



# Úspornější než úsporná žárovka: úsporná chladnička

Nejúspornější kombinace Bosch SmartCool třídy A+++  
spotřebuje méně elektrické energie než úsporná žárovka.\*



**Každý den se snažíme zlepšit účinnost našich spotřebičů.** Díky výkonnému kompresoru a účinné izolaci spotřebuje nejúspornější kombinace Bosch SmartCool třídy A+++ jen 149 kWh elektrické energie za rok. Bez kompromisů vůči komfortu. Zásuvka CrisperBox umožňuje nastavit úroveň vlhkosti na různé druhy ovoce a zeleniny. To znamená, že vydrží čerstvé a svěží dvakrát déle než v běžných zásuvkách. Více informací získáte na [www.bosch-home.com/cz](http://www.bosch-home.com/cz).



**BOSCH**  
Stvořeno pro život

Zobrazený model: KGE 36AW40 třídy spotřeby energie A+++ v souladu s energetickým štítkem EU.  
\* Srovnání mezi úspornou žárovkou 18 W (157,68 kWh/rok) a modelem Bosch KGE 36AW40 (149 kWh/rok)  
v provozu 24 hodin denně, 365 dní v roce.

# architectureweek Praha 2012

6. ročník mezinárodního festivalu architektury a urbanismu

**Architektura**



SIEMENS



## Dvakrát tolik výjimečnosti. Mnohokrát méně spotřeby

Pračka s automatickým dávkováním i-Dos  
a sušička se samočisticím kondenzátorem

[www.siemens-home.com/cz](http://www.siemens-home.com/cz)

Dopřejte svému prádlu tu nejlepší péči. Dvakrát. Pračka a sušička řady iQ 800 od Siemens nabízí kombinaci výjimečného designu, inteligentního ovládání a především unikátních funkcí, které Vám zaručí perfektní výsledky a k tomu mimořádnou šetrnost k životnímu prostředí i k Vaší peněženke. Pračka disponuje mimo jiné systémem automatického dávkování i-Dos, díky němuž

použije vždy optimální množství pracího prostředku, a tím Vám uspoří čas a až 7 000 litrů vody ročně. Sušička s tepelným čerpadlem blueTherm spotřebuje až o 60 % méně energie, než je stanoveno pro třídu A, což z ní dělá světovou jedničku v úspoře energie. Pokud chcete vynikající výkon a maximální úsporu, tady jsou. Více na [siemens-home.com/cz](http://siemens-home.com/cz).

**eco+**  
Úspornější,  
výkonnější

**A+++**  
Energie

**-60 %**  
Energie

\*\* Spotřeba energie v kWh za rok na základě 220 standardních pracích cyklů s programy bavlna 60 °C a 40 °C s celou a poloviční náplní a spotřeba v režimech s nízkou spotřebou energie. Skutečná spotřeba energie bude záviset na tom, jak je spotřebič používán. \*\*\* Spotřeba energie o 60 % (pouze 0,19 kWh/kg úspornější), než je mezní hodnota třídy spotřeby A (0,48 kWh/kg).

Siemens. Seznamte se s budoucností.



As if  
Gravity or Attraction  
that keeps me here



Sedačka PLOUM  
Dizajn:  
Ronan & Erwan Bouroulec  
  
[www.ligne-roset.sk](http://www.ligne-roset.sk)  
[bratislava@ligne-roset.sk](mailto:bratislava@ligne-roset.sk)

**ligne roset®**

Apollo Business Center II  
Blok F  
Prievozská 4  
821 09 Bratislava



Unique architecture  
along with practical solutions

High-quality environment  
for working, living and leisure

Background  
of a successful investment group



Land Development



Leisure



Office Space



Residential

**PENTA**

Work, live, relax  
& enjoy

„Within the last five years we became one of top developers in Slovakia. In 2010 we started in the Czech Republic as well. Our goal is to bring high quality architecture along with practical solutions to our clients' needs.“

Jozef Oravkin – Managing Partner for Real Estate

#### Key figures

- Planned investments by 2018: EUR 1.1 billion
- GBA (gross building area) by 2018: 580,000 sq. m.
- Countries: Slovakia, Czech Republic

#### Key milestones

- 2005** commencement of the first project, the office spaces / Digital Park in Bratislava
- 2008** creation of the Real Estate division as a second business line of Penta
- 2010** acquisition of Ceska Typografie, office spaces in the downtown of Prague, the first real estate project of Penta in the Czech Republic

[www.pentainvestments.com](http://www.pentainvestments.com)



Václav Beránek  
vedoucí oddělení kultury

Správa Pražského hradu  
Pražský hrad, Praha 1  
Česká republika  
www.hrad.cz

Můžete nás seznámit s činností Správy Pražského hradu? Co všechno spadá do její působnosti?

Správa Pražského hradu je státní příspěvková organizace zřizovaná Kanceláří prezidenta republiky a jejím hlavním úkolem je zajištění chodu a potřeb Kanceláře prezidenta republiky včetně péče o budovy areálu Pražského hradu, vily prezidenta republiky, Královských zahrad a zámku v Lánech. Z hlediska vztahu k architektuře se nás nejvíce dotýká péče o budovy, což jsou památkově chráněné objekty 1. kategorie, nejstarší a nejcennější objekty v České republice.

Čím se zabývá odbor kultury Správy Pražského hradu a z jaké koncepce vychází vaše práce? Podle jakých hledisek vybíráte kulturní akce, výstavy, koncerty?

Obhospodařujeme prostory využitelné pro výstavy, koncerty a jiné kulturní a společenské akce. Výstavy pořádáme jak ve spolupráci s jinými institucemi tak i vlastními silami – především v případě výstav těžících z našich vlastních sbírek. Hlavními výstavními prostory Hradu jsou Jízdárna Pražského hradu, Císařská konírna, Královský letohrádek, Tereziánské křídlo Starého královského paláce a další prostory ve Starém královském paláci či v Rožmberském paláci. Celkem se jedná zhruba o 10 až 12 výstav ročně, které financujeme převážně z vlastních zdrojů. Dále poskytujeme prostory



pro další akce – kongresy, ale i jiné, jako je například výstava Architecture Week. Výstavy jsou tematicky zaměřeny zhruba na 4 oblasti. První z nich je oblast české státnosti, to byla např. výstava k výročí vzniku samostatné republiky – 28. říjen v paměti Hradu – nebo výstava o Československých legiích. Druhá oblast se týká historie spojené s Pražským hradem: především je třeba zmínit několik zásadních velkých projektů, např. výstava Rudolf II. a Praha,

Karel IV. Císař z Boží milosti, Deset století architektury nebo Evropa kolem roku 1000. V těchto případech se jednalo o mezinárodní akce, které se konaly ve většině našich prostor najednou. Kromě toho pořádáme i menší projekty zapadající do této linie, například v letošním roce to byla výstava Ferdinand V. a umění jeho doby. Třetí dramaturgickou linií představují expozice z díla významných časem prověřených osobností českého umění, s neoddiskutovatelným přínosem pro českou kulturu ve světovém kontextu. V létě se v Jízdárně Pražského hradu konala výstava Jana Koblasa, nyní probíhá výstava Stanislava Kolíbal, na jaře se připravuje výstava Karla Malicha.

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   | 2 | 3 | 4 |
| 1 |   |   | 5 |

- 1 – Rekonstruované zahrady s Plečnickovými úpravami, foto: Jaroslav Kučera  
2 – Jazz na Hradě, červen 2012, foto: Jaroslav Tatek  
3 – Zámek Lány, foto: Alice Princová  
4 – Ferdinand V., foto: archiv Správy Pražského hradu  
5 – Otevření jižních zahrad, Plečnikova vyhlídka, foto: Alice Princová



Které z výstav, uskutečněných na Pražském hradě v uplynulých letech, se setkaly s největším úspěchem?

Mezi nejúspěšnější patřila určitě výstava Josefa Čapka, uskutečnila se v r. 2010 a zaznamenala rekordní návštěvnost. Významná byla i výstava české futuristky Růženy Zátkové, která je ve světě známější než u nás, protože působila v Itálii. Velkou návštěvnost měla také výstava Carský dvůr pod žezlem Romanovců na přelomu loňského a letošního roku. Z historické linie připomínám výstavu fotografií Pěšky první světovou válkou – unikátní dobové dokumenty českého fotografa zaznamenaly mimořádný zájem veřejnosti.

Jaké místo podle vašeho názoru v naší kultuře zaujímá architektura?

Domnívám se, že odpověď bude vždy individuální. Pražský hrad se dodnes neustále vyvíjí, i ve 20. století tu proběhly zásadní architektonické zásahy architekta Josipa Plečnika. Stojí za připomenutí, že v uplynulých dvou letech jsme rekonstruovali Jižní zahrady, očistili je od problematických zásahů z 60. let a letos v červnu byly znovu otevřeny pro veřejnost v podobě, která se maximálně blíží Plečnikově projektu. Nicméně pro návštěvníky Pražského

hradu je jednoznačně nejvýznamnější historická architektura od nejstarších dob do 19. století, která jim přináší největší inspiraci a kterou považují za největší hodnotu. Zásahy z moderní doby ocení především architekti, designéři a odborníci, návštěvníci je příliš nevnímají. Což je dobrým znamením, že historickou architekturu nijak neruší.

Proč jste se rozhodli poskytnout prostor výstavě Architecture Week?

Pražský hrad již v předcházejících letech podporoval podobné aktivity, třeba akce na podporu mladých umělců. Poskytujeme například prostory pro právě v tuto chvíli probíhající výstavu vítězných prací účastníků soutěže mladých sklářských výtvarníků o cenu Stanislava Libenského. Architecture Week nás zaujal právě proto, že se tu při příležitosti výstavy pořádají přednášky, setkávají se zde osobnosti z řad architektů, aby si vyměnili své zkušenosti a diskutovali o problémech, přijíždějí primátoři velkých měst, která se chtějí prezentovat svým přístupem k architektuře, účastní se i velvyslanci, kteří zde vidí možnost zviditelnit své země. Těchto příležitostí u nás není mnoho, a proto Architecture Week považujeme za velmi cenný. Samozřejmě nás těší i zájem zahraničních hostů o Pražský hrad a jeho architektonickou historii



a současnost, která pro některé může být i inspirativní.

Mohl byste zhodnotit loňský ročník? Splnil vaše očekávání?

Instalace v Královském letohrádku byla velice kultivovaná, respektovala historický prostor a přitom byla velmi moderní, což bývá obtížné. Výstava přinesla velmi pozitivní ohlasy jak z českého, tak mezinárodního prostředí.

Počítá se s dalším rozšířením výstavních prostor na Pražském hradě?

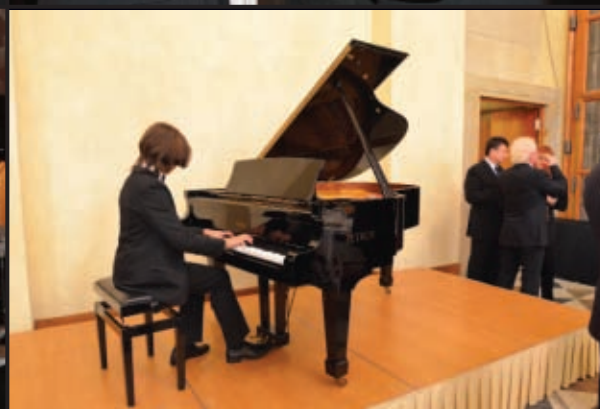
V tuto chvíli pracujeme na několika projektech, především jde o Jiřský klášter, který po několika desetiletích opustila Národní galerie. Jiřský klášter si žádá velkou rekonstrukci, některé velké stavební zásahy provedené v 70. letech minulého století již nejsou funkční a jsou spojeny s technickými problémy. V současné době hledáme finanční prostředky na realizaci projektu.

Co zajímavého připravujete v příštím roce?

Po již zmíněné výstavě Karla Malicha, která se uskuteční na jaře v Jízdárně Pražského hradu, bude následovat výstava Stanislava Podhrázského a souběžně v Císařské konírně výstava Vladimíra Suchánka a poté Adrieny Šimotové.



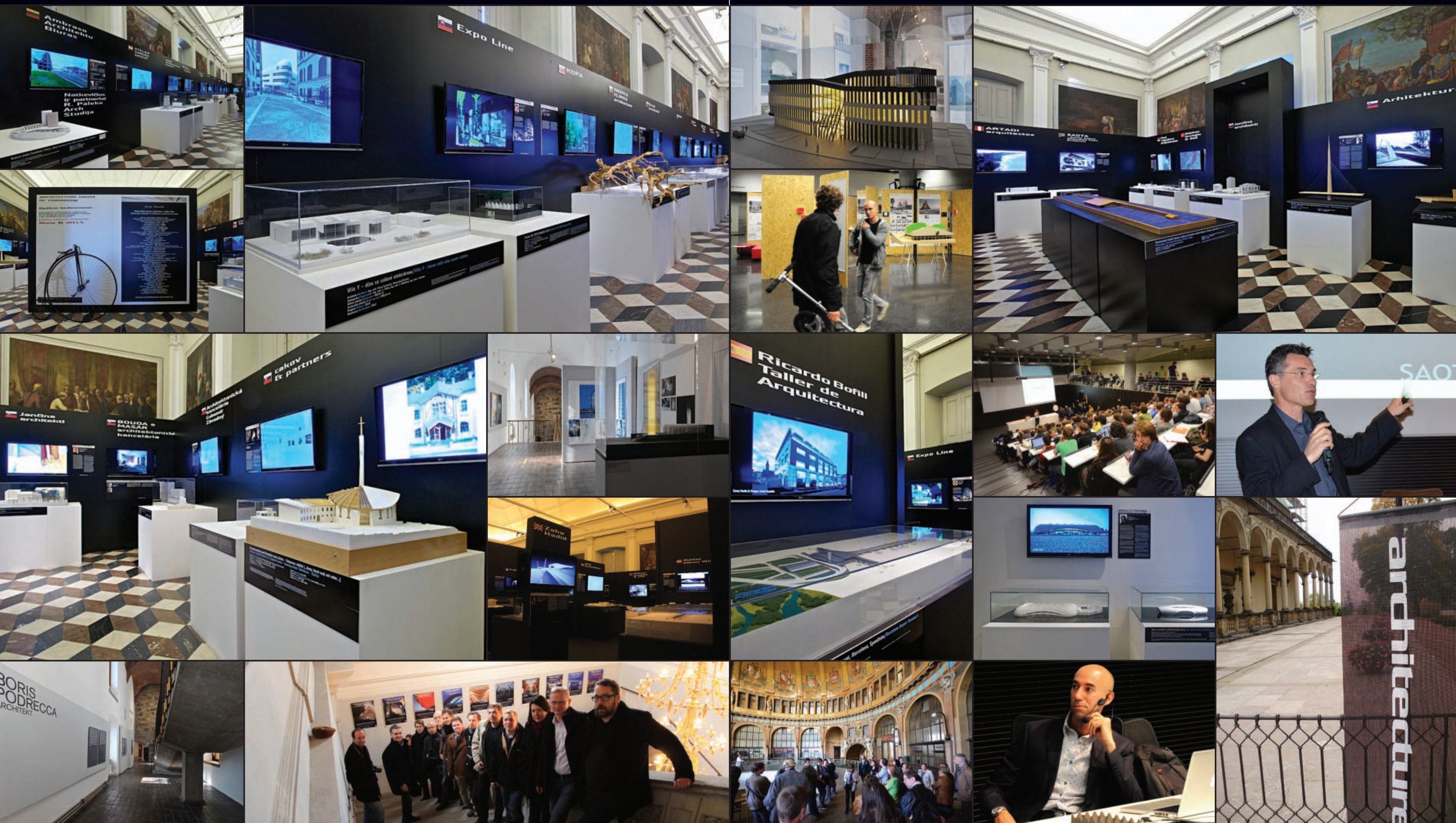






**Výstava v Letohrádku královny Anny**  
**/Exhibition in Royal Summer Palace of Queen Anne**

**1. – 28. 10. 2012, Praha/Prague**







Ing. Juraj Šaštinský  
Obchodní ředitel

**LORDSHIP a.s.**  
V Jámě 1, Praha 1  
Česká Republika  
tel.: +420 257 530 071  
e-mail: action@lordship.eu  
[www.lordship.eu](http://www.lordship.eu)

## V jakých oborech společnost Lordship působí a co zajímavého jste realizovali v ČR?

Skupina Lordship působí v České republice, a o něco málo kratší dobu také na Slovensku, už 23 let. Zaměřujeme se na investiční aktivity a nabízíme komplexní projekční řešení. Naši silnou stránkou jsou rekonstrukce historických a památkově chráněných objektů. Z realizací v České republice zmíním Jungmannovu Plazu, Pankrác House, Brno Business Park, Palác ARA anebo hotel Fusion.

## Považujete segment administrativních budov dnes za perspektivní? Není např. Praha již „přesycena“ kancelářemi?

Vzhledem k velikosti a různorodosti pražského trhu a také k různorodosti požadavků klientů jde často o to, jak klientovi naše nabídka „sedne“. Důležitá je správná kombinace kvalitní lokality, konstrukčního i technického řešení a také infrastruktury a služeb. Kvalitní administrativní prostory s přitažlivým designem si své nájemníky či kupce najdou.

## Realizovali jste řadu rekonstrukcí historických budov. Čím byly – kromě polohy v centru města – pro vás tyto projekty atraktivní?

Na jedné straně máte historickou budovu, která má svůj „příběh“ – nese v sobě ducha té doby, ve které vznikala, resp. ve které prošla v minulosti rekonstrukcí nebo přestavbou. A na druhé straně jsou současné požadavky na moderní vybavení i vzhled prostor. Skloubit tyto požadavky dohromady je pro nás vždy výzvou. Pěkným příkladem je nedávno otevřený hotel Fusion s inovativním konceptem.

## Naši předkové stavěli paláce a chrámy s perspektivou na stovky let, dnes se výstavba podřizuje požadavkům na rychlou návratnost investice. Nestává se tak architektura trochu „spotřebním zbožím“?

Nemyslím si, že by architektura sklouzávala do roviny spotřebního zboží. Stejně jako v každé době, i teď odráží životní styl lidí a jejich požadavky, cítění, vkus, ale především potřeby. Svět se vyvíjí a tomuto vývoji se nemohla vyhnout ani architektura. Ani dnes nikdo nestaví budovu na 10 let. Pravdou však je, že technologické změny, a na ně navázané požadavky a potřeby klientů, se mění rychleji, než v minulosti. A to je fakt, se kterým musí developéři počítat.

## Tématem letošního ročníku Architecture Week je doprava a urbanismus. Jaký význam přisuzujete ve svých projektech urbanistické situaci? (dopravní spojení, parkování, terénní úpravy, zeleň....)

Úspěch developerského projektu ovlivňuje i jeho integrace do urbanistického prostředí. Kvalita a druh funkcí, které má projekt splňovat, musí být vyváženou kombinací, která odpovídá cílové

skupině uživatelů, dopravní obslužnosti i možnostem parkování. Ztvárnění projektu musí též zohledňovat styl okolní zástavby a výškovou hranici prostředí. Samozřejmě je třeba sledovat i trendy, například odklon automobilové dopravy ve velkoměstech. V západní Evropě s tímto konceptem už developéři pracují, odráží se to například na množství parkovacích ploch. Je to však komplexní otázka, kterou by měli v první řadě sledovat samosprávy a orgány, které tvoří pro developery závazné předpisy.

## Jaká zajímavá projekty nyní připravujete?

V současné době probíhá výstavba projektů Na Příkopě 14 a Palác Stromovka v Praze, které nabídnou lukrativní obchodní a kancelářské plochy. Připravujeme také rozsáhlou výstavbu blízko centra Karlových Varů nebo další fázi projektu Brno Business Parku. Na Slovensku je ve fázi příprav projekt revitalizace a dostavby komplexu Kamenného náměstí v Bratislavě.



Obchodně-administrativní centrum v Praze 7  
Otevření na jaře 2014

[www.palacstromovka.cz](http://www.palacstromovka.cz)

DEVELOPER A INVESTOR:



## fusion hotel prague

nově otevřený hotel v centru Prahy

[www.fusionhotels.com](http://www.fusionhotels.com)







600.000 – tolik metrů čtverečních zastavěné plochy komerčních prostor v České republice a na Slovensku má ve svém portfoliu skupina Lordship. Skupina zahájila svou činnost před 23 lety ve Velké Británii. Tato dnes už renomovaná společnost působí ve střední a východní Evropě a zaměřuje se především na investice do nemovitostí a developmentu v kancelářském, obchodním a hotelovém segmentu. Pražská kancelář vznikla v roce 1991, o šest let později byla založena pobočka v Brně a od roku 2003 působí Lordship i na slovenském trhu, kde se věnuje projektu rozsáhlého komplexu přímo v centru hlavního města Bratislava. K nejúspěšnějším projektům patří Jungmannova Plazza, Pankrác House, Brno Business Park, Palác ARA, nebo nově otevřený hotel Fusion v Praze. V současné době se společnost věnuje rekonstrukci obchodního domu Na Příkopě 14, stavbě obchodního a kancelářského projektu Palác Stromovka či výstavbě nákupního centra Paráda ve Frýdku-Místku.

S talentovaným týmem více než 60 odborníků a širokým spektrem zkušeností dokážeme zabezpečit všechny etapy vývoje a projektového řízení, od nákupu a plánování, přes stavební,

projektový a obchodní management, až po pronájem a správu objektů.

Důkazem úspěšnosti realizovaných projektů je celá řada mezinárodních nájemců, jakými jsou

například Evropská unie, Tesco, SPAR, ABN Amro, Royal Bank of Scotland, Clifford Chance, Johnson & Johnson, Bertelsmann, Raiffeisenbank, DLA Piper, Citibank, Sanoma Magazines, ČSOB, Patria Finance, Kocián & Solc & Balaščík a další.



600,000 sq m – This represents the total area of commercial space in the Czech and Slovak Republics completed or under development by the Lordship Group. Lordship began operating in Great Britain over 20 years ago but this well known company is now focused on Central and Eastern Europe, where it has become a major player in real estate development and investment, principally in the office, retail and hotel sectors.

The Prague office was established in 1991, the branch office in Brno was opened six years later and since 2003, Lordship has also operated in the Slovak market, where it is now planning a major regeneration project in the centre of the capital city, Bratislava. Development of Jungmannova Plazza, Pankrác House, Brno Business Park, Palác ARA, or the newly opened Fusion Hotel in Prague rank among the company's most successful projects to date. Lordship is currently developing a landmark department store in Na Příkopě 14, the mixed use retail and office Palác Stromovka project in Prague 7 and has also started construction of its latest Parada branded neighbourhood shopping mall in the town of Frýdek-Místek.

The success of Lordship's projects is demonstrated by the presence of leading international tenants such as the European Union, Tesco, SPAR, Royal Bank of Scotland, Clifford Chance, Johnson & Johnson, Bertelsmann, Raiffeisenbank, DLA Piper LLP, Citibank, Sanoma Magazines, ČSOB, Patria Finance, Kocián, Solc & Balaščík and many others.

Thanks to a talented and experienced in-house team of more than 60 professionals, Lordship is able to handle all phases of development and project management, from acquisition and planning, through financing, construction, leasing and post-completion asset management.



3 | 4  
| 5

3 – Původní fasáda hotelu Fusion/Original façade of the Fusion Hotel

4 – Na Příkopě 14, lukrativní kanceláře a obchodní dům/Na Příkopě 14, lucrative office spaces and a shopping mall

5 – Jungmannova Plazza, spojení historické budovy s moderními kancelářemi/Jungmannova Plazza, connection of a historical building with modern office spaces



## Marie Passburg



**Marie Passburg**  
generální ředitelka

**SKANSKA Property Czech Republic**  
Olivova 4, Praha 1  
Česká republika  
[www.skanska.cz/property](http://www.skanska.cz/property)

**V jakém segmentu stavebnictví společnost Skanska Property působí a jaké služby poskytuje?**

Skanska Property Czech Republic je dceřiná společnost švédské skupiny Skanska Commercial Development Europe (SCOE) a je zkušným developerem v oblasti rozvoje komerčních nemovitostí. Na českém trhu jsme aktivní od roku 1997. V Praze jsme realizovali řadu administrativních budov a obchodních prostor. V posledních letech se zaměřujeme na výstavbu zelených kancelářských budov s mezinárodně uznávanou certifikací LEED.

**Co zajímavého jste realizovali v České republice?**

V Praze jsme realizovali 4 kancelářské budovy a 2 obchodní centra. Konkrétně kancelářskou budovu Budějovická alej na Praze 4, Bredovský dvůr v centru Prahy, projekt Vyšehrad Victoria a v současné době dokončovanou budovu City Green Court na pražské Pankráci. V Ostravě jsme v roce 2009 dokončili kancelářskou budovu Nordica Ostrava, která jako první v České republice získala certifikát Green Building za energetickou úsporu.

**V čem spočívá vaše obchodní strategie a jakým směrem se vyvíjí?**

Strategii společnosti Skanska je již zmiňovaná výstavba zelených kancelářských budov s mezinárodní certifikací, které mají co nejmenší dopad na životní prostředí. V současné době máme ve společnosti 5 členů, kteří úspěšně složili odborné zkoušky pořádané americkým Green Building Certification Institute a získali certifikát LEED Green Associate, který jim umožňuje předkládat dokumentaci k certifikaci budov. Toto je nesporně jedna z konkurenčních výhod naší společnosti.

**Co je pro vás znakem kvality projektu – krásná architektura, rychlá návratnost investice... nebo jiná hlediska?**

Kvalitním projektem je pro nás projekt, který nabízí příjemné pracovní prostředí. Projekt, ve kterém se lidé cítí dobře a rádi se do něj vracejí. Pokud se toto zkombinuje se zajímavou architekturou a dostupnou lokalitou, tak to pro nás znamená kvalitní projekt. Naší snahou je navrhovat takové projekty, které naplňují potřeby přítomných generací, aniž bychom ohrozili schopnost naplňovat potřeby generací budoucích.



**Jak vybíráte z architektonických návrhů?**

Naše společnost nemá žádné tzv. dvorní architektky. Vybíráme architektonické kanceláře vždy ve výběrovém řízení. Oslovujeme domácí nebo zahraniční firmy bez ohledu na zemi sídla. Strategie výběru budoucího partnera souvisí s konkrétním projektem, jeho lokalitou, předpokládanou cílovou skupinou klientů a investorů. Důležité pro nás je, aby se architekti dokázali orientovat na místním trhu a uvažovali o zakázce v širším kontextu, tj. nejenom z pohledu architektury či urbanistického začlenění projektu do kontextu místa. Během posledních 5 let jsme spolupracovali nebo nadále

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   | 2 | 3 |   |
| 1 |   |   | 4 |

**1-4 – Nordica Ostrava – první GreenBuilding v České republice**



spolupracujeme s 10 různými projektovými kancelářemi. Klademe mimořádný důraz na šetrný přístup k životnímu prostředí. Nízká spotřeba energií (o 30 % méně než normový standard), hospodárné využití vody, bezpečnost práce při výstavbě, životní cyklus používaných materiálů a technologií, zákaz používání zdraví škodlivých látek – to jsou ty hlavní aspekty, které musí naši projektanti dokázat skloubit. Firma, která třeba sama ani netřídí odpady ve své vlastní kanceláři, není tím pravým dodavatelem pro nás.

Vybíráme si firmy, které jsou ochotné zavádět nové postupy, jako např. 3D projektování (BIM), které je pro projekty Skanska nyní podmínkou. Dáváme přednost firmám, které se nebojí uvažovat o prefabrikaci určitých komponentů stavby a mají odvahu obhájit svoji práci před veřejností i nad rámec povinností daných zákony.

**Vidíte v Praze ještě prostor pro další kancelářská a komerční centra? Jaký vliv měla ekonomická krize na tento segment a čím dnes zaujmou tato nová centra ve velké konkurenci na trhu?**

Ekonomická krize očividně zahýbala s kancelářským trhem, jak co se týče poklesu počtu nově zahajovaných projektů, tak co se týče nájemného. Pro Prahu bude platit to, co vlastně platí za jakékoli situace: výborné projekty ve smyslu polohy, kvality provedení a příznivých provozních nákladů vždy najdou své nájemníky a kupce. Naše společnost tato hlediska uplatňuje dlouhodobě a v Praze jsme všechny projekty, které jsme připravovali od koupě pozemku do předání klientům, umístili úspěšně.

**Každá stavba představuje určitý zásah do prostředí, a to jak ve fázi výstavby, tak i v následném provozu stavby. Máte nějakou koncepci vztahující se k zásahům stavby do okolí a obecně k životnímu prostředí?**

Ve společnosti Skanska považujeme dodržování standardů za velmi důležité a nezbytné. Snažíme se být vždy o krok napřed a svými projekty plnit ještě přísnější požadavky, než nám ukládá zákon, vyhláška či norma. Tento model vychází z tzv. Skanska Color Palette, kdy projekt, splňující

normu, je tzv. Vanilla – něco jako vanilková zmrzlina – každý ji má rád, každý ji vyrábí. Pokud se s naším projektem dostaneme nad normy stanovené zákonem, řadíme projekt do tzv. Green oblasti. V případě, že se bavíme o projektu s nulovým dopadem na životní prostředí díky téměř nulové spotřebě energie a žádným odpadům, řadíme projekt do kategorie Deep Green. Například projekt City Green Court řadíme v naší paletě do oblasti Green. Dalším unikátním prvkem konkrétně na této budově je měření spotřeby uhlíku. Toto je na českém trhu první příklad, kdy se provádí měření pro celý stavební projekt. Cílem je nastavení srovnávací hladiny a na našem dalším projektu tuto hladinu emisí uhlíku snižovat. Zároveň všechny naše projekty jsou v souladu s americkým standardem LEED (Leadership in Energy & Environmental Design), což je mezinárodní systém certifikace zelených budov vyvinutý americkou organizací US Green Building Council (USGBC). Klasifikuje budovy podle toho, jak jejich návrh, proces výstavby a provoz zohledňuje šetrnost k životnímu prostředí.

**Můžete nás seznámit s vašimi nejnovějšími projekty? Čím jsou zajímavé?**

Naším posledním projektem je kancelářský projekt City Green Court na pražském Pankráci. Jedná se o flexibilní a ekologicky šetrnou budovu, která jako první v České republice získala precertifikaci LEED Platinum, což je nejvyšší možná úroveň ocenění systému LEED. Na osmi podlažích nabízí přibližně 16,300 m<sup>2</sup> pronajímatelné kancelářské plochy. Návrh pochází z renomovaného newyorského architektonického studia Richard Meier & Partners a na lokální úrovni spolupracujeme s architektonickou kanceláří Cuboid architekti. Kromě unikátní architektury je projekt výjimečný svým dopadem na životní prostředí, konkrétně hospodárné nakládání s energií a vodou, měření a následné snižování uhlíkové stopy a minimalizace odpadů. Ve fázi projektování a příprav máme rozpracovaný projekt Parkview, v těsném sousedství projektu City Green Court. Dalšími projekty jsou pak např. kancelářská budova na Praze 5, Valentinka.



**SKANSKA**





# INFORMACE & INSPIRACE

## HOME

byt dům styl zahrada

Časopis HOME poskytuje čtenářům komplexní informace o možnostech výstavby, rekonstrukce a zařízení domu či bytu. Prostřednictvím návštěv vám zprostředkuje pohledy do zdařilých realizací interiérů a exteriérů obydlí z Čech i z ostatních částí světa. Dozvíte se o aktuálních trendech v materiálech, nábytku a bytových doplncích.

**předplatné**  
A.L.L. production, s. r. o., P. O. Box 732, 111 21 Praha 1  
tel.: 840 30 60 90, fax: 234 092 813, e-mail: home@predplatne.cz

[www.home-bydleni.cz](http://www.home-bydleni.cz)



lifestyle

profi

## ASB

ARCHITEKTURA  
STAVEBNICTVÍ  
BYZNYS

Časopis ASB přináší aktuální informace z oblasti architektury, developmentu a stavebnictví. Čtenář zde najde komplexní analýzy aktuálních témat z uvedených oblastí, informace o připravovaných developerských projektech, nových zajímavých realizacích, profily známých osobností i nové stavební trendy.

**předplatné**  
A.L.L. production, s. r. o., P. O. Box 732, 111 21 Praha 1  
tel.: 840 30 60 90, fax: 234 092 813, e-mail: asb@predplatne.cz

[www.casopisasb.cz](http://www.casopisasb.cz)



## asb-portal.cz

architektura | stavebnictví | byznys

Webový portál [www.asb-portal.cz](http://www.asb-portal.cz) se během své existence stal důležitým zdrojem informací a internetovým průvodcem v oblasti architektury, stavebnictví a stavebního podnikání v České republice. Článeková část je rozdělená na 8 hlavních sekcí: Novinky, Názory, Architektura, Stavebnictví, Inženýrské stavby, TZB, Podnikání a trh, Stavební firmy.



## Štefan Šlachta

Prof. Ing. arch. Štefan Šlachta, PhD.

Spolok architektov Slovenska,  
Panská 15, Bratislava  
Slovenská republika/Slovakia  
[www.sasarch.sk](http://www.sasarch.sk)



### Súčasná slovenská architektúra /Contemporary Slovak Architecture

Hranice „súčasnosti“ v architektúre sú trochu zradné. Mnohé koncepty vznikajúce v ateliéroch architektov sa často realizujú s väčším či menším časovým posunom a preto je potrebné byť čiastočne benevolentný, keď označujeme čo je súčasné. Súčasná je v slovenskej architektúre najmä ekonomická kríza, ktorá zabrzdila stavebný boom, ktorý vládol do r. 2008. Znamenalo to nielen to, že veľa projektov ostalo v šuplíkoch, ale aj to, že mnohé projekty sa prerábali, upravovali a zrealizovali. Tisíciky nepredaných bytov priniesli v dnešných projektoch vyššiu kvalitu dispozícií, novú ľudskejšiu mierku novej výstavby, väčší význam kvality verejných priestorov aj obytného prostredia. Hospodárska kríza na Slovensku priniesla bezpochyby zvýšenú kvalitu slovenskej architektúry.

Príležitosť pre poznanie kvalít súčasnej slovenskej architektúry dávajú každoročne konfrontácie v rámci viacerých súťaží ako je napr. CE.ZA.AR – cena Slovenskej komory architektov, Cena časopisu ARCH, súťaž o Stavbu roka a najmä najstaršia a najprestížnejšia Cena Dušana Jurkoviča, udeľovaná už 47 rokov. Výsledky týchto súťaží sa završujú, završujú, v každom prípade sú prierezom súčasnej architektonickej produkcie na Slovensku. Ak v minulosti boli čitateľné určité etapy – etapa sakrálnych stavieb, etapa bankových objektov, etapa nákupných centier – dnes je naša architektúra veľmi pestrá. Významný je stále narastajúci počet zahraničných „stars“, projektujúcich pre veľkých developerov. Mená ako Zaha Hadid, M. Fuksas, E. van Egeraat, R. Boffil, Londýnske BDP či Benoy Architects silne ovplyvňujú prácu najmä najmladšej generácie.

Nedostatkom súčasnej slovenskej architektúry je nedostatok architektonických súťaží a tým aj málo možností vzájomnej konfrontácie. Ani významné verejné úlohy ako bola napr. výstavba Zimného štadiónu pre MS v hokeji či areál RTVS alebo rekonštrukcia Starého mostu

cez Dunaj neboli riešené verejnou architektonickou súťažou. Svoj podiel však na tom majú architekti, ktorí často torpédujú zámer súťaže, aby dostali zákazku priamym zadaním. Kvalita špičkových diel sa však prejavuje v tom, že tieto diela sú filozoficky a myšlienkovito bohatšie. Nie je to o drahých materiáloch ako tomu bolo často v minulosti. Stále je však príliš veľa šedého priemeru a komercie. Slovenská architektúra je stále názorovo pestrá a tvarovo bohatá. Dokáže reagovať tak na tradície ako aj na súčasné trendy. Definitívne odišla prvá povojnová generácia a presadzuje sa silná generácia z 80-tich rokov. Z najmladších sú úspešní viacerí, ktorí získali zahraničné skúsenosti. Potešiteľné sú aj úspechy našich mladých architektov v zahraničí. Celkovo možno konštatovať, že vývoj slovenskej architektúry nestagnuje a posúva sa dopredu. Napriek kríze, napriek zle legislatíve, napriek slabej úrovni vzdelávania, napriek nedostatočnej podpore štátu.

The boundaries of „contemporariness“ in architecture are somewhat tricky. Implementation of many concepts emerging in architectural studios is more or less lagged and therefore one should be partially benevolent when referring to what is contemporaneous. It is mainly the economic crisis which is contemporaneous in the Slovak architecture, causing the slowdown in the construction boom, which prevailed until 2008. This meant not only that many projects were left in drawers, but also that many projects were reworked, adjusted and made more feasible. Thousands of unsold flats brought higher quality layouts, a new and more human scale of new construction, an increased importance of quality of public spaces and residential areas in today's projects. The economic crisis in Slovakia has undoubtedly caused improvement of quality of Slovak architecture.

Opportunities for understanding the qualities of contemporary Slovak architecture are given by annual confrontations in several competitions, such as CE.ZA.AR – Award of the Slovak Chamber of Architects, ARCH Magazine Award, the competition Construction of the Year, and

particularly the oldest and most prestigious Price of Dušan Jurkovič, awarded for 47 years already. The results of these competitions sometimes vary and other times coincide, but anyway they are the cross-section of contemporary architectural production in Slovakia. Unlike in the past, when particular periods have been evident, such as the period of sacral buildings, banks, shopping centres, today our architecture is very diverse.

A growing number of foreign „stars“ projecting for big developers is significant. The names such as Zaha Hadid, M. Fuksas, E. van Egeraat, R. Boffil, London BDP or Benoy Architects strongly influence the work of especially the youngest generation.

The contemporary Slovak architecture is suffering from the lack of architectural competitions and thus few opportunities of mutual confrontation. No public architectural competition was announced even for so significant public tasks, such as construction of the Ice Arena for World Championships in ice-hockey or the premises of Radio and Television of Slovakia, or reconstruction of the Old Bridge over the Danube. However, it is partially due to architects themselves, who are often thwarting the competition plans to get the contract by direct assignment. Nevertheless, a high quality of the best works shows in the fact that they are philosophically and intellectually richer. It is not the question of expensive materials as it often used to be in the past. But there is still too much of grey mediocrity and commerce.

Slovak architecture is still varied in opinions and rich in shapes. It is able to react to traditions as well as to current trends. The first post-war generation finally left and a strong 80's generation is getting ahead. Among the youngest architects there are several ones who are more successful, having gained international experience. The good news is the success of our young architects abroad.

Overall it can be concluded that the development of Slovak architecture is not stagnating and it is moving forward. Despite the crisis, despite bad legislation, despite the low level of education, despite the lack of state support.





**Andrea Klimko architecture**  
Ing. arch. Andrea Klimko

Haydnova 19, Bratislava  
Slovensko/Slovakia  
tel.: +421 908 577 644  
e-mail: [info@andreaklimko.com](mailto:info@andreaklimko.com)  
[www.andreaklimko.com](http://www.andreaklimko.com)

Ateliér ANDREA KLIMKO architecture s.r.o. bol založený architektkou Andrea Klimko. Andrea absolvovala štúdium na FA STU v Bratislave, ktoré si doplnila štúdiom architektúry na TU vo Viedni. V roku 2004 sa stala autorizovaným architektom SKA, od roku 2010 členom ČKA. Od 2012 je členom Prezídia Spolku architektov Slovenska. Pred založením samostatného ateliéru viedla ateliér AK2 spolu s architektom P. Kručayom. Doposiaľ pracovala na viac než 150 rôznych projektoch na Slovensku, z ktorých najznámejšie sú RELAXX a MONDRIAN. Taktiež bola členom odborných porôt v architektonických cenách, naposledy v Grand Prix Architektů 2012. V súčasnosti sa sústreďuje na rozšírenie portfólia o projekty v zahraničí so zameraním na architektonický, interiérový, grafický a produktový design.

ANDREA KLIMKO architecture Ltd. was established by authorized architect ANDREA KLIMKO. Andrea graduated at STU in Bratislava and continued her studies at the Faculty of Architecture TU in Vienna. In 2004 she became a member of the Slovak Chamber of Architects, in 2010 of the Czech Chamber of Architects. Since 2012 she is the Presidium Member of the Slovak Architects Association. Before running the private architecture practice in Slovakia she was in charge in AK2 office with architect P. Kručay. Up to now she has been working on more than 150 varied projects in Slovakia which well known are RELAXX and MONDRIAN. Andrea also took a part in several national and international architectural competitions, last time on the Architecture Grand Prix 2012. At present she is currently focusing on the portfolio expansion abroad focused on architectural design, interior design, graphic design and product design.



**1 – LEONARDO** dom v pamiatkovej rezervácii  
/LEONARDO building in conservation reservation,  
foto/photo: Miro Nôta. Miesto: Hollého ul., Trnava  
Autor: Andrea Klimko. Spoluautor: Pavol Kollár  
Spolupráca: Ľuboš Agnet, Martin Bosík, Monika  
Kubicseková, Martin Lepej, Zuzana Pániková  
Projekt: AK2



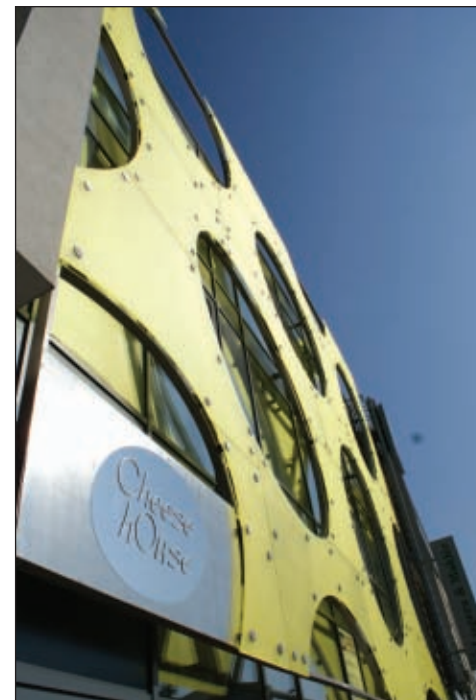
**Barak architekti**  
Ing. arch. Viktor Šabík

Samova 4, Nitra  
tel.: +421905474238  
Slovensko/Slovakia  
e-mail: [sabik@barak.sk](mailto:sabik@barak.sk)  
[www.barak.sk](http://www.barak.sk)

Ateliér Barak architekti bol znovuzaložený v roku 2004 v Nitre, premiestnený z Bratislavy (existuje od roku 1996). Ateliér pracuje pod vedením Viktora Šabíka. Pracovná metóda ateliéru je skúmanie fenoménu Genius loci a diskurz na tému kritická architektúra. Od roku 2004 Barak člen WONDERLAND asociácia európskych architektonických ateliérov V roku 2009 švajčiarsky portál [www.world-architects.com](http://www.world-architects.com) ponúkol ateliéru možnosť vytvoriť profil.

The StudioBarak architects was refounded in 2004 in Nitra moved from Bratislava (established in 1996). The studio operates under leadership of Viktor Šabík. The working method of the studio is a research of a phenomenon of Genius Loci and a discourse on topic of Critical Architecture. From 2004 is Barak Studio a member of WONDERLAND association. In 2009 swiss portal [www.world-architects.com](http://www.world-architects.com) offered to Barak space and possibility to register the profile.

2007, 2010, 2011 – Laureát CE.ZA.AR/Laureate CE.ZA.AR  
2008, 2009, 2011 – nominácia CE.ZA.AR/shortlisted CE.ZA.AR  
2008, 2011 – nominácia Cena ARCH/shortlisted ARCH Award  
2009 – nominácia Mies van der Rohe Award/shortlisted Mies van der Rohe Award  
2009 – nominácia Piranesi Award/shortlisted Piranesi Award  
2010 – nominácia Brick Award/shortlisted Brick Award  
2010 – Laureát Cristal Wing/Laureate Cristal Wing  
2011 – nominácia Baumit award/shortlisted Baumit award



**1 – Hotel Mikado**, Nitra



**Architektonická kancelária**  
**Lubomír Závodný s.r.o.**  
Ing. arch. Lubomír Závodný

Svoradova 7-9, Bratislava  
Slovensko/Slovakia  
tel.: +421 905 438 252  
e-mail: [zavodny@zavodny.sk](mailto:zavodny@zavodny.sk)  
[www.zavodny.sk](http://www.zavodny.sk)



**1 – TatraCity**, Bratislava



**Bouda a Masár,**  
**architektonická kancelária, s.r.o.**  
Ing. arch. Peter Bouda  
Ing. arch. Ivan Masár

Štefánikova 33, 811 05 Bratislava,  
Slovensko/Slovakia  
tel.: +421 905 364 049  
e-mail: [bouda@alovanet.sk](mailto:bouda@alovanet.sk)  
[www.bmarch.sk](http://www.bmarch.sk)

Peter Bouda a Ivan Masár založili architektonickú kanceláriu v roku 1990. Ateliér od svojho vzniku navrhol, projektoval a dohliadal na realizáciu viacerých významných stavieb na Slovensku, ako sú rekonštrukcia Bratislavského hradu, Erdodyho paláca, Apponyiho paláca, Starej radnice, Veľvyslanectva Českej republiky, viaceré bytové domy, River Park Bratislava (v kooperácii s inými architektmi), administratívna budova pre 2000 zamestnancov, atď. Peter Bouda a Ivan Masár získali za svoje práce viaceré ocenenia, vrátane Ceny Spolku architektov Slovenska 1989, striebornej medaily na Svetovom bienále architektúry 1989 a Ceny Slovenskej komory architektov 2002 a 2004.

The partnership of architects was established in 1990 by Peter Bouda and Ivan Masár. Since 1990 BOUDA MASÁR ARCHITECTS has designed, planned and supervised the realisation of numerous projects in Slovakia, including reconstruction of Bratislava Castle, reconstruction of Erdody Palace, reconstruction of Apponyi Palace and the Old Town Hall, Czech Embassy in Bratislava, several apartment buildings, Bratislava River Park (in cooperation with other architects), office building for 2000 employees, etc. Peter Bouda and Ivan Masár have received several awards for their work, including the Prize of the Union of Slovak Architects 1989, the silver medal of the World Biennale of Architecture 1989, and the Prize of the Slovak Chamber of Architects 2002, 2004.

**BOUDA A MASÁR**  
ARCHITEKTONICKÁ KANCELÁRIA, S.R.O.



**1 – Polyfunkčný komplex River Park Bratislava**  
/Multifunctional complex River Park Bratislava

## Náčrt charakteristík a súvislostí súčasnej tvorby

(Výňatok z článku Henrieta H. Moravčíková: Abstrakcia ako pracovná metóda)

Tvorbu architekta Ľubomíra Závodného hádam najvýstižnejšie charakterizuje pojem abstrakcie. V jeho prácach je prítomná jednak v rovine kľúčového motívu, znaku architektúry, do ktorého premieta ostatné, preňho menej podstatné vlastnosti diela. Jeho obľúbenými vyjadrovacími prostriedkami sú dlhé rovné, prípadne v jemnom oblúku zakrivené steny, ktoré predeľujú vnútorný priestor, alebo vstupujú do okolitého prostredia a vymedzujú ho. Možno súvisia aj s istým úmyselným narúšaním ortogonálnych schém budov v duchu zdržanlivého nesmelého gesta. V Závodného architektúre sa aj tradičné prvky domu stávajú súčasťou abstraktného výtvarného zámeru. Aj keď sú historické citácie v tvorbe Ľubomíra Závodného neprípustné, štýlotvorné prvky funkcionalistickej architektúry – kruhové okno, pásové okno, francúzske okno s horizontálnym rúrkovým zábradlím či konzolovito vysunutá markíza, dostávajú pravidelne priestor v jeho prácach. Tieto prvky tu však požívajú štatút nadčasovej ahistorickej architektúry. V rámci tvorby Ľubomíra Závodného je zaujímavé aj ponímanie architektonického detailu. U Závodného je detail perfektne fungujúcim spojením prvkov, je prostredníkom vzťahov, ktorý nie je potrebné zvlášť zviditeľňovať. Pri tvorbe priestorových vzťahov je ambíciou architekta Závodného otvorený voľný plynúci priestor. Jeho jednotlivé súčasti prepájajú galérie či dlhé jednoramenné schodiská. Túto svoju corbusierovskú predstavu opúšťa Závodný len vtedy, keď je konfrontovaný so silou tradičných užívateľských vzťahov.





**Stuido Cakov+partners**  
Ing. arch. Kalin Cakov  
Ing. arch. Ján Obušek  
Ing. arch. Metodiy Monev



Ventúrska 5, 81101 Bratislava  
Slovenská republika/Slovakia  
Tel.: +421 911 050 071  
E-mail: studio@cakovandpartners.sk  
[www.cakovandpartners.sk](http://www.cakovandpartners.sk)

Architektonický ateliér cakov+partners nie je novým pojmom. Zakladajúci členovia architektonického ateliéru majú skúsenosti s architektonickou tvorbou od roku 1996. Ateliér sa zameriava na tvorbu architektúry, urbanizmu, tvorbu interiérov ako aj na interiérový dizajn, dizajn nábytku a výstavníctvo. Našou prioritou je funkčnosť návrhu od celku k detailu, pričom vždy sa snažíme vyhovieť požiadavkám klienta, v prípade potreby ho usmerniť, a zužitkovať potenciál skrytý v zákazke. Pri tvorbe projektov konzultujeme so špecialistami na nově progresívne materiály, ktoré uplatňujeme

to meet the customers' requirements, to show the right direction if necessary, and to exploit the potential hidden in the contract. When creating projects we consult with experts on new advanced materials, which we apply in the exterior and interior with respect to economic possibilities of the client. The three architects Kalin Cakov, Metodiy Monev and John Baton declare that the future of architectural design lies in quality, not in quantity. In our work we focus on residential buildings, houses, interiors, as well as administrative and manufacturing facilities and reconstructions.

Pracovná metóda/Method of working: Prostredie – Genius Loci a idea vychádzajúca zo zadania, intenzívny dialóg s klientom, argumenty, nové technológie./Setting – Genius Loci and idea resulting from work assignment, intensive dialogue with clients, arguments, new technologies. Medzinarodná účasť/International participation: Členovia ateliéru sa zúčastnili významných konferencií a workshopov v Chicagu, Osake, ateliér pôsobil vo viacerých krajinách ako napr.: Moskva (RUSKÁ FEDERÁCIA), Juhoafrická republika, Cyprus, Bulharsko, Česká republika a Rakusko. Niektorí členovia aktívne pôsobia na akademickej pôde, či už ide o prednášanie alebo hostovanie v komisiách pri architektonických súťažiach.

Members of the studio have participated in important conferences and workshops in Chicago, Osaka, the studio worked in several countries, e.g. in Moscow / Russian Federation /, South Africa, Cyprus, Bulgaria, Czech Republic and Austria. Some members actively work at universities as lecturers or guests in architectural competition commissions.

### Ocenenia/Awards:

2011 Mies van der Rohe Awards – European Union Prize 2011 – Nomination: IN VINO Winery and Art Museum, Modra

v exteriéri a interiéri s rešpektovaním ekonomických možností klienta. Trojica Kalin Cakov, Metodiy Monev a Ján Obušek tvrdí, že hľadá budúcnosť v architektonickej tvorbe je kvalita, nie kvantita. Ťažiskom našej tvorby sú obytné budovy, rodinné domy, interiéry ale aj administratívne, výrobné objekty a rekonštrukcie.

Studio of architecture cakov+partners is not a new concept. The founding members of the studio have been acquiring experience in architectural design since 1996. The studio focuses on creating architecture, urban planning and interiors, as well as on interior design, furniture design and exhibitions. We primarily aim at functionality of the project both as a whole and in details, while always trying

1 | 2

1 – Centrum vědy  
2 – Elesko



**Drahovský & Pásztor a spol.**  
prof. Ing. arch. Martin Drahovský  
Ing. arch. Peter Pásztor

Tomášikova 31, Košice  
Slovensko/Slovakia  
tel.: +421 556 323 296  
e-mail: drahovsky.martin@dpa.sk  
[www.dpa.sk](http://www.dpa.sk)

Architekti Martin Drahovský a Peter Pásztor ako spoločný ateliér existujú od roku 1990 spolu s kolegami Rastislavom Rozmanom, Ladislavom Friedmannom a Pavlom Šimkom. V ateliéri sa postupne vychovalo vyše 20 architektov. Mnohí si už vytvorili samostatné ateliéry. Na väčších prácach ešte aj dnes spolupracujú. Takými sú aj kostol Božieho Milosrdenstva na sídlisku KVP v Košiciach, Pavla Šimka, Petra Pásztora, Richarda Neufelda, Martina Drahovského, Ladislava Friedmanna, Rastislava Rozmana a Kostol Sv. Dominika Savia Martina Drahovského, Petra Pásztora, Ladislava Friedmanna a Radoslava Jankoviča, súčasne vo výstavbe. Ateliér sa venuje urbanistickej tvorbe – Košice za Hornádom – architektúre rodinných domov, obchodnej a občianskej vybavenosti – Košice Optima 2; Košice Letecké múzeum; Rekonštrukcia hotela Bankov – cena Dušan Jurkoviča 1997 – výstavníctvu a designu. Architekti zároveň pedagogicky pôsobia na Fakulte umení. Pri realizáciách využívame aktívnu spoluprácu s dodávateľmi – v prípade dominantnej strechy a opláštenia kostola na KVP s firmami Rheinzink a Taros Nova.

Martin Drahovský and Peter Pásztor work together in own office since 1990 together with Rastislav Rozman, Ladislav Friedmann and Pavel Šimko. There have been more than 20 architects working in the office during that period. Many of them established their own office already. On the important commissions they continue work together. Such are Church of God's Mercy at KVP housing in Košice authors Pavla Šimka, Petra Pásztora, Richarda Neufelda, Martina Drahovského, Ladislava Friedmanna, Rastislava Rozmana and Church of St. Dominik Savia at Ťahanovce housing in Košice, authors Martina Drahovského, Petra Pásztora, Ladislava Friedmanna a Radoslava Jankoviča recently under construction. The Office is working on Urban design, architecture, exhibitions and product design. Architects are teaching at university. In realisation process we are cooperating actively with contractors – in case of dominant roof of church on KVP with Rheinzink and Taros Nova.



1 – Hotel Bankov, Košice, vstup/entrance

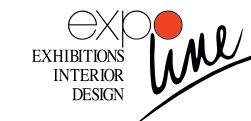


**EXPO LINE**  
Ing. arch. Karol Kállay

Moyzesova 5, Bratislava  
Slovensko/Slovakia  
tel.: +421 903 410 008  
e-mail: kallay@expoline.sk  
[www.expoline.sk](http://www.expoline.sk)

Spoločnosť sa zaoberá projekčnou činnosťou v oblasti architektúry, interiéru, výstavníctva a dizajnu, realizáciou interiérov a stavebnou činnosťou, ako aj dodávkou výstavných expozícií. Je nositeľom ocenení v oblasti stavebníctva (Stavba roka), v oblasti interiéru (Cena Taverna Hotels, Budapešť, za reštauráciu Gambrinus) a v oblasti výstavníctva množstva významných ocenení (Expo Hannover).

Activity of the company includes project designing in fields of architecture, design, interior design, exhibitions, realisation of interiors, constructions, as well as supplying exhibitory expositions. The company bears awards in field of civil engineering (Building of the year, Slovakia), interior designing (Taverna Hotels Award for Gambrinus restaurant in Budapest) and many awards in field of exhibition designing (Expo Hannover).



1 – Administratívne centrum Diplomat v Bratislave  
/Administrative Center Diplomat, Bratislava





**KOPA**  
**Doc. Ing. arch. Juraj Koban**  
**Ing. arch. Štefan Pacák**

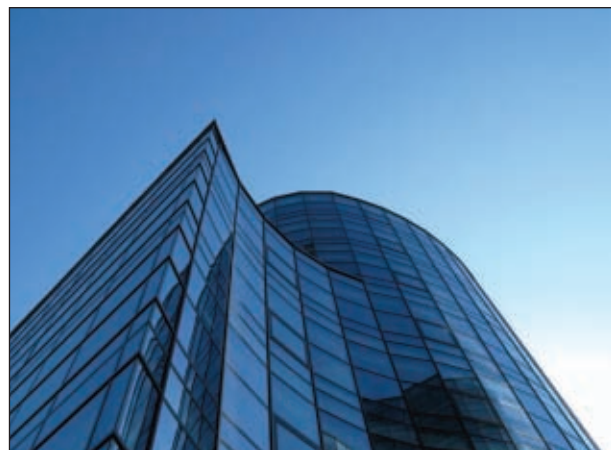
Soltésovej 1, Košice  
 Slovensko/Slovakia  
 Tel.: +421 556 782 977  
 E-mail: kopa@kopa.cz  
[www.kopa.sk](http://www.kopa.sk)



KOPA je moderná a dynamická spoločnosť, zaoberajúca sa architektúrou šitou na mieru každému zákazníkovi, jeho osobným predstavám a potrebám, i cieľom jeho podnikania. Počas celej svojej histórie sa naša spoločnosť formovala ako kolektív personalistickej architektúry a tento charakter sa snaží neustále dotvárať orientáciou svojej tvorby na človeka a na zlepšovanie kvality jeho života pri zachovaní optimálnych parametrov úžitkovosti, cenovej dostupnosti a vysokej estetickej hodnoty. Tvorivý ateliér spoločnosti KOPA, s.r.o. poskytuje klientovi pre jeho stavebnú investíciu komplexný projekčný, inžiniersky a realizačný servis. Dôležitým a v súčasnosti neodmysliteľným aktívom spoločnosti je tvorivý potenciál jej zakladateľov, spoločníkov a konateľov Juraja Kobana a Štefana Pacáka.

KOPA is a modern and dynamic company; dealing with a tailor made architecture to suit the customers' personal needs and requirements, as well as their business ambitions. Throughout its history, our company has been formed as a team of personalist architecture and we are constantly trying to bring this character to completeness by focusing our works to people, to improving their quality of life, while maintaining optimal performance parameters, affordability and a high aesthetic value.

The creative studio of the company KOPA provides the clients with a comprehensive design, engineering and realisation service for their investments in building. The creative potential of the company's founders, partners and managers Juraj Koban and Štefan Pacák, represents an important and nowadays an essential asset of our company.



1 – Bussines Centre Košice



**ADR**  
**Mgr. A. Petr Kolář**  
**Mgr. A. Aleš Lapka**

Libínská 3127/1, Praha 5/Prague 5  
 Česká republika/Czech Republic  
[www.adr.cz](http://www.adr.cz)



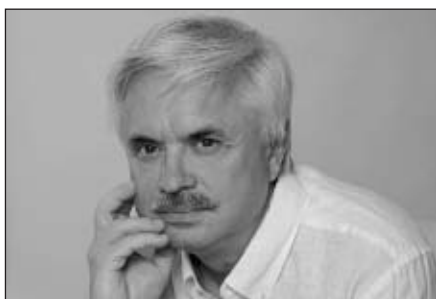
Architektonický ateliér založený architektky Petrem Kolářem a Alešem Lapkou. Tým kancelárie je tvorený z architektů a stavebních inženýrů. Ateliér se specializuje na projekty staveb a rekonstrukce, projekty interiérů, design nábytku a realizace výstav.  
**Hlavní činnosti:** Architektonické návrhy staveb, interiérů, design; Celkové projektové zpracování zakázek na vysoké architektonické a konstrukční úrovni, od studií až po technické řešení detailů a odborný dohled při realizaci; Výběr dodavatelů stavebních prací, konstrukcí a materiálů; Zprostředkování dodávek speciálních technologií a výrobků; Inženýrská činnost; Zpracování investičních záměrů jako podkladu pro zajištění financování stavebních projektů; Architektonické řešení výstavních expozic; Zajištění realizace výstavních expozic; Výběr a zprostředkování dodávky uměleckých děl.

Architectonic studio founded by architects Petr Kolář and Aleš Lapka. The team consists of architects and construction engineers. The studio specializes in constructions and reconstructions, interiors, furniture design and design of exhibitions.

**Main occupation:** Architectonic design of constructions, interiors and design; Complete project management on high architectonic as well as constructional level, from studies to technical details solutions and professional supervision during realization; Selection of contractors of construction works and materials; Intermediation of special technologies and products supply; Engineering; Processing of investment plans as a foundation for investment of construction projects; Architectonic design of exhibitions; Realization of exhibitions; Selection and delivery of art works.



1 – Golf Hostivař, Praha/Prague



**SUCHÁNEK architektonická kancelária, s.r.o.**  
**Ing. arch. Pavel Suchánek**

Staré Grunty 212, Bratislava  
 Slovensko/Slovakia  
 tel.: +421 905 400 375  
 e-mail: psarch@psarch.sk  
[www.psarch.sk](http://www.psarch.sk)



Ing. arch. Pavel Suchánek, nar. 1954 v Jindřichově Hradci, v roku 1980 ukončil Fakultu architektúry STU v Bratislave. 1980–1990 bol zamestnaný v ŠPTU, je spoluautorom viacerých stavieb najvýznamnejšie sú Hotel Forum a Odborová škola (dnes SUZA ministerstva zahr. vecí SR), obe v Bratislave.

V rokoch 1990–2010 spoločne s Dušanom Krepopom založili a viedli spoločnosť Krepop & Suchánek, architektonická kancelária s.r.o. Najvýznamnejšími realizáciami sú Europeum Business Centre, Administratívne budovy na Župnom nám., Maxov dom v Bratislave. Kancelária intenzívne spolupracuje s Inter Ikea, pre ktorú sa podieľa na projekčnej príprave obchodných centier Avion (Bratislava, čiastočne Ostrava a Brno). Venuje sa návrhom vil a rodinných domov pre priateľov a známych v Bratislave i v zahraničí. Po r. 2011 vedie kanceláriu samostatne a spoločnosť zmenila názov na Suchánek, architektonická kancelária s.r.o.

Ing. arch. Pavel Suchánek, born 1954 in Jindřichův Hradec, on 1980 graduated from Slovak University of Technology. 1980–1990 he was architect at SPTU, co-authoring several projects including Hotel Forum and Union School both in Bratislava. 1990–2010 he founded Krepop & Suchanek architects, ltd. Most significant projects include Europeum business centre, two office buildings on Župné square and Max's house. K&S closely collaborates with Inter Ikea group on their Avion shopping malls in Bratislava and partially in Brno and Ostrava. From 2011 till present Pavel Suchanek sets up his own design office Suchanek, architektonická kancelária s.r.o. and continues work on large scale retail projects as well as residential projects and villas in his hometown of Bratislava and abroad.



1 – Avion Shopping Park Bratislava – Krepop & Suchánek, architektonická kancelária, autori/authors: D. Krepop, P. Suchanek, R. Zákovský, spolupráca/cooperation: T. Evenden (Dánsko/Denmark), L. Staňo, 2007



**AI – DESIGN**  
**Ing. arch. Eva Jiříčková**  
**Ing. arch. Petr Vágner**

Anenské náměstí 2, Praha 1/Prague 1  
 Česká republika/Czech Republic  
 tel.: +420 226 200 820  
 e-mail: mail@idesign.cz  
[www.aidesign.cz](http://www.aidesign.cz)



Pražský ateliér AI – DESIGN, vedený Petrem Vágnerem a Evou Jiříčnou působí od roku 1999. Je profilován týmem talentovaných architektů a designérů s bohatou zahraniční zkušeností. Na jeho současných projektech pracují architekti: Jiří Hušek, Tereza Tejkalová, Jan Světlík, Jura Bečička, Jan Erik Kolář, Tereza Daňhelová, Lucie Datinská a Martina Krausová. Zabýváme se architektúrou, interiéry i designem – výhradně od návrhu až po jeho realizaci. Ručíme za současný a kreativní přístup k řešení vašeho zadání. Důraz klademe na světlo a barvu, jasný výraz a dokonalou funkčnost. Naším cílem je spokojený investor a jednoduchý, elegantní a vysoce atraktivní produkt. Úzce spolupracujeme s londýnskou kanceláří Eva Jiříčková Architects (www.ejal.com) a realizační firmou DESIGNIUM (www.designium.cz).

The AI – DESIGN architect office was founded in 1999. The profile of the office shaped by a team of talented professionals and designers with rich experience in the field of architecture and design in this country and abroad. Since the very beginning, the team has been led by the architects Petr Vágner and Eva Jiříčková. Other fellow workers currently include Jiří Hušek, Tereza Tejkalová, Jan Světlík, Jura Bečička, Jan Erik Kolář, Tereza Daňhelová, Lucie Datinská, Martina Krausová, AI – DESIGN is a professional and dynamic office with a positive and forward thinking view of the world. We guarantee a contemporary and creative approach to each and every assignment. Our goal is to reach simple, elegant and highly attractive solutions always striving to meet and exceed client's expectations. In all our projects we put stress on light and colours in architecture, clear expression and perfect function. We are engaged in architecture and interiors, as well as design and we approach all assignments in the round – from briefing to implementation. We work closely with the London office of Eva Jiricna Architects (www.ejal.com) and DESIGNIUM (www.designium.cz).



1 – Zlín/City of Zlín





#### Atelier Simona Group

Výstavní 2224/8, Ostrava – Mariánské hory,  
Česká republika/Czech Republic  
tel.: +420 597 497 488  
e-mail: info@atelier-simona.cz  
[www.atelier-simona.cz](http://www.atelier-simona.cz)



Atelier Simona byl založen r. 1993. Jeho architektonická tvorba navazuje na stoletou rodinnou tradici stavitelského rodu Kubů. 1997–2004 byly založeny společnosti v Ostravě, Praze a Brně. 2009 vznikla v Libanonu společnost Atelier Simona – M.E.N.A a 2011 společnost SAUDI ATS se sídlem v Rijádu, obě ze skupiny Atelier Simona Group, které rozšířily aktivity na Střední východ a severní Afriku. Společnost v současnosti nabízí služby od předinvestiční přípravy, studií a projektů, až po realizaci, projekty interiérů, inženýrskou činnost, expertní a konzultační služby, stavebně-ekonomické zhodnocení nemovitostí a architektonicko-urbanistické a rozborové studie. Společnost SAUDI ATS rozvíjí spolupráci mezi ČR a Saudskou Arábií i v dalších oblastech průmyslu a obchodu.

Company Atelier Simona was founded in the year 1993 and its architectural work continues a successful hundred year family tradition of the Kuba builders family. In the years 1997–2004 companies were founded one by one in Ostrava, Prague and Brno. In 2009 a new company, Atelier Simona – M.E.N.A, s.r.l. was founded in Lebanon and in 2011 company SAUDI ATS was founded with headquarters in Riyadh, both companies are part of Atelier Simona Group which expanded our activities to the Middle East and to North Africa.

The company currently offer services from the phase of preliminary study, draft studies and projects to the implementation itself, interior projects, engineering, expert and consulting services including construction and real estate economic evaluation, also architectural-urban design studies and analytical studies for determining the next investment steps of the client. Company SAUDI ATS besides these activities tries to also developed cooperation between the Czech Republic and Saudi Arabia in further areas of trade and industry.



1 – Dancing, Ashrafieh



#### CASUA

Ing. arch. Oleg Haman  
Ing. arch. Ales Poděbrad

Běžecká 2407, Praha 6/Prague 6  
Česká republika/Czech Republic  
[www.casua.cz](http://www.casua.cz)

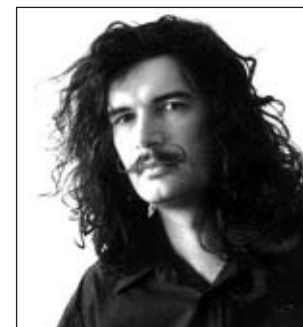


Ateliér CASUA byl založen v r. 1991 Alešem Poděbradem a Olegem Hamanem. Jejich záměrem bylo vybudovat ateliér, který by zpracovával nejen vlastní architektonické návrhy, ale který by obsáhl i jejich konstrukční řešení a svým klientům by tedy přinášel komplexní služby. Dnes je tomu již 20. let, co se tato myšlenka naplnila, a ateliér CASUA má za sebou dlouhou řadu úspěšných realizací. CASUA vytváří projekty obytných staveb a rezidenčních komplexů, administrativních budov, objektů pro sport a rekreaci, dopravních staveb, průmyslových staveb, konverze průmyslových čtvrtí a kultivované rekonstrukce objektů, které jsou zapsány na seznamu nemovitých kulturních památek. CASUA působí i v oblasti urbanismu a územního plánování a také zpracovává odborné studie a analýzy. Atelier CASUA je od roku 2007 členem evropské architektonické sítě Equator European Architects a v roce 2009 se stal jedním ze zakládajících členů České rady pro šetrné budovy (CZGBC).

The atelier CASUA was founded in 1991 by Ales Poděbrad and by the Oleg Haman. Objective was to build an atelier which would not only offer their own architectural ideas, but also their construction solutions, and this way, it would offer complex services to their customers. It is now 20 years that this objective has been successfully reached and the Atelier CASUA implemented a lot of successful projects. CASUA generates projects of residential buildings, apartment's complexes, offices, sport and leisure facilities, transport facilities, factories and also conversions of industrial districts – brownfields and also refurbishments of buildings which belong to cultural heritage. CASUA is present in the field of urbanism, territorial planning and treats also specialized analysis. The atelier CASUA is a member, since 2007, of the European architectural network Equator European Architects and has been a founding partner of the Czech Green Building Council.



1 – Letiště Bratislava/Bratislava airport



#### Fa Parolli

Ing. arch. Petr Parolek, PhD.

Soukupova 3, Brno  
Česká republika/Czech Republic  
tel.: +420 549 246 303  
e-mail: parolek@volny.cz  
[www.parolli.cz](http://www.parolli.cz)

Vedoucí osobností architektonického ateliéru je Ing. arch. Petr Parolek, PhD., architekt. Posláním i měřítkem jeho společnosti je rozvoj architektury v kontextu místa, tradice a času v souladu s jejím účelem. Cílem je poskytovat vysoce kvalitní služby v oblasti architektury a projektového inženýrství s jasně definovanou přidanou hodnotou pro zákazníky a partnery. Firma zodpovědně přistupuje k životnímu prostředí. Svoji další tvůrčí a projekční činnost potom v rámci ateliéru a jeho týmu rozvíjí na dalších projektech pro letiště, vlaková a autobusová nádraží, obchodní galerie, logistické zóny, sportovní areály či bytovou a sakrální výstavbu.

The architectural studio is led by Ing. arch. Peter Parolek, PhD., an architect.

The mission as well as scale of his company is development of architecture in context of site, tradition and time in accordance with its purpose. The aim is to provide highly professional services in architecture and project engineering with clearly defined added value both for customers and partners. The company is environmentally responsible.

He is developing his creative and design activities within the studio and his team on other projects for airports, train and bus stations, shopping malls, logistic zones, sports facilities and housing for sacral constructions.

**FA PAROLLI** s.r.o.



1 – Letiště Karlovy Vary



#### Šrámková architekti

Prof. Ing. akad. arch. Alena Šrámková  
Ing. arch. Tomáš Koumar  
Ing. arch. Lukáš Ehl

Na Safránci 25, Praha 10/Prague 10  
Česká republika/Czech Republic  
tel./fax: +420 271 730 312  
e-mail: sramkova\_architekt@iol.cz  
[www.alenasramkova.cz](http://www.alenasramkova.cz)

Kancelář Šrámková architekti založili v roce 2005 společně architekti Alena Šrámková (\*1929), Tomáš Koumar (\*1968) a Lukáš Ehl (\*1974).

Šrámková Architects office was founded in 2005 by Alena Šrámková (\*1929), Tomáš Koumar (\*1968) and Lukáš Ehl (\*1974).

#### ŠRÁMKOVÁ ARCHITEKTI s.r.o.



1 – Tyršův most, Písek/Tyrš Bridge, Písek



Petr Lovecký

Intence Design  
U Slavie 1540/2a, Praha 10  
Česká republika  
www.intence-design.com

## Čím se vaše společnost zabývá?

Společnost Intence Design vznikla v r. 2008, ale její činnost a celková tvorba vychází z patnáctileté historie v oblasti návrhů – projektování a realizací společnosti Intence Develop. Zásadní náplní naší činnosti jsou návrhy a projekty staveb, interiérový design včetně komplexních studií a výrobní dokumentace a realizace interiérů. Nedílnou součástí je též inženýrská činnost ve stavebnictví a řízení stavebních projektů. V r. 2005 jsme v rámci výstavy Check This Out ve Vídni představovali výběr práce našich designérů, několikrát jsme vystavovali na výstavě Art & Interior, v r. 2007 jsme zpracovali návrh a řídili realizaci vzorového bytu ve spolupráci s vysoce kvalitními značkami na našem trhu. V roce 2008 byl ve spolupráci s GREENAUER DESIGN GROUP COLORADO – designér Melisa Grenauer zahájen mimořádně zajímavý rezidenční projekt v luxusní vilové části Emirates Hills Dubai ve Spojených Arabských Emirátech – interiér vily o užitné ploše 4.600 m<sup>2</sup>. Použití zcela ojedinělých materiálů a nesporná invence spolupracujících designérky Melisy Greenauer byly základními podněty k naprosto (pro nás) výjimečnému projektu. Stavební část této vily byla realizována společností ARABTEC UAE a naše spolupráce dále pokračuje. V současné době jsme dokončili studii Vila domy Litvínov, spolupracujeme na projektu polyfunkčního domu Lesanka Zlín, před dokončením je zajímavý projekt rodinného domu Řeporyje a v rámci realizací interiérů byl předán obchod Imperial Design Store v Maislově ulici, Praha 1. Pravděpodobně se budeme podílet na dalším projektu interiéru vily v Emirates Hills.

## Jakým způsobem spolupracujete s architekty? Pořádáte výběrová řízení, máte vlastní tým...?

Máme vlastní tým, například spolupracujeme s talentovaným mladým architektem Martinem Nerudou a architektem Petrem Hanzalem. S ohledem na podněty k novým projektům předpokládáme spolupráci s architektem Jiřím Jílkem a dalšími, s nimiž byla výborná spolupráce v minulosti.

## Co považujete u vašich projektů za podstatné – ekonomickou stránku, prestiž, určitou nadčasovou hodnotu?

Nadčasová hodnota je jistě správná kvalita pro posouzení díla a stejně tak – obzvláště v dnešní době – ekonomická stránka. Není sporu, že se o ně snažíme. Zásadním faktorem ovšem zůstává vždy vnímání klienta, jeho přirozený obzor a vidění tvarů, účelu a kvality, využití, barev, materiálů, a ten vždy určí základní orientaci návrhu včetně přiměřené a odpovídající finanční bilance.

## Máte vlastní výrobu nábytku?

V 90. letech jsem vlastnil a provozoval výrobu třívrstvé lepené biele desky s postupným rozvojem výroby nábytku a dveří. Spolupracovali jsme s klienty a partnery v Rakousku, Itálii, Izraeli, Švýcarsku, Německu. Jednalo se o specifickou produkci z listnatého dřeva. Nyní již několik let dáváme přednost spolupráci s kvalitními výrobci – subdodavateli a soustředujeme se na práci na individuálních projektech, architektonické návrhy a design.

## Sledujete u vašich projektů zapojení do kontextu daného území, rázu okolních staveb, stávající architektury domu atd.?

Samozřejmě ano, ale otázku je potřeba rozdělit na část stavební v rámci daného území – zde zcela jednoznačně ano, přímý soulad v rámci



okolních staveb – dle dané zóny. Naopak interiérový koncept jistě dovoluje zajímavý extrém... Nedávno jsme realizovali projekt vily v Praze na Vinohradech a některé zcela extrémní minimalistické prvky jistě neodpovídaly dobovému prvorepublikovému stylu, ale nepochybně velmi harmonicky dotvořily unikátní celek. Pevné součásti a vybavení společného prostoru, například podlahové parkety a dveře jsme navrhli k citlivé renovaci, avšak dekorativní prvky a nábytkové solitéry včetně individuálního osvětlení v exkluzivním, zcela současném trendu.

## Kam podle vás směřují nové trendy v materiálech?

Jsem rád, že je zcela evidentní návrat prvků z masivního dřeva, které dle mého soudu dává

svým výrazem interiéřům velmi originální a příjemnou atmosféru. Vzpomínám na studie velkých produkčních společností v devadesátých letech, které dřeviny budou pro trh určující. Měli jsme možnost spolupracovat na projektu knihovny v Kostnici, kam byly připravovány hranoly z javora v provedení sedmi sedmimilimetrových vrstev, a věřím, že dodnes je to prvek velmi zajímavý. K vaší otázce – jistě to bude dřevo, kov a sklo – tvorba jejich souladu, ale i kontrastů. V plochách pak nahradí variace vysoce kvalitních plastů jistou část lakovaných prvků.

## Kterou z vašich realizací si nejvíce ceníte?

Bezesporně to je projekt v Dubaji, a to jak nebývalým rozsahem, tak osobními vazbami, vysokými nároky na kvalitu a mimořádně velkým nasazením. Naučili jsme se mnoho nových věcí, práce v arabském světě se nedá srovnat s podmínkami v České republice, vyžaduje velkou trpělivost a umění jednat. Týmová velmi profesionální spolupráce s designéry z Colorada, dalšími subdodavateli z Austrálie a domácími stavbaři ze Spojených arabských emirátů byla podtržena osobním poděkováním náročných, ale přátelských majitelů realizovaného objektu.





## MIMOLIMIT

design: Barbora Škorpilová  
materiál: mosaz  
povrch: titan černý mat TiN-K  
záruka: 15 let



český originál

## TUKAN

design: Roman Ulich  
material: brass  
surface: titanium braun matt TiN-B  
quarantee: 15 year



czech original

# M&T

[www.kliky-mt.cz](http://www.kliky-mt.cz)

[www.doorhandles-mt.com](http://www.doorhandles-mt.com)





## Rubén Darío Vallejo

Rubén Darío Vallejo  
Chargé d'affaires a.i.

Velvyslanectví Argentinské republiky/Embassy of the Argentine Republic  
Panská 6, Praha 1/Prague 1  
www.eches.mrecic.gov.ar/cs

Hlavní město Buenos Aires bylo ve své historii několikrát zničeno a následně znovu založeno. Na začátku 20. století se Argentina stává prosperující zemí a Buenos Aires, hnané touhou uspět, usiluje stát se kosmopolitním městem.

V letech 1875 a 1945 bylo město radikálně přestavěno a byl vybudován velký přístav. Spolu s nashromážděním velkého bohatství došlo ke strukturalizaci průmyslu a dopravy.

Argentinští malíři, architekti, sochaři, designéři a dekoratéři ztvárňovali ve svých dílech realitu, která jim byla důvěrně známá. I když byli silně ovlivněni evropskými vzory, osobitý národní charakter se postupně upevňoval.

V Buenos Aires vznikly optimální podmínky pro absorbování moderních trendů a to všemi možnými prostředky a z rozličných zdrojů. Město přijímalo s velkým nadšením vše, co přicházelo ze zahraničí. Bylo utvářeno několika navzájem se překrývajícími evropskými vlivy, které pak následně oživaly nebo získávaly zcela novou podobu. K modernizaci přispěla i stále rostoucí rychlost komunikací a také příliv imigrantů, pro které se Argentina stala novým domovem. Na druhou stranu modernizace probíhala útržkovitě, neboť v té době výrazně nepřevládla žádná tradice, proti níž by se dalo bouřit. Neprojevovala se ani jako revolucionářská a utopická jako v Evropě nebo technologická a pragmatická jako v severní Americe. Rozvoj byl pozvolný a tíhnul k exhibicionismu. Současně v sobě spojoval jistou dávku nabubřelosti a harmonického chaosu. Stal se předchůdcem postmodernismu.

Tristán Dieguez a Alex Fridman z architektonického studia Dieguez Fridman jsou nejvýznamnějšími představiteli současné

argentinské architektury. Studio bylo založeno v roce 2000 a velmi rychle si získala mezinárodní pověst a to zejména svými inovačními architektonickými návrhy. Získalo mnohá ocenění v mezinárodních soutěžích a umístilo se na nejvyšších příčkách v soutěžích ve Španělsku a v Severní Koreji. Studio využívá moderním a hravým způsobem geometrických vzorů tak, aby dokázaly zaujmout lidskou představivost.

Argentina je poctěna pozváním na Architecture Week, jehož se účastní poprvé, a rovněž také účastí Tristána Diegueze. Argentinské velvyslanectví by touto cestou také rádo poděkovalo organizátorům Architecture Week za jejich podporu při prezentaci tvorby studia Dieguez Fridman české veřejnosti.

Buenos Aires, re-founded so many times, and driven by an overwhelming desire for success which was very often reached, tried to become a cosmopolitan city at the same time that prosperity in the country was becoming widespread.

From 1875 to 1945 a radically new city was built and its great port established. Industry and transportation were structured upon solid foundations and fabulous fortunes were built.

Argentine painters, architects, sculptors, designers, and decorative artists went about their business, transforming the reality they knew into art. Even when they were deeply inspired by European models, the national personality was gradually strengthened.

Buenos Aires offered optimal conditions to absorb modernity by all possible means

and from the most diverse sources. This city, addicted to the imported and the foreign, was shaped by superimposed European layers ready to be reactivated or re-cultivated. Modernity slipped in through the ever increasing speed of communications and the millions of immigrants who found a new home in Argentina. Seen in perspective, modernisation was fragmentary since there was no consistent tradition against which to rebel. It was neither revolutionary nor utopian like the European version, nor technologist or pragmatic like its North American counterpart. Its approach was rather gradualist but at the same time tempted by exhibitionism and grandeur. It combined thus boastfulness with harmonious disorder, achieving a sort of postmodernism even before this concept was minted.

Tristán Dieguez and Alex Fridman, from Dieguez Fridman Arquitectos, are major representatives of contemporary architecture in Argentina. They have built an international reputation for innovative architectural design since their firm was founded in 2000. From securing first prizes in multiple national design competitions to high placements in contests in Spain and South Korea, the firm's modern and playful use of geometric form, has managed to capture everyone's imagination.

Argentina is pleased to participate for the first time in Architecture Week and to welcome Tristán Dieguez to Prague. The Argentine Embassy takes this opportunity to express its sincere appreciation to the organizers of Architecture Week for their support in presenting the Dieguez Fridman Architecture firm's creations to the Czech public.

## Argentina/Argentina

DIEGUEZ FRIDMAN  
arquitectos & asociados

Dieguez Fridman arquitectos & asociates

Alvares Thomas 19B, Buenos Aires  
Argentina/Argentina  
e-mail: info@dieguezfridman.com.ar  
www.dieguezfridman.com.ar



### Obchod Ayres/Ayres Store

ulice El Salvador/El Salvador Street, Buenos Aires  
Zastavěná plocha/Built Area: 400 m<sup>2</sup>  
Dokončení/Year of Completion: 2008  
Klient/Client: AYRES  
Projekt/Project:

DIEGUEZ FRIDMAN Arquitectos & Asociados  
Tristán Dieguez, Axel Fridman, Leonardo Buffa, Maria Carranza, Jazmín Zang, Ana Sol Smud, Rosario Guiraldes, Belén Gándara  
Stavební inženýr/Structural Engineer: Sebastián Berdichevsky  
Osvětlení/Lighting consultant: Pablo Pizarro  
Produktový design/Product Design: Martin Wolfson, l'Hsiu Chen  
Stavitel/Constructor: Javier Ferreyra Ordoñez, SERING SA

Tento projekt chce v interiéru obchodu reprodukovat pocity a dojmy z městského

prostoru: překvapení, kontrasty, nečekaná setkání a změny perspektivy. Tak jako jsou města obvykle vnímána v pohybu a nabízejí mnohá překvapení, mění se obchod spolu s tím, jak se uvnitř pohybují lidé. Pohyb není horizontální nebo vertikální, ale vždy v obou směrech současně. Specifické funkce obchodu, jako jsou předváděcí prostory, zkušební kabinky, pulty nebo sklad jsou stejně důležité jako prostor mezi nimi. Stejně jako v městském prostředí, i zde jsou vztahy mezi částmi důležitější než části samotné.

Původním konceptem je jasně bílý objekt rozprostírající se v zaoblených a diagonálních liniích uvnitř tmavé kostky, kterou tvoří podlaha, zdi a střecha. Materiály a geometrie definují hru kontrastů mezi hladkým a strukturovaným, diagonálním a ortogonálním. Několik prvků v obchodě se odklání od tradičních modelů. Podlaha není tvořena jednou plochou, je kombinací schodů a ramp. Střecha se těžko identifikuje mezi záhyby stropu. Zkušební kabinky vytvářejí labyrint zrcadel, ve kterých je možné oblečení vidět z neobvyklých úhlů a ze zkoušení se tak stává hra, do níž jsou zapojeni zákazníci, oblečení i samotný prostor. Díky spolupráci s průmyslovými designéry a experty na osvětlení, vznikly speciální prvky k prezentaci oblečení a doplňků. Zinková fasáda se přizpůsobuje výšce sousedících domů z přelomu století, přičemž do čtvrti přináší nový materiál; diagonální otvory naznačují, co je uvnitř a zvou k prozkoumání útrob obchodu.

The project seeks to reproduce in the interior of the store feelings and sensations generated by urban space: the possibility of surprises, contrasts, unexpected encounters, and changes of perspective. Just like cities are generally perceived in motion, and offers multiple surprises in any route, the store changes as people move inside it. Movement is never horizontal or vertical but both at the same time. The specific functions of the store such as exhibition areas, fitting rooms, counters or deposit are as important as the space that separates them. As happens in urban conditions, relations between parts are more important than the parts themselves.

The initial concept is a bright white object that unfolds in curved and diagonal lines inside a dark box made out of floor, walls and roof. Materials and geometry define this play of

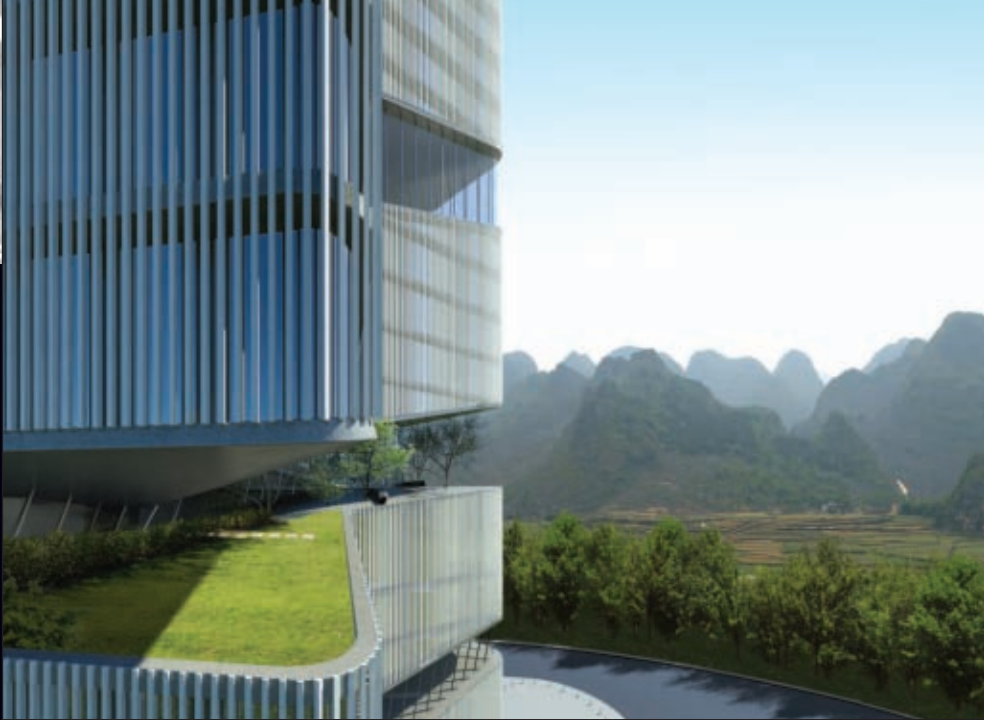
contrasts between smooth and textured, diagonal and orthogonal.

Several elements of the store move away from traditional models. The floor is not one plane, but a combination of steps and ramps. The roof is hard to identify between the folds of the ramps that become ceiling. The fitting rooms form a labyrinth of mirrors where clothes can be seen from unusual angles, turning the experience of trying on clothes into a game that involves shoppers, clothes and space.

Through collaboration with industrial designers and lighting consultants, special elements were designed to display clothes and accessories. The zinc façade adapts to the heights of its' turn-of-the-century neighbors, while introducing a new material on the urban landscape of the Palermo district; its' diagonal openings are a suggestion of the space behind it and an invitation to explore it.







## Městské centrum Kuej-jang Chua-si/Guiyang Huaxi Urban Center

V roce 2008 vyzvalo studio MAD z Pekingu jedenáct začínajících architektonických kanceláří, aby se zúčastnily urbanistického experimentu: navrhnout nové centrum města Kuej-jang, ležícího v dramatické a nádherné krajině.

Vyzvanými ateliéry byly: ateliér Manferdini, BIG, Emergent / Tom Wiscombe, Houliang architecture, JDS, MAD, Mass Studies, Rojkind arquitectos, Serie, Sou Fujimoto architects a Dieguez Fridman. Územní plán zpracovala společnost Shanghai Tongji a studio 6 ve spolupráci s MAD. Každý architekt vytvořil návrh části územního plánu založený na vlastním chápání a interpretaci místních přírodních a kulturních prvků. Výsledkem je série individuálních domů vyrůstajících z přírodního prostředí, které společně vytvářejí soubor variabilních městských aktivit. Stavební projekt navrhuje plynulou spirálu vyrůstající z přízemí. Tvoří jej schody různých velikostí a je to místo, kde se odehrávají všechny veřejné aktivity. Spirála je zařiznutá do obytného bloku a kombinuje vnitřní a venkovní prostory, vysoké a nízké stropy, schody a rampy. Po obvodu vede nepřerušovaná chodba propojující všechny veřejné prostory, kde dochází k setkávání obyvatel různých bytů.

Spirála propojuje veřejné prostory v budově. Jsou zde tři venkovní zahrady, každá na jedné straně domu, takže v každou denní dobu je jedna z nich ve stínu a jedna na slunci. Tyto veřejné plochy fungují jako přechodné prostory mezi přírodou a vnitřkem bytů, zprostředkovávající jejich vzájemný vztah. Od vstupní haly v přízemí vede rampa do tanečního sálu v prvním patře. To umožňuje snadný přístup velkému množství lidí, kteří budou tuto místnost využívat, aniž by bylo nutné přistavovat k jádru další výtahy. Dále je tu tělocvična následovaná venkovní zahradou, jež začíná ve 4. patře a slouží jako rozšířený prostor tělocvičny. Zde se mohou odehrávat venkovní fyzické aktivity po většinu roku. Vedle zahrady je kavárna a bar a za nimi další venkovní zahrada v 7. patře a bazén. V zahradě může být venkovní sezení pro kavárnu. Vnitřní bazén je umístěn u nejdělsí ze všech tří stran a za ním následuje třetí venkovní zahrada. Posledním veřejným prostorem

jsou lázně, umístěné na konci chodby, aby poskytovaly dostatek soukromí.

In 2008, Beijing-based firm MAD invited eleven emerging architectural practices to carry out an urban experiment: the design of a new urban center for the city of Guiyang, in a site famous for its dramatic and beautiful landscape. The invited firms are: atelier Manferdini, BIG, Emergent / Tom Wiscombe, Houliang architecture, JDS, MAD, Mass Studies, Rojkind arquitectos, Serie, Sou Fujimoto architects and Dieguez Fridman. The master plan was developed by Shanghai Tongji urban planning and design institute and studio 6 together with MAD. Each architect provided a design for a single part of the master plan, based on their own understanding and interpretation of the local natural and cultural elements. The result is a series of individual buildings, growing from the natural environment, and working together to produce a compound of diverse urban activities.

The building project proposes a continuous spiral that rises from the ground floor. It is made of steps of different sizes and it is the space where all public activities take place. This spiral is carved into the block of apartments, and combines indoor and outdoor spaces, high and low ceilings, steps and ramps. A continuous circulation is defined in the perimeter, connecting all these public spaces where encounters between the inhabitants of the different apartments can take place. The spiral connects in a continuous sequence the public spaces of the building. There are three exterior gardens, one on each side of the building, so there is at least a garden with sunlight and a garden in shadow at any time of day. These public areas work as intermediate spaces between nature and the apartment interiors, mediating its relation. From the entrance hall on the ground floor there is a ramp to the ballroom in the first floor. This provides easy access for a large number of people that may use the room, without the need of adding more elevators to the core. Next is the gym, followed by an exterior garden that starts on the 4<sup>th</sup> floor and serves as an expansion space for the gym. Outdoor physical activities can take place here during most of the year. Next to the

garden there is a cafe and bar, followed by another outdoor garden starting on the 7<sup>th</sup> floor and the swimming pool. This garden can accommodate outdoor seating and tables for the cafe. The indoor swimming pool is proposed on the largest of the three sides, and is followed by the third outdoor garden. The last public space is the spa, located at the end of the circulation to protect its privacy.

## 100 vil v Ordosu/Ordos 100 Villa

Vnitřní Mongolsko, Čína/Inner Mongolia, China

**Plocha/Area:** 1.000 m<sup>2</sup>

**Klient/Client:** Jiang Yuan Water Engineering

**Výběr architektů/Architects' selection:**

Herzog & de Meuron

**Územní plán a koordinace/Master Plan and local coordination:** Ai Weiwei / FAKE Design

**Projekt/Project:** Dieguez Fridman arquitectos

& asociados: Tristan Dieguez, Axel Fridman

**Spolupráce/Collaborators:** Leonardo Buffa,

Maria Carranza, Daniel Natale,

Julia Nowodwozski, Marcelo Savarro,

Jazmin Zang

**Konstrukce/Structural consultant:**

Alberto Fainstein



## Argentina/Argentina

DIEGUEZ FRIDMAN  
arquitectos & asociados

Cílem projektu je vybudovat 100 vil v Ordosu ve Vnitřním Mongolsku v Číně. FAKE Design, Ai Wei Weiovo studio v Pekingu, vypracovalo územní plán pro 100 stavebních parcel a bude na projekt dohlížet, zatímco Herzog a de Meuron vybrali 100 architektů, kteří se na něm budou podílet. Sejde se zde 100 architektů z 27 zemí z celého světa. Každý architekt má na starosti jednu vilu o rozloze 1.000 m<sup>2</sup>. První otázkou, kterou projekt přináší, je, čím se vila liší od domu; jinými slovy, jaký způsobem ovlivní rozměr projektu jeho strukturu a organizaci.

Dům má jednu místnost větší než ostatní a tou je obývací pokoj, kde se obyvatelé scházejí – rodiče s dětmi, nebo s návštěvami. Je to privilegovaný prostor, často nabízí ty nejlepší výhledy, nejlepší světelné podmínky a je propojený s ostatními místnostmi. Tato hierarchická struktura u vily neplatí, zde už obývací pokoj není místem setkávání. Haly, obývací prostory a relaxační prostory tvoří síť „veřejných“ místností, které komunikují s ložnicemi mnohem komplexnějším způsobem a umožňují vícenásobné propojení. Projekt chce také poskytovat různé prostorové podmínky pro následující veřejné plochy: podzemní místa v těsném kontaktu se zemí, chráněná před zraky sousedů, vertikální prostory s výhledem na oblohu, zvýšené plochy s výhledem na nedaleký park s upravenou vegetací. Spojením těchto podzemních, vertikálních a zvýšených ploch vznikne smyčka definující neustálý pohyb mezi veřejnými prostory domu, jež umožňuje výhled na celý pozemek a domem na přilehlý park. Smyčku tvoří nepřerušovaná trubkovitá betonová struktura s otvory po stranách, složená ze zahnutých ploch maximalizujících její odolnost bez zvětšování průměru.

Vstup do domu se objeví po vystoupení po několika schodech, ukrytý za předním nosným sloupem. Podél promenády vedoucí ke dveřím se nabízejí pohledy do obývacího pokoje v horním patře, na bazén pod ním a na krajinu kolem domu. Vstupní hala a hlavní schodiště se nacházejí ve vertikálním prostoru, jenž se otevírá směrem k podzemnímu bazénu.

Obytné místnosti v horním patře jsou členěné pomocí stupňů. Každá plocha vystupuje o 0,6 m

nad předchozí. Výsledkem je prostor působící otevřeným a plynulým dojmem se současně jasně definovanými částmi, ty nejsoukromější jsou výše než ty veřejné. V hlavním obývacím pokoji toto stoupání začíná, dále pokračuje přes hlavní jídelnu, kuchyni a menší jídelnu až do intimnějšího obývacího studovny.

The goal of the project is to Develop 100 hundred villas in Ordos, Inner Mongolia, China. FAKE Design, Ai Wei Wei's studio in Beijing, has developed the masterplan for the 100 parcels of land and will curate the project, while Herzog and de Meuron have selected the 100 architects to participate. The collection of 100 Architects hail from 27 countries around the globe. Each architect is responsible for a 1000 m<sup>2</sup> Villa.

The first question the program poses is what makes a villa different from a house; in other words, how can the scale of this project affect its structure and organization. A house has one space that is larger than all the other ones, the living room, where all users meet – parents and their children, the inhabitants of the house and their visitors. This is a privileged space, generally offered the best views, lighting conditions and connections to the other rooms. This clear hierarchical structure doesn't apply to a villa as the living room is no longer the only space where different users can meet. Lounge areas, living areas and exercise areas form a network of „public“ spaces that interact with the bedrooms in a far more complex way, allowing for multiple relations and connections. The project seeks to provide different spatial conditions for this variety of public areas: underground spaces in close contact with the ground and protected from views from the neighbors; vertical spaces with views to the sky; elevated areas that look out to the nearby park and its designed vegetation. By connecting these underground, vertical and elevated spaces, a loop is generated that defines a continuous movement between the public areas of the house, while allowing for views across the site and through the house for neighbors and for visitors to the creative and industrial park. This public loop sits on a vertical tower of bedrooms on one of its ends, and stretches to house the service areas on the other one. It's formed by a continuous tubular



concrete structure, with openings on its sides, faceted and folded to maximize its resistance without increasing its section.

The entrance of the house is discovered after climbing a set of stairs and looking behind the front structural pillar. Along the promenade that leads to the door, glimpses are offered of the living room on the top level, the swimming pool below, and the landscape around the house. The entrance hall and the main stairs are in a vertical space that opens to the underground swimming pool.

The living areas on the top floor are divided by splits in the floor levels. Each area steps 0,60 m over the previous one in a series that goes from the more public parts of the program to the more private ones. As a result, the space has a large and continuous feeling to it while different areas are clearly defined, the more private ones overlooking the more public ones. The main living room is the beginning of this progression, that continues through the main dining room, the kitchen and the intimate dining room, stepping up to the intimate living room and up again to the study.



REPUBLIC OF **Fritz Hansen®**



**Christian Hoppe**

**Christian Hoppe**  
Velvyslanec/Ambassador

**Dánské velvyslanectví/Embassy of Denmark**  
Maltézské náměstí 5, Praha 5/Prague 5  
Česká republika/Czech Republic  
e-mail: prgamb@um.dk  
[www.tjekkiet.um.dk](http://www.tjekkiet.um.dk)



Jsem velice rád, že dánská architektonická kancelář 3XN zde vystavuje svůj fascinující a inovativní návrh Dánského akvária. V tomto projektu se snoubí prvky vody, země a vzduchu v jedné architektonické synergické vizi. Hranice a velikost národa lze změřit. Měřit však záběr a dopad myšlenek je složitější. Jedna věc je ale jistá. V Dánsku nejen že přemýšlíme ve velkém, my konáme ve velkém. Pro nás, jakožto ostrovní království téměř kompletně obklopené vodou, je vodní doprava odjakživa nedílnou součástí přepravy. Plavba na dánském trajektu je vždy okouzující. Nemusíte se strachovat o čas; jste na lodi, takže je vám to k ničemu. Místo toho si můžete jen užívat kolébání lodi na vlnách oceánu. Pravdou ale je, že čas je důležitý. Pro milióny Dánů, kteří dojíždějí za prací, nejsou trajekty tím nejpřijatelnějším řešením jejich každodenního problému, jak se dostat do práce včas. Znakem dobrého společenství je schopnost vypořádat se se skutečnými a aktuálními problémy a současně zvládnout umění předvádět, co bude infrastruktura vyžadovat v budoucnosti.

V roce 1998 jsme postavili most přes Velký Belt, který je dodnes třetím nejdelším visutým mostem na světě. Mimořádně elegantní stavba je působivým příkladem harmonie dopravy a designu. Kromě toho, že stavba splňuje svůj účel přepravit někoho z místa na místo, je zároveň i architektonicky hodnotným potěšením pro oko. To samé platí pro most Øresund mezi Kodaní a Malmö, který umožňuje našim skandinávským sousedům snadný přístup na evropskou pevninu. Moderní společnost nemůže fungovat bez mobility a možností přepravy, které jsou účinné, bezchybné, pohodlné, dostupné a přívětivé. Při naší snaze naplnit tyto reálné potřeby je důležité vědět, že snadná řešení jsou málokdy těmi nejlepšími. Nemůžeme nadále prosperovat, pokud nebudeme věnovat pozornost zásadním změnám životního prostředí, jimž čelíme.

Dánská města zavádějí úsporné mechanismy a přecházejí na obnovitelné zdroje energie více, než kdy předtím. Dánsko, jakožto světový lídr ve větrné energii, je přesvědčeno, že cesta nejen ke zdravějšímu prostředí, ale i k prosperující ekonomice, jak v Dánsku tak jinde ve světě, spočívá v udržitelném chování a politice. Projekt studia 3XN s názvem Modrá planeta je hmatatelným příkladem dánského přístupu k naší zemi, vodě a vzduchu. Uvědomujeme si, že mezi prvky je složitá rovnováha, kterou je třeba udržovat a toto přesvědčení je základem holistického plánování měst, které můžeme vidět u 3XN.

Přeji Vám příjemný zážitek!

I am very pleased that Danish studio 3XN is exhibiting their fascinating and innovative design for Denmark's Aquarium. With the „whirlpool“, 3XN brings together the elements of water, earth, and air through an architectural vision of synergy.

You can measure the borders and the size of a nation. Measuring the scope and influence of ideas, however, is trickier. One thing is certain, though. In Denmark we do not only think big. We act big.

Being an island kingdom almost completely surrounded by water, waterborne traffic has always been an integral part of getting around. There is something forever charming about boarding a Danish ferry. You need not worry about time; you're on a boat so worrying won't do you any good. Instead you can simply relax and enjoy the boat swaying on the ocean.

It is a fact, however, that time does matter. For the millions of Danes who commute to work, ferries are not the most practical solution to the very down-to-earth challenge of getting to work on time. The mark of a good society, then, is to tackle real and contemporary issues while

at the same time mastering the art of anticipating the infrastructure needs of the future.

In 1998, we built the Great Belt Bridge which to this day is still the third-longest suspension bridge in the world. This strikingly beautiful construction is an impressive example of transportation and design going hand in hand. Not only does it satisfy the physical need of getting from one place to another; as a grand architectural accomplishment it also a treat for the eye. The same is true for the Øresund Bridge between Copenhagen and Malmö that lets our Scandinavian neighbours access the rest of Europe easily and in their own time.

A modern society cannot function without mobility and transportation options that are efficient, accurate, comfortable, affordable, and accessible. In our effort to fulfil these very real needs, it is equally important to know that easy solutions are rarely the best ones. We cannot continue to prosper unless we also pay attention to the significant environmental challenges we all face.

Danish municipalities are putting in place energy saving mechanisms and are switching to renewable energy sources like never before. As a world leader in wind energy, Denmark believes that the road to not simply a healthier environment but to a more prosperous economy both in Denmark and across our borders lies in sustainable practices and policies.

3XN's Blue Planet is a tangible example of Denmark's attitude towards our land, water, and air. We realize that there is an intricate balance between the elements that needs to be upheld and this firm belief is the basis for the holistic sense of city planning that we see 3XN display today.

Enjoy the exhibition!

**STOCKIST**  
nábytek, svítidla a koberce

PRODEJNY: Praha 1. Senovážné nám. 8, T/ 286 017 565  
Praha 2, Sázavská 32, T/ 286 017 556  
Praha 2, Vinohradská 41, T/286 017 560  
[WWW.STOCKIST.CZ](http://WWW.STOCKIST.CZ)

křeslo SWAN™  
design Arne Jacobsen, 1958

sofa ALPHABET™  
design Piero Lissoni, 2008

stolek PK61™  
design Poul Kjærholm, 1956



[FRITZHANSEN.COM](http://FRITZHANSEN.COM)



## Dánsko/Denmark



**Bo Boje Larsen**  
3XN

Strandgade 73, Kodaň/Copenhagen K  
Dánsko/Denmark  
e-mail: 3xn@3xn.dk  
www.3xn.dk

## Modrá planeta/The Blue Planet

Kodaň, Dánsko/Copenhagen, Denmark

**Adresa/Address:** Kajakvej, 2770 Kastrup, DK  
**Klient/Client:** stavební nadace/the Building Foundation Den Blå Planet (Realdania, Knud Højgaards Fond, Tårnby Municipality)  
**Soutěž/Competition:** 1. cena ve vyzvané soutěži 2008/1<sup>st</sup> prize in invited competition 2008  
**Průběh projektu/Project development:** 2010–2013  
**Rozloha/Size:** 9.000 m<sup>2</sup>  
**Architekt/Architect:** 3XN  
**Stavba/Engineer:** Moe & Brødsgaard A/S

Modrá planeta, inspirovaná vodou v nekonečném pohybu, má tvar velkého víru. Nové dánské akvárium leží na hranici mezi světy Poseidona a Dia. Zdi a střechy tvoří jeden plynulý proud: jsou uspořádány tak, aby zdůraznily vlnitý obrys budovy, čímž vypovídají o její jednotě. První, nejdelší, rameno víru sleduje tvar krajiny a budovy a směřuje do okolí.

Jakmile vejdete do Modré planety, zaplaví vás pocit, že uvnitř čeká mimořádný zážitek. Vír vás vtahuje do jiného světa – světa pod hladinou moře. Když zakloníte hlavu, pochopíte, že jste součástí akvária, protože střecha nad vstupní halou je skleněná a zároveň slouží jako dno bazénu. Vysoko nad sebou vidíte přes vodu v bazénu oblohu a slunce odrážející se na hladině, které vytváří mihotavé, třpytivé odlesky na podlaze a na stěnách tohoto světlého, přívětivého a zároveň trochu tajemného vstupního prostoru. Oválná místnost je středem navigace v akváriu: tady si návštěvníci vybírají, kterou řeku, jezero nebo oceán chtějí zkoumat. Všechny expozice ústí do Oválné místnosti, každá má vlastní vchod a začíná nárazníkovou zónou – místem, kde se zvuky a obrazy vytváří atmosféra navazujících výstavních sálů. Modrá planeta, zvednutá několik metrů nad terén, je odrazem silné soudržnosti; velikosti v nejmenších věcech, veškerá voda na planetě je nerozlučitelně propojená – od nesmírné síly vln tsunami až po droboučké, vířící molekuly. Budova, shlížející na Øresund, spojuje pevninu s mořem, vtahuje dovnitř jak návštěvníky, tak venkovní prostředí.

V krajině pak velkolepý vír pokračuje v terénu, v bazénech a v moři obklopujícím budovu. Stejně jako vodní proudy, ani stavba není statická – pohyb pokračuje do budoucnosti díky možnosti neustále přistavovat další části tak, že se křivky víru jednoduše dále rozrostou. Jakákoli expanze nebude mít nepříznivý dopad na současné expozice a stávající části budovy. Přístavby se mohou snadno připojit k samostatnému rameni, přičemž během stavby stačí uzavřít pouze tuto danou část. Klíčové je, že jakákoli nová přidaná hmota bude rozšířením architektury a jakékoli rozšíření akvária proběhne v přirozeném dialogu se samotnou budovou. Příroda a kultura se mohou mísit, mohou být ovládány tématy a myšlenkami na základě vyprávěných příběhů nebo v interakci s publikem. Budova je dostatečně flexibilní, aby toto všechno pojala a ústřední vír, s nekonečným množstvím variací, opakování a rytmtů, to všechno drží pohromadě. Křivky definující naprosto originální sošný vzhled stavby musí být vnímány jako součást scénérie expozic.

Inspired by the shape of water in endless motion, The Blue Planet is shaped as a great whirlpool. The new Denmark's Aquarium is situated in the borderland between the worlds of Poseidon and Zeus. The walls and roofs form a single, continuous flow and are clad in a way

which emphasises the wavy outline of the building, thereby telling a story of this union. The first and longest of the whirlpool's arms follows the shape of the landscape and the building, moving into the land.

As soon as visitors arrive at The Blue Planet, the building will convey a sense of the special experience that awaits them inside. Here,



the whirlpool has pulled you into another world – a world beneath the surface of the sea. If you tilt your head backwards, you understand that you are really a part of this aquarium because the



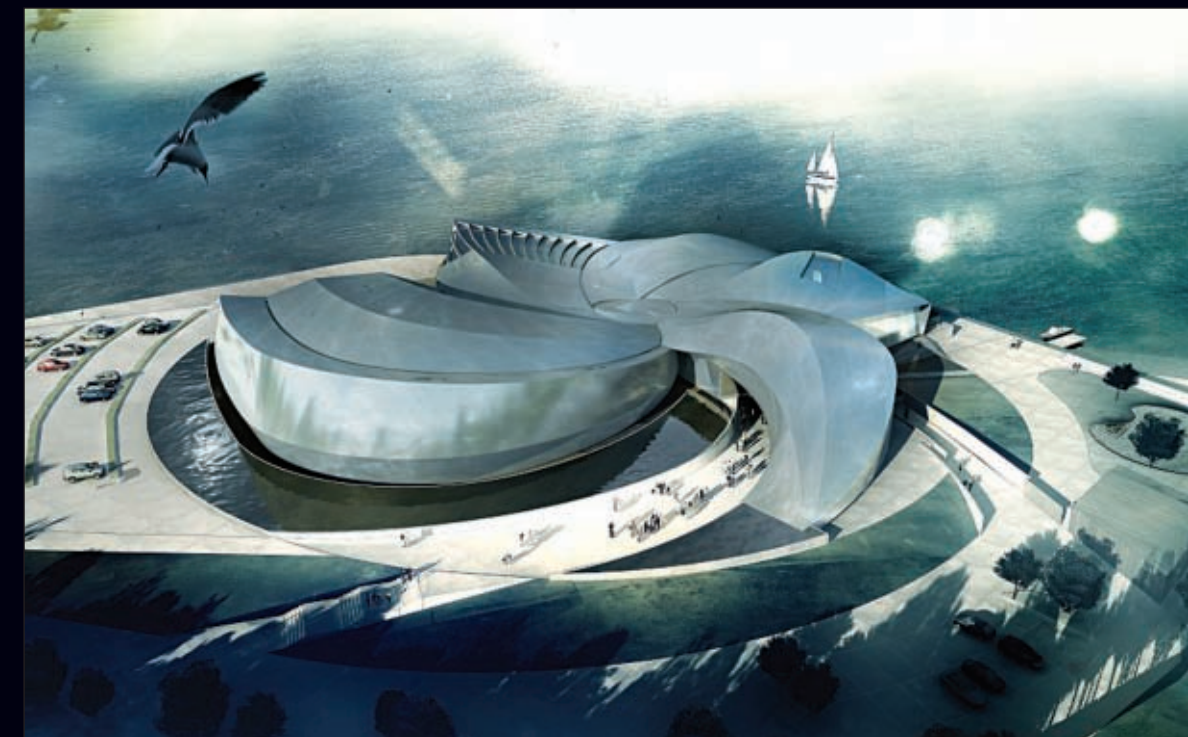
roof above the foyer is made of glass, and at the same time it is the bottom of a pool. High above, through the pool water, you can see the sky with sunlight being reflected in the water and forming flickering, shimmering sunspots on the floor and walls of this light, welcoming and at the same time mysterious entrance area. The Round Room is a centre of navigation in the aquarium, and this is where visitors choose which river, lake or ocean to explore. Each exhibition has its own face towards the Round Room, each with its own entrance, starting with a buffer zone – a platform where sound and images are used to introduce the atmosphere communicated in the ensuing exhibition room.

Raised a few metres above the terrain, The Blue Planet is a reflection of strong coherence; greatness in the smallest of things, all water in the world being inextricably linked, from the enormous forces of tsunamis to the infinitely tiny, spinning molecules. Overlooking the Øresund, the building connects land and sea, drawing both the great outdoors and visitors inside.

In the landscape, the great Whirlpool continues through the terrain, the pools and the sea surrounding the building.

Like watery currents, the building is not static – the movement continues into the future by virtue of always allowing possible extensions to add more, simply by letting the lines of the whirlpool grow further out. Any expansion would cause a minimum of inconvenience to the contemporary exhibitions and the existing parts of the building. The extensions can simply be added to an individual arm, solely closing this particular section down during the extension process and not re-opening it until completion. Secondly, the key element is that any new building volumes added will be extensions of the

architecture, with any expansion of the aquarium simply taking place in a natural dialogue with the building itself. Nature and culture can be mixed, controlled by topics and ideas, on the basis of the stories to be told or in interaction with the audience. The building is flexible enough to accommodate it all, and the dominant whirl, with its endless scope for variation, but also repetition and rhythm, holds it all together. The curves which define the absolutely unique and sculptural look of the building must be perceived as part of the backdrops to the sceneries of the exhibitions.



|   |   |
|---|---|
| 1 | 3 |
| 2 | 4 |

1 – Modrá planeta, vír/The Blue Planet, Lufpers  
2 – Modrá planeta, nádrž/The Blue Planet, Tank  
3 – Modrá planeta, vstup/The Blue Planet, foyer  
4 – Modrá planeta/The Blue Planet



**Your light in a world of change.**



Städel Museum, Frankfurt/Německo

„Světlo a architektura právě v muzeu vyžadují tu nejvyšší míru harmonie za účelem poskytnutí návštěvníkům neomezený umělecký požitek a současně konzervační ochranu exponátů. Na základě dlouholetého partnerství se společností Zumtobel jsme dokázali zkombinovat naše společné vědomosti k realizaci neopakovatelné muzejní stavby.“

**Kai Otto**

Jednatelka firmy schneider+schumacher



Více k projektu:  
[www.zumtobel.cz/staedel](http://www.zumtobel.cz/staedel)

Zumtobel. The Light.

**Lembit Uibo**

**Lembit Uibo**  
Velvyslanec/Ambassador

Velvyslanectví Estonské republiky/Embassy of Estonia  
Na Kampě 1, Praha 1/Prague 1  
e-mail: [embassy.prague@estemb.cz](mailto:embassy.prague@estemb.cz)  
[www.estemb.cz](http://www.estemb.cz)



S velkým potěšením mohu konstatovat, že od posledního festivalu architektury Architecture Week Praha uplynul již rok a my máme opět možnost si užít jedinečné projekty z celého světa. Kromě jiných příkladů současné architektury, reprezentuje Estonsko i budova, která má navzdory své svěžesti za sebou pestrou historii. Ústřední knihovna v Pärnu od studia 3+1 architekti [M. Kaasik, K. Komissarov, A. Ojari, M. Tüür, I. Valdur] byla navržena před více než deseti lety. Její dokončení však trvalo celkem devět let. V roce 2008 byla knihovna konečně otevřena pro veřejnost a její autoři získali výroční cenu Estonského nadačního fondu kultury. Projekt prokázal svou udržitelnost a navzdory všem potížím a problémům s realizací nakonec Pärnu získalo krásnou a funkční stavbu. Ústřední knihovna v Pärnu se svou novou budovou v současnosti slouží jako úspěšné a živoucí kulturní centrum. Desítky tisíc cestovatelů a rekreantů přijíždějících odpočívat na slavné zlaté pláži v Pärnu mají nyní další důvod opustit moře (které ve skutečnosti není tak studené, jak si lidé myslí – já sám jsem v Pärnu zažil vodu o teplotě 29°C) a písek a prozkoumat architektonické perly tohoto přímořského letoviska.

Příběh knihovny v Pärnu je možné brát jako povzbudivý příklad pro všechny architektky a autory obecně – velkolepé myšlenky budou nakonec realizovány. Mohu s jistotou prohlásit, že Estonsko je překvapivě zemí dobrých myšlenek, kde se experimentování a předvídavost staly téměř životním stylem!

Užijte si Architecture Week,  
užijte si architekturu!

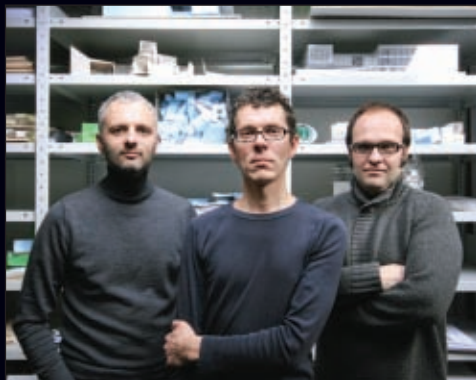
It is my great pleasure to note that a year has passed since the last edition of Prague's architecture week and once again we have the possibility to enjoy unique projects from all over the world. Among all the other surprising examples of contemporary architecture, Estonia is also represented by a building which, despite its freshness, already has quite a diverse history. The Central Library of Pärnu by 3+1 architects [M. Kaasik, K. Komissarov, A. Ojari, M. Tüür, I. Valdur] was already being planned and designed more than a decade ago. But it took a total of nine years to complete the construction. In 2008 the library was opened to the public in full scale and the 3+1 architects

won the annual prize from the Cultural Endowment of Estonia for that year. The project proved its sustainability and despite all the hardships and obstacles on the way, Pärnu was enriched by a beautiful and functional building. Pärnu Central Library with its new building currently serves as a successful and lively cultural centre. Tens of thousands of travellers and holidaymakers who come to relax on the famous golden beaches of Pärnu now have one more good reason to abandon the sea (which is actually not as cold as you might think – I have experienced +29 °C sea water in Pärnu myself) and sand and discover the architectural pearls of this seaside resort. Perhaps the story of Pärnu Central Library can be taken as an encouraging example for all the architects and for creative minds in general – great ideas tend to be realised eventually. I can say for certain that positively surprising Estonia is a country of good thoughts where experimenting and thinking forward have become almost a lifestyle!

Enjoy Architecture Week, enjoy architecture!







### 3+1 architects (Kolm Pluss Üks OÜ)

založeno/Established: 1994

Současné složení týmu/Team at the moment:

Toomas Adrikorn, Gert Guriev, Markus Kaasik, Raul Kalvo, Andres Djari, Juhan Rohtla, Ilmar Valdur, Pirkko Võmma

Kontakt/Contact:

Olevimägi 16, Tallinn, Estonsko/Estonia

e-mail: mail@threeplusone.ee

www.threeplusone.ee

3+1 architects je tallinnská architektonická kancelář zaměřená jak na architekturu a urbanismus, tak na výzkum a analýzu současných procesů v těchto oblastech. Kancelář založili v roce 1994 tři architekti – Markus Kaasik, Andres Djari a Ilmar Valdur – všichni absolventi architektury na Estonské akademii umění z roku 1992. Od roku 1995 zde také všichni tři architekturu vyučují.

Od svého založení se kancelář aktivně účastnila architektonických soutěží v Estonsku i v zahraničí. Nejvýznamnější vítěznými projekty byla estonská ambasáda ve Vilniusu (1996), knihovna v Pärnu (1999), víceúčelová budova v Tallinnu (2007), návrh stálé expozice v Estonském národním muzeu (2009) a hotel v Rakvere (2011).

Úzká spolupráce s jinými architekty nebo firmami patří mezi základní principy uplatňované jak v soutěžích, tak při jejich práci. Spolupracovali s odborníky z různých oborů ať už to byli umělci, krajináři, teoretici architektury, kurátoři, režiséři nebo další. Každý projektový tým je založený na konkrétní zakázce a umožňuje flexibilní řešení neustále se vynořujících problémů. Jejich práce byla představena na mnoha výstavách v Londýně, Paříži, Neapoli, Rotterdamu, Římě, Moskvě, Lublani nebo Bordeaux a publikována v řadě mezinárodních architektonických časopisů a knih. Čtyřikrát získali ocenění za kulturní přínos Estonsku.

3+1 architects is a Tallinn based practice committed to architectural design and urban planning as well as researching and analyzing contemporary processes in both fields. The office was founded in 1994 by three architects – Markus Kaasik, Andres Djari and Ilmar Valdur – all graduated from the Faculty of Architecture, Estonian Academy of Arts in the same year, 1992. All three are also teaching architecture at the Academy of Arts since 1995. Since its founding 3+1 architects have actively taken part in architectural competitions in Estonia as well as abroad. The most notable winning projects have been Estonian Embassy in Vilnius (1996), Library in Pärnu (1999), Multifunctional building in Tallinn (2007), design of the permanent exposition of the Estonian National Museum (2009) and hotel in Rakvere (2011).

The close co-operation with other architects or interdisciplinary practices has been one of their clear strategies implemented in competition projects as well as in other works. They have collaborated with professionals from various disciplines like artists, landscape architects, architecture critics, curators, film directors, etc. Each project team is based on the given commission providing a flexible strategy for dealing with the constantly changing design problems.

Their works has been presented in various exhibitions in London, Paris, Napoli, Rotterdam, Rome, Moscow, Ljubljana, Bordeaux and published in different international architectural magazines and books. Their work has been awarded four times by the Cultural Endowment of Estonia.

### Knihovna v Pärnu/Pärnu Library 3+1 architects

Návrh/Architectural design: 3+1 architects

Autoři/Authors: Markus Kaasik, Andres Djari, Ilmar Valdur, kaasa töötasid

Spolupráce/Co-authors: Kalle Komissarov (1999–2002), Mihkel Tüür (soutěžní projekt 1999/competition project 1999), Risto Parve (2007–2008)

Klient/Client: Pärnu Linnavalitsus, Město Pärnu /Pärnu City Government

Architektonická soutěž/Architectural

competition: 1999, 1. cena/1<sup>st</sup> prize

Návrh/Design: 2001

Dokončení 1. fáze/Completion 1<sup>st</sup> phase: 2003

Dokončení 2. fáze/Completion 2<sup>nd</sup> phase: 2008

Celková plocha/Total floor area: 3513,2 m<sup>2</sup>



Hlavní náměstí v Pärnu se mělo po 2. světové válce stát centrem Starého města, ze kterého zbyly jen ruiny. Nová knihovna umístěná podél trajektorie Pikk tänav završuje nedokončené plány z dob stalinismu a spojuje náměstí před divadlem s příkopem. Je začleněná do stalinistické zástavby a zároveň jedním koncem zasahuje až k troskám velitelského hradu, jenž se datuje do dob nejranějších najezdů na Estonsko. Účelem stavby je přínést do tohoto zanedbaného prostoru více kulturního života a ucelenosti a současně rozbit rigidní lineární symetrii charakteristickou pro stalinistické plánování.

Knihovnu obklopuje z každé strany jiné prostředí a na každé straně vznikla otevřená prostranství,

kteřá korespondují s rozdělením funkcí uvnitř budovy. Velká pozornost byla věnována účelnosti a plánování interiéru, kde vznikl nehierarchický prostorový systém. Páteř celé budovy tvoří soustava schodišť a ramp rozmístěných po celé budově a propojujících různé části knihovny. Rampy a schodiště zasahují i ven z budovy ve formě otevřených společných prostor, přičemž každý má jiný vzhled. Výhledy z různých úrovní a svažující se povrchy, jež vstupují do budovy, vytvářejí souvislý prostor, který plyne budovou – od centrálního náměstí až k baroknímu příkopu. Především ale veřejný městský prostor pokračuje dále skrze budovy knihovny, nebo spíš knihovna sama se stává součástí městského prostoru. Dalším důležitým aspektem je způsob, jakým poskytuje náhled na kontext městského prostoru: budova je umístěná přímo nad bývalým velitelským hradem.

Celá knihovna je pokrytá lesklým sklem, díky čemuž je možné skrze fasádu vnímat její příslušnost k městu. Hlavní konstrukční inovací související s provozem knihovny je fakt, že všechny knihy jsou v otevřených regálech – lidé mezi nimi mohou volně procházet a prohlížet



si svazky. Možná se to podobá běžnému supermarketu – jedna police za druhou, kde snadno najdete požadovaný produkt (knihu), který hledáte. Jediným zásadním rozdílem je to, že tady vás nikdo nenutí si něco koupit. Moderní knihovna se stává uživatelsky přívětivějším, proměnlivým veřejným prostorem.

Pärnu's central square was planned following World War II for the location of the Old Town, reduced to ruins. The new library located along the trajectory of Pikk tänav completes the Stalinist plans that were unfinished in their day, and connects the square in front of the theatre with the moat. It is integrated with the Stalinist ensemble; and at the same time, one end extends all the way to the ruins of the commander's castle, which dates from the earliest era of foreign conquest in Estonia. The purpose of the building is to add more

cultural life and compactness to the existing unfocused space, while breaking up the rigid linear symmetry characteristic of Stalinist planning.

The library is surrounded by a different environment on all sides and small local open plazas have been created on each side, which also correspond to the division of the functions inside the library. Much attention has been paid to purpose-driven function and planning of the interior, creating a non-hierarchical spatial system. The backbone of the building is comprised by a system of stairs and ramps that extend through the whole building and as it descends, opens into different library halls. The ramps and stairs extend outward from the building as open common spaces, each with a different appearance. The views from the different levels and the sloping surfaces that jut into the building create a coherent space that „flows“ through the building – from the central square to the baroque-era moat. Most importantly, the public urban space continues through the library building, or more precisely the library itself becomes a part of the city space. The other important aspect is the way in which it provides insight into the context of the city space: the building is located with an overhanging corner right above the former commander's castle.

The library is completely covered with shiny glass, allowing one to perceive through the facades its „belongingness“ to the city. The main structural innovation related to the library function is the fact that all books are on open shelves – the public can freely stroll the stacks and browse the volumes. It is perhaps akin to an ordinary supermarket – shelves upon shelves where it is as easy as possible to find the product (book) you are looking for. The only major difference is that here no one is compelling you to buy anything. The modern library is becoming more and more user-friendly, a fluid event space.







Finský design je celosvětově proslulý svým čistým a funkčním stylem, jenž vychází z dlouhodobého hlediska vstříc požadavkům uživatelů. Prvním rozsáhlým příkladem finského designu v Číně bylo Velké divadlo Wu-Si, otevřené v dubnu 2012. Celý architektonický návrh včetně funkční naplně, interiérů, krajinných úprav, jevištní techniky, osvětlovacího a akustického designu, byl kompletně v rukou týmu PES-Architects. Ve Finsku je běžné, že architekti kompletně navrhují důležité veřejné stavby od prvních nápadů klienta až po detaily v interiéru a mají na starosti koordinaci práce všech přízvaných specialistů. Profesor Pekka Salminen, zakladatel PES-Architects, a jeho partner, Tuomas Silvennoinen, chtějí tento typ „designového“ myšlení prosadit i v Číně. Jejich argumentem je, že bez hlavního designéra, který chápe a důkladně zná celý proces navrhování a výstavby, nelze splnit kritéria udržitelného rozvoje. Čas prověřuje dlouhodobé hodnoty architektury. To je zvláště důležité v Číně, která je největším stavenišťem světa a kde se všechny projekty uskutečňují ohromující rychlostí.

Finnish Design is internationally reknown for its concepts of clear and functional style, which meet the needs of the users from a long term perspective. The first large scale example of Finnish design in China was completed by the opening of the Wuxi Grand Theatre in April 2012. Its design was not only a question of architecture, but the whole design – from functional program to interior design, landscape design, theatre technology, lighting and acoustic design – was controlled by the PES-Architects' team. Normally in Finland the architect holistically designs important public buildings from the client's first thoughts to the interior design details and is in charge of coordinating the works of all special consultants. Professor Pekka Salminen, the founder of PES-Architects, and his design partner, architect Tuomas Silvennoinen, want to promote this type of „Design Thinking“ in China. Their argument is, that without a head designer with an overall understanding and knowledge of the entire design and construction process, the criterions for sustainable development cannot be realised. Time shows the long-lasting values of architecture. This is

particularly important and acute in China, which is the largest construction site in the world and where all building projects are realised with astonishing speed.

## Velké divadlo Wu-Si, Čína/Wuxi Grand Theater, China

1. cena ve vyzvané mezinárodní soutěži 2008 /1<sup>st</sup> Prize in invited International Competition 2008  
**Stavba dokončena/construction finished:** 2012  
**Plocha/Area:** 75.000 m<sup>2</sup>

V roce 2008 vyhráli PES-Architects mezi zavedenými a dobře známými kancelářemi z Německa, Francie, Japonska a Dánska první cenu v mezinárodní vyzvané soutěži na Velké divadlo Wu-Si. Hlavní myšlenka Velkého divadla Wu-Si je založena na jeho poloze. Uměle vytvořený poloostrov na severním břehu jezera Tchaj-chu a nedaleký dálniční most tuto lokaci připodobňují k opeře v Sydney. Díky této poloze je stavba působivým bodem v krajině, tyčí se do výšky 50 m jako obří socha na terasovitém podstavci. Osm gigantických střešních křídel přesahuje o velký kus fasádu, dodává budově motýlí vzhled a zároveň ji chrání před slunečními paprsky. Architektonický koncept je originální: Uvnitř ocelových křídel jsou tisíce LED svítidel, díky nimž je možné měnit barvu křídel podle charakteru probíhajícího představení.



To umožňují perforované hliníkové panely na spodní straně křídel. Další specialitou je „les“ 50 devítmetrových světelných sloupů, začínající na hlavním vstupním nádvoří a nesoucí střechu ústřední haly, který pokračuje až ven k jezeru. Oblíbeným čínským prvkem je využití bambusu, tradičního i moderního čínského materiálu. Nejnovější metody zpracování umožnily pokrýt hlavní sál patnácti tisíci masivními bambusovými panely, které jsou jednotlivě tvarované na základě akustických i estetických požadavků. Hlavní sál má 1680 míst k sezení rozdělných do boxů a dvou balkónů. Podkovovitý tvar a kompaktní objem spolu s variabilní akustikou vytvářejí flexibilní prostor, ve kterém se mohou odehrávat klasické opery, čínské tradiční opery, divadelní představení, koncerty vážné hudby nebo třeba konference. Hlavní sál doplňuje menší sál pro 700 osob, který je navržen jako víceúčelový experimentální divadelní prostor s variabilní možností sezení. Objevuje se tu i typicky finský materiál: Téměř dvacet tisíc speciálně navržených skleněných cihel, jež pokrývají zakřivenou stěnu operního sálu v chodbě směrem k jezeru. Finská příroda, jezera a led zde fungovaly jako inspirace.

In 2008, PES-Architects won the first prize in the invited international architectural competition for Wuxi Grand Theatre. The other competitors were established and well-known practices from Germany, France, Japan and Denmark. The main idea of Wuxi Grand Theatre

## Finsko/Finland



### PES-Architects

Ison-Antintie 8, Helsinky/Helsinki  
Finsko/Finland  
e-mail: architects@pesark.com  
www.pesark.com



Concrete Architecture, Finnish Concrete Architecture Prize

## Věž Čcheng-tu Icon Jün-Tuan, Čcheng-tu, Čína/Chengdu ICON YUNDUAN Tower, Chengdu, China

**Plocha/Area:** 195 000 m<sup>2</sup>  
**Architektura a interiér/architecture and interior design:** 2010-2012.

1. cena ve vyzvané mezinárodní soutěži 2009 /1<sup>st</sup> Prize in invited International Competition 2009  
**Zahájení stavby/construction start:** 2012  
Projekt zahrnuje obchodní prostory, kanceláře, hotel a koncertní sál ve 195 m vysoké věži a samostatnou obytnou budovu./Project includes commercial, offices, hotel and a concert hall in a 195 m high Tower and a separate housing building.

is based on its location. The manmade peninsula on the northern shore area of Taihu Lake and the highway bridge nearby make this location comparable to that of Sydney Opera House. Due to this location the building is an impressive landmark, rising up to a total height of 50 m like a big sculpture from the terraced base. Its eight gigantic roof wings stretch far over the facades, giving the building a character of a butterfly, while protecting the building from the heat of the sun. The architectural concept is unique: Inside the steel wings are thousands of LED lights, which make it possible to change the colour of the wings according to the character of the performances. This is possible, because the underside of the wings is covered by perforated aluminium panels. Another special feature is the „forest“ of 50 light columns, each 9 meter high, which start from the main entrance square, support the roof of the central lobby and continue outside of the lakeside entrance into the lake.

A strong Chinese feature that runs throughout the whole building is the large scale use of bamboo, both a traditional and a modern

Chinese material. Recently new methods for the production of bamboo have made it possible to cover the Main Theatre Auditorium with over fifteen thousand solid bamboo blocks, all individually shaped according to acoustic needs and architectural image. The Main Auditorium counts 1680 seats split up in main stalls and two balconies. The horseshoe shape and compact volume combined with variable acoustics creates a flexible venue which can host traditional western style operas, Chinese operas, theatre performances, classical concerts, and even conferences. The main auditorium is combined with a smaller 700 seat auditorium which is designed as a multifunctional black box theatre with retractable seats and multiple options for seating layout.

There is also a material with a Finnish character: almost twenty thousand specially designed glass bricks cover the curved wall of the opera auditorium in the lakeside lobby. Finnish nature, lakes and ice, were the architectural inspiration.

## Kostel Panny Marie, Německo - Koncertní sál Marienkirche /St. Mary Church Germany - Marienkirche Concert Hall

Přestavba středověkého kostela na koncertní sál/Conversion of a mediaeval Church in to a concert hall

1. cena ve vyzvané mezinárodní soutěži, 1996 /1<sup>st</sup> Prize in invited International Competition, 1996  
**Stavba dokončena/construction finished:** 2001  
**Ceny/Prizes:** Německá cena za architekturu, Německá betonová architektura, Finská betonová architektura/German Architecture Prize, German



1 | 3 |  
2 | 4

1 - Velké divadlo Wu-Si, Čína/Wuxi Grand Theater, China  
2 - Velké divadlo Wu-Si, Čína, interiér/Wuxi Grand Theater, China, interior  
3 - Kostel Panny Marie, Německo - Koncertní sál Marienkirche/St. Mary Church Germany - Marienkirche Concert Hall  
4 - Věž Čcheng-tu Icon Jün-Tuan, Čcheng-tu, Čína/Chengdu ICON YUNDUAN Tower, Chengdu, China



## Francie / France



### Katovická nákupní galerie, Katovice, Polsko / Galeria Katowicka, Katowice, Poland

Přestavba katovického nádraží na intermodální uzel nové generace / Transformation of the Katowice train station into a new-generation intermodal hub

**Rozpočet/Budget:** 240 mil. €  
**Plocha/Area:** 169.000 m<sup>2</sup>  
**Komerční plocha/Exhibition space:** 19.000 m<sup>2</sup>  
**Zastavěný prostor/Cubic capacity:** 711.800 m<sup>3</sup>  
**Výška/Height:** 26 m  
**Patra/Commercial Storeys:** 5  
**Veřejné vchody/Entrances:** 9  
**Výtahy pro cestující/Passenger lifts:** 12  
**Únikové trasy/Escape routes:** 10  
**Celková délka fasády/Total length of all the centre's facades:** 694,5 m

Plánovaný maximální počet lidí pracujících na stavbě v jednu chvíli/Maximum number of workers foreseen on the site: až 2000 v době nejintenzivnějších stavebních prací/people during peak periods  
 Maximální počet zároveň použitých jeřábů /Maximum number of cranes to be in operation simultaneously: 8  
 Skrytka zeminy nutná pro vytvoření podzemních pater/Earth volume to be evacuated for the construction of the underground floors: 365.000 m<sup>3</sup>

Rekonstrukce katovického nádraží je výjimečný projekt. Jeho koncept propojuje architektonické prvky ze 70. let s nejnovějšími trendy. Rekonstruované nádraží bude organicky napojeno na galerii s obchody, službami a kancelářemi. Součástí podzemní části bude nová ulice Dworcowa, 1200 parkovacích míst, autobusové nádraží a stanoviště taxi. Nejcharakterističtější vizuálním prvkem nádraží jsou kalichovité sloupky, které podpírají strop hlavní haly, projekt rekonstrukce počítá s jejich zachováním a začleněním do jeho nové podoby. Nová budova nádraží bude moderní stavbou ze skla, betonu a oceli, velké glazované plochy jí dodají světlost a jemnost. Zvláště impozantní bude hlavní vchod nádraží vytvořený skleněnou stěnou vyplňující prostor mezi dvěma

kalichovitými betonovými sloupky. Vznikne tak pomyslná nová městská brána, která bude ústít do pěší zóny ulice Stawowa.

Katowice station reconstruction is an exceptional project. It is an interesting concept combining the architecture of the 70's with the most modern trends. The renovated station will be integrally connected with the retail/service gallery and the office building in a harmonious way. The underground part will include new Dworcowa Street, 1200 parking lots, a bus station and a taxi station. The most characteristic elements of the railway station design are the reinforced chalice-shaped pillars which support the roll of the main hall. The reconstruction design assumes rebuilding and embedding them in the modern architecture of the building which is under construction. The new railway station building will be a modern construction made of glass, concrete and steel. Large glazed surfaces will add lightness and finesse. A particularly impressive will be the main entrance. A glass wall,



#### SUD Architectes

27, rue Joannès Carret, Lyon  
 Francie/France  
[www.sudarchitecten.co](http://www.sudarchitecten.co)  
[www.dworec-katowice.info](http://www.dworec-katowice.info)

extending between 2 reinforced chalices, will provide a beautiful frame for the new city gate ending the perspective of the pedestrian Stawowa Street.

#### Investoři/Investors

Rekonstrukce nádraží je pro oba partnery, NEIVER a PKP S.A., aktuálně největší realizovanou investicí na území Evropy. Projekt sám vznikl ve spolupráci se SUD Architectes. Toto renomované francouzské architektonické studio sídlící v Lyonu bylo založeno v osmdesátých letech a v současné době realizuje velké projekty ve Francii, v Polsku, na Ukrajině, v Rusku a v Mexiku. SUD klade důraz na ideální sladění projektu budovy s řešením jejího okolí, zpracovává širokou škálu zadání, od obytné zástavby, veřejných budov, kancelářských objektů, po komerční, servisní nebo zábavní centra. Posledním velkým úspěchem studia v Polsku byl prestižní projekt Manufaktura v Lodži (revitalizace továrny Poznaňski z 19. století), který byl dokončen v roce 2006 a získal mnohá



ocenění, například od Urban Land Institute nebo od ICSC.

Both for NEINVER and PKP S.A., it is the biggest investment currently being run in this part of Europe. The project was worked out in conjunction with SUD Architectes. This renowned France-based architectural firm, headquartered in Lyon, founded in the 80s, is currently conducting big scale projects in France, Poland, Ukraine, Russia and Mexico. SUD seeks the best solutions possible for the buildings and their surroundings while working on various projects: residential developments, public utility buildings, commercial, service and entertainment centres as well as offices. Its most recent prestigious accomplishment in Poland is Manufaktura project in Łódź (revitalization of the Poznański factory dating back to the 19<sup>th</sup> century) delivered in 2006, which has won multiple awards like the „Urban Land Institute“ and the „ICSC“.







**Massimiliano Fuksas**  
Massimiliano Fuksas architetto

Piazza del Monte di Pietà, 30, Řím/Roma  
Itálie/Italy  
[www.fuksas.it](http://www.fuksas.it)

### Vstupní budova Admirant /Admirant Entrance Building

Nieuwe Emmasingel 30, Eindhoven,  
Holandsko/The Netherlands

**Termín/Period:** 2003–2010

**Klient/Client:** Rond de Admirant CV

**Architekti/Architects:** Massimiliano Fuksas,  
Doriana Fuksas

**Dodavatel/Contractor:** Heijmans Bouw  
**Plocha/Area:** 3.000 m<sup>2</sup>

**Realizace pláště/Realization of the covering:**

Waagner Biro Stahlbau AG, Wien

**Konstrukce/Structures:** Knippers–Helbig  
Beratende Ingenieure, Stuttgart

Na základě návrhu územního plánu pro centrum Eindhovenu z roku 1998, rozvinul ateliér Fuksas čtyři projekty s ním spojené: 18. Septemberplein, náměstí o rozloze 7.000 m<sup>2</sup> s podzemním parkovištěm o ploše 2.300 m<sup>2</sup> pro 1.700 bicyklů; Nákupní centrum Piazza o rozloze cca 20.000 m<sup>2</sup> s 6.000 m<sup>2</sup> kancelářských prostor; Media Market, obchod s elektronikou a Vstupní budova Admirant.

Ohniskem územního plánu je náměstí 18. Septemberplein a okolní budovy: ty představují nejdůležitější průsečík komerčních aktivit v Eindhovenu. Tyto čtyři projekty se ukázaly být úspěšnou cestou k opětovnému rozvoji vnitřního města.

Vstupní budova Admirant je součástí vzkvétající nákupní oblasti, jejímž autorem je přední holandský developer Heijmans Real Estate. Leží na hranici mezi novou čtvrtí a náměstím 18. září a vytváří hlavní vstup na novou nákupní třídu. Tak prominentní poloha vyžadovala ikonickou budovu: tento požadavek vstupní budova Admirant bezezbytku splňuje. Je jako vzácný klenot přitahující pozornost veřejnosti, který vede chodce do srdce nové čtvrti. Projekt vstupní budovy Admirant je založen na intenzivním procesu hledání formy, jehož výsledek vedl k nepředvídatelnému návrhu: konvenční pravidla designu ztrácejí smysl. V porovnání s bezprostředním okolím vypadá nová architektura na první pohled jako amorfni nebo organický objekt. Jako neurčitá božská hmota, objevuje se nová budova mezi průčelími:

jako kdyby tu zanechal otisk nějaký neočekávaný náraz, přičemž objekt samotný zůstal nehybný nebo zamrzlý. Při bližším pohledu je však zřejmé, že jde o architekturu plnou pohybu. Dynamika se s různou intenzitou vydává různými směry. Tento proud rychlosti vychází z kontrastu dvou fasádních materiálů: krystalická námořní modř skla kontrastuje s hutnými, čistě bílými panely. Otevřené a zavřené povrchy se plynule střídají a měkce překrývají. Budova se skládá ze dvou prvků: pětipatrové hlavní betonové konstrukce a z obalu ze skla a oceli. Komerční prostory se nacházejí v přízemí a v prvním patře a kanceláře jsou ve třetím a čtvrtém patře (plus jedno patro technického zázemí). Geometrie fasády se mění od vertikálních povrchů po amorfni tvary, což uvnitř vytváří dynamický interiér. Podlaží, jejichž tvar je odvozen od tvaru fasády, mají plochu od 950 m<sup>2</sup> v přízemí až po 250 m<sup>2</sup> v nejvyšším kancelářském patře. Kromě schodiště neblokují vizuální propojení vnitřku budovy žádné vertikální prvky. Navíc, díky ne-ortogonálnímu tvaru, není Admirant směrový. Jeho hladké křivky umožňují dynamické proudění kolem dokola. Není tu žádné vepředu ani vzadu: plášť budovy vnímáme jako souvislý. Při pohledu z určité vzdálenosti

je zřejmé, že stavba je v rotaci. Možná připomíná mořského savce vynořujícího se nad hladinu, který se ukáže jen na krátký okamžik a pak ihned opět zmizí do hlubin.

Following the outline of the masterplan in 1998 for the center of Eindhoven in the Netherlands, Studio Fuksas developed the four projects associated with it: The 18. Septemberplein, a square of 7.000 m<sup>2</sup> with an underground parking of 2.300 m<sup>2</sup> for 1.700 bicycles; The Piazza Shopping Mall, a shopping center covering approximately 20.000 m<sup>2</sup> with 6.000 m<sup>2</sup> of office space; The Media Market, a store for the sale of electrical appliances and electronic equipment and the Admirant Entrance Building. The focus point of the masterplan is the 18. Septemberplein, with its surrounding buildings; these represent the most important hub of the axis of the commercial activities in Eindhoven. The four projects, together, proved to be a great success in inner city redevelopment.

The Admirant Entrance Building is part of a developed shopping area by Heijmans Real Estate, a prominent Dutch building developer. It is located just at the border between the new quarter and the 18<sup>th</sup> September square, forming the main gateway to a new shopping axis.



This prominent position called for an iconic building: a request that the Admirant Entrance Building fulfilled entirely. It is like a precious jewel that attracts the public's attention and leads pedestrians to the heart of the new district.

The project of the Admirant Entrance Building is based on an intensive form finding process whose result has prescribed for an unpredictable design: conventional design rules lose their meaning.

Compared with the immediate surroundings, the new architecture seems to be at a first glance like an amorphous or organic object. Like an undefined celestial body, the new building appears between the building fronts: one might think that an unexpected impact in the existing structure left behind its mark, whereby the object has been stuck or frozen. On closer inspection, however, the architecture is full of movement. Dynamics go in different directions and with varying intensity. This further flow of speed has its origin in the contrast of the two facade materials: crystalline, the maritime blue of the glass is in contrast to the dense and clear white panels. Open and closed surfaces alternate smoothly and flow over softly. The building consists of two elements: the 5-storey high primary concrete structure and the glass and steel envelope. Commercial spaces are located on the ground and first level and office spaces on level three and four (plus an additional technical level). The geometry of the façade varies from vertical surfaces to amorphous shapes, which create a dynamic inside of the building. In fact, the floors – whose shapes are determined by the form of the façade – reach the 950 m<sup>2</sup> on the ground floor and 250 m<sup>2</sup> on the highest office level.

Except for the staircase, no vertical elements block the visual connections on the inside of the building. Furthermore, due to the non-orthogonal shape, the Admirant is non-directional. Its smooth curves allow a dynamic flow around it. There is no front or back: the building envelope is experienced continuously. Looking at this from a certain distance, it is noticeable that the building is in a rotation. Perhaps a similar



appearance to a marine mammal that rises to the surface shows itself for the briefest moment then sinks immediately into the depths again.

### Nákupní centrum MyZeil /MyZeil Shopping Mall

Frankfurt nad Mohanem, Německo/Frankfurt  
am Main, Germany

**Adresa/Address:** Grosse Eschenheimer  
Strasse 10–14

**Termín/Period:** 2002–2009

**Klient/Client:** PalaisQuartier GmbH & CO., KG

**Architekti/Architects:** Massimiliano Fuksas,  
Doriana Fuksas

**Interiérový design/Interior design:**  
Fuksas Design

**Zastavěná plocha/Built surface:** 77.000 m<sup>2</sup>

**Fasáda/Façade:** 8.500 m<sup>2</sup>

**Plášť/Cover:** 13.000 m<sup>2</sup>

**Konstrukce/Structures:** Knippers–Helbig  
Beratende Ingenieure, Stuttgart; Krebs  
und Kiefer Beratende Ingenieure für das  
Bauwesen GmbH, Darmstadt  
**Realizace fasády a pláště**  
**/Realization of the façade and covering:**  
Waagner Biro Stahlbau AG, Wien

Nákupní centrum MyZeil pokrývá plochu 77.000 m<sup>2</sup>, stavba zahrnuje obchody, odpočinkové zóny, dětské koutky, restaurace, fitness centrum a parkoviště. Rozkládá se na šesti podlažích, nákupní zóna zabírá patra –1 až 3, zatímco od čtvrtého patra výše, které slouží jako náměstí a veřejný prostor, se nacházejí fitness centra a restaurace. Projekt vychází z geografie. Je jako řeka, která má shora různou hloubku a sahá až do útrobu Země. Konstrukce projektu vychází z proměnlivého tvaru, jenž spojuje Zeil, významnou nákupní třídu v centru Frankfurtu, s palácem Thurn und Taxis

(budovou rekonstruovanou v historizujícím stylu). Oba póly projektu, strana k Zeilu i strana k paláci, jsou navrženy rozdílně. Fasáda podél třídy Zeil je výrazem pohody, zábavy a relaxace. Druhá strana si naproti tomu zachovává formálnější vzhled. Fasáda k Zeilu je vtažená do obří díry, přes níž vidíme oblohu a jež zve návštěvníky ke vstupu, jakoby je vtahoval vír. Z přízemí se návštěvníci dostanou do různých pater pomocí systému eskalátorů a výtahů, rovnou do čtvrtého patra je doveze 45 metrový eskalátor za 120 vteřin. Za zmínku stojí plášť, střídající skleněné a ocelové panely, připomínající krajinu v kaňonu. Převážně průhledný vnější „krunýř“ filtruje pomocí systému mezer přirozené světlo ve všech patrech centra.

The MyZeil Shopping Mall covers an area of 77,000 square meters, a structure that includes shops, leisure spaces, kids areas, restaurants, fitness center and parking. The building is spread over 6 floors, the shopping area from level –1 to the third floor, while from the fourth floor, which serves





## Massimiliano Fuksas



### Peresův Dům míru /Peres Peace House

132 Kedem Street, Jaffa, Tel Aviv, Izrael/Israel

**Termín/Period:** 1999–2009

**Klient/Client:** Peres Center for Peace

**Architekti/Architects:** Massimiliano Fuksas,  
Doriana Fuksas

**Interiérový architekt/Interior design:** Fuksas  
Design

**Místní architekt/Local architect:** Yoav Messer  
Architects, Tel Aviv

**Krajinná architektura/Landscape architects:**  
TeMA, Tel Aviv

**Plocha/Area:** 7.000 m<sup>2</sup>

**Celková podlahová plocha/Total floor area:**  
2.500 m<sup>2</sup>

**Stavba/Engineering:** Rokach–Ashkenazi –  
Engineer, Consultant Ltd.

**Konstrukce/Structures contractor:** Kal–Binian

**Stavební dodavatel/Engineering contractor:**  
Rom Geves

**Fasádní systémy a upevnění/Facade systems  
and fastenings:** Allumier

**Dohled/Supervision:** Epstein & Sons (Israel)

Domovský přístav pro všechny námořníky  
a útočiště pro ztroskotance.

Představit si místo, které není virtuální,  
ale skutečné.

Být oddán míru je nesmírně náročný závazek  
hlubokého etického významu.

Mír je duchovní stav, aspirace: napětí a utopie.  
Projekce vůle do budoucnosti je zároveň  
vyjádřením naděje, že naše děti a budoucí  
generace budou žít v lepším světě.

Mír se nedá do ničeho zabalit: je to pocit plnosti  
a vyrovnanosti, jenž lze vyjádřit prostřednictvím  
místa nebo architektury.

Měl jsem na mysli řadu vrstev, stavbu  
reprezentující ČAS a TRPĚLIVOST ve vrstvách  
střídajících se materiálů představujících místa,  
která si hodně vytrpěla. Beton složený z různých  
typů písků a kameniva. Kamenný suterén, který  
budovu nadzdvihne, místo setkávání odkud  
vedou dvě dlouhá schodiště na místo

„odpočinku“, jehož velikost a výška a dostatek  
světla svrchu nám pomáhají zapomenout  
na problémy světa a naplňují nás pozitivní

energií, kterou potřebujeme pro setkávání  
s ostatními lidmi. Zvnějšku budovy se střídají  
vrstvy betonu a průsvitného skla. Sklo bude  
během dne filtrovat světlo přicházející dovnitř  
a v noci ho bude vyzařovat ven, čímž tento  
magický výjev obohatí o konkrétní duchovní  
poselství místa.

Dnešní architektura se musí profilovat jako  
pomoc, jako ruka, která nám pomáhá vyrovnat  
se s nesnázemi.

A home port for all sailors and a haven for  
the shipwrecked.

To imagine a place that is not virtual, but real.  
To be dedicated to Peace, is an immensely  
taxing undertaking of profound ethical  
significance.

Peace is a spiritual condition, an aspiration:  
tension and utopia.

The projection of will into the future is also  
an expression of hope that our children and  
future generation will live in a better world.  
Peace cannot be enclosed in wrapping: it's,  
rather, a sensation of fullness and serenity  
that can be communicated through a place,  
or through architecture.

I have thought of a series of layers, a building  
that represents TIME and PATIENCE in strata  
of alternating materials representing places that  
have suffered heavily. Concrete composed  
of alternating and superimposed types of sand  
and aggregate. A stone basement to raise the  
building, a meeting place from which two long  
staircase lead to a place of „rest“, whose size  
and height, full of light from above, helps  
us to forget the troubles of the world, and fill  
us with the positive attitude that is needed for  
our meeting with other men and other women.  
The outside of the building has alternate layers  
of concrete and translucent glass.

The transparency of the glass will filter the light  
through to the inside during the day, and by  
night will send it back outside, entrusting this  
magical image with the spiritual and concrete  
message the site will inspire. Architecture today  
must set itself as an aid, a hand to help us cope  
with the difficulties.

NOVÁ ŘADA ISPA JE UKÁZKOU SCHOPNOSTI ZACHYTIT  
SOUČASNOST A „POEZII“ PŘEDMĚTŮ POMOCÍ DESIGNU GESSI,  
JEŽ PŘINÁŠÍ DO KOUPELNOVÉHO VYBAVENÍ ŠPIČKOVOU  
TECHNOLOGII. ISPA SE ŘÍDÍ KONCEPTEM BIODESIGNU SE  
ZŘETELNOU INSPIRACÍ PŘÍRODOU A ORGANICKÝMI TVARÝ. ISPA  
MŮŽE PŘINÉST UVOLNĚNOU SOFISTIKOVANOST A ABSOLUTNÍ  
KLID DO KAŽDÉ KOUPELNY.

STYLISTICKÝ RYS KOLEKCE JE OBDÉLNÍKOVÉHO TVARU S  
HLADKÝMI A ZAOBLENÝMI HRANAMI, KTERÉ JAKO BY VODA SAMA  
VYTVOŘILA... TENTO JEDINEČNÝ TVAR JE VELICE POHODLNÝ A  
UKLIDŇUJÍCÍ; PŘÍJEMNÝ NA POHLED I NA DOTEK.

S KOLEKCÍ ISPA GESSI POPRVÉ PŘÍCHÁZÍ S KOMPLETNÍM  
VYBAVENÍM PRO KOUPELNY; OD VODOVODNÍCH BATERIÍ  
NABÍZENÝCH V NĚKOLIKA HIGH – TECH PROVEDENÍCH, PŘES  
DOPLŇKY, WELLNESS SYSTÉMY, SANITÁRNÍ KERAMIKU, ZRCADLA,  
AŽ PO HISTORICKY PRVNÍ VANU NAVRŽENOU A VYRÁBĚNOU  
FIRMOU GESSI.

**GESSI**  
iSpa



WWW.DESIGNBATH.CZ





### Renzo Piano Building Workshop

Via Rubesns 29, Janov/Genova  
Itálie/Italy  
e-mail: italy@rpbw.com  
[www.rpbw.com](http://www.rpbw.com)

## Přestavba starého přístavu v Janově/Re-development of the Genoa Old Harbour

Janov, Itálie/Genoa, Italy  
1985-2001

Na konci 80. let zorganizovalo město Janov mezinárodní výstavu na oslavu pětistého výročí příplutí Kryštofa Kolumba do Ameriky. Místo, vybrané pro tuto událost, bylo součástí starého přístavu, který byl v té době stále funkční, třebaže nakonec dosloužil a nahradili jej moderním přístavem. To poskytlo skvělou příležitost k renovaci historické čtvrti města a zároveň ke stavbě nových permanentních instalací.

Důležitým aspektem projektu bylo vytvořit vazbu mezi janovským historickým centrem a mořem. Takové propojení po mnoho století neexistovalo, nejdříve to znemožňovala existence hradeb, skladišť, železnice, celní závory přístavu a v poslední době dálnice. Provedení takového projektu by se dalo přirovnat k uskutečnění otevřené operace na srdci města. Výzva byla dvojitá: na jednu stranu transformovat přístaviště datované mezi sedmácté a dvacáté století na veřejný prostor; a na druhou stranu vytvořit silný vztah mezi přístavem a starým městem, a tím regenerovat jedno z největších evropských historických center. V praxi projekt vyžadoval opravu starých budov podél přístavu (například třípatrové čtvrt míle dlouhé budovy skladu bavlny, kde by sídlila knihovna a auditorium). Velká pozornost byla věnována tomu, aby tyto úpravy neškodily charakteru okolí.

Nové stavby, jako akvárium, stožár jeřábu a „bublina“ či „biosféra“, vznikly vždy v souladu s charakterem čtvrti.

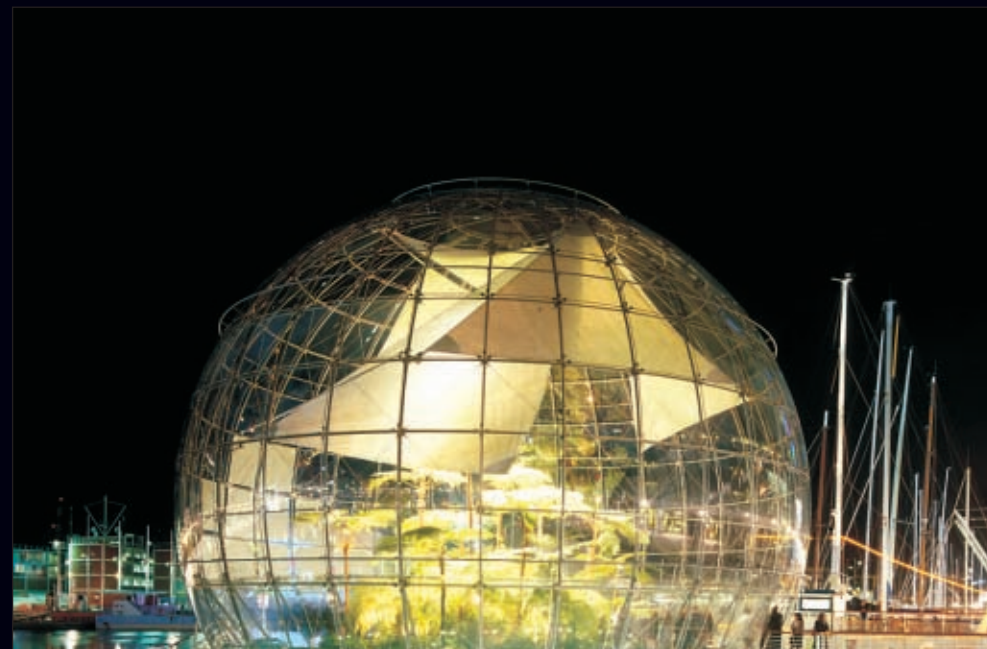
„Bublina“ je skleněná transparentní kupole o průměru 16 metrů, která představuje jakousi tropickou zahradu s různými druhy vzácných kapradin, kde žijí motýli a hmyz. Propojení města s přístavem bylo dosaženo prodloužením krátkých ulic k nábreží. Via Del Mare, jedna z hlavních historických tepen, byla prodloužena k pobřežní hrází vedle akvária, vede tak do centra přístavu.

At the end of the 1980's the city of Genoa organized an international exhibition to celebrate the five hundredth anniversary of Christopher Columbus's arrival in the Americas. The site selected for the event was part of an old port, still operational at the time, although it was eventually retired from service and replaced by a modern port. This provided a wonderful opportunity to renovate a historic district of the city and at the same time to build new, permanent installations.

An essential aspect of the project was to create a link between Genoa's historical center and the sea. Such a link had never existed over the centuries, having been made impossible first by the existence of ramparts, then warehouses, a railroad, harbour customs barriers and, more recently, a highway. Undertaking this project would be tantamount to performing open-heart surgery on the city. The challenge was twofold: on the one hand to transform wharves dating from between the seventeenth and twentieth centuries into public spaces; and on the other to develop

a strong relationship between the port and the old city, thereby reclaiming one of the largest European historic centers. In practical terms the project entailed restoring the old buildings along the port (for instance, the three-story, quarter-mile-long cotton warehouse, which would house a library and auditorium). Great care was taken to ensure that these alterations did not betray the character of the surroundings. New construction, such as an aquarium, a mast crane, and the „bubble“ or „biosféra“ were undertaken, always in harmony with the spirit of the district.

The „bubble“ is a glass, transparent dome of 16 meters of diameter, which represents a sort of tropical gardens of different species of rare ferns, where butterflies and insects live. The port's link to the city was achieved by extending the area's short streets to the waterfront. Via Del Mare, one of the main historic thoroughfares, was extended onto a breakwater alongside the aquarium, leading up to the center of the port.



## Střep, London Bridge Tower /Shard, London Bridge Tower

2000-2012

Londýn, Velká Británie/London, UK

**Klient/Client:** Sellar Property Group  
**Architekti/Architects:** Renzo Piano Building Workshop  
**Spolupráce/Collaboration:** Adamson Associates (Toronto, Londýn/London)

Fáze jedna (Žádost o stavební povolení)/Phase One (Planning Application), 2000-2003  
**Projekční tým/Design team:** J. Moolhuijzen (odpovědný partner/partner in charge), N. Mecattaf, W. Matthews, D. Drouin, A. Eris, S. Fowler, H. Lee, J. Rousseau, R. Stampton, M. van der Staay, K. Doerre, M. Gomes, J. Nakagawa, K. Rottova, C. Shortle, D. Aubert, C. Colson, Y. Kyrkos (modely/models)

**Konzultanti/Consultants:** Ove Arup & Partners (konstrukce a vybavení/structure and services); Lerch, Bates & Associates (vertikální doprava/vertical transportation); Broadway Malyan (architekt konzultant/consulting architect)

Fáze dvě/Phase Two, 2004-2012  
**Projekční tým/Design team:** J. Moolhuijzen, W. Matthews (odpovědný partner a společník/partner and associate in charge), B. Akkerhuis, G. Bannatyne, E. Chen, G. Reid, D. Barth, J. Carter, V. Delfaud, M. Durand, E. Fitzpatrick, S. Joly, G. Longoni, C. Maxwell-Mahon, J. B. Mothes, M. Paré, J. Rousseau, I. Tristrant, J. Winrow, D. Doule, J. Leroy, L. Petermann; D. Aubert, C. Colson, Y. Kyrkos (modely/models)

**Konzultanti/Consultants:** WSP Cantor Seinuk (konstrukce/structure); Ove Arup & Partners (technické zařízení budov/building services);

Lerch, Bates & Associates (vertikální doprava/vertical transportation); Davis Langdon (konzultant nákladů/cost consultant); Townshend Architects (zahradní architektura/landscape); Pascall+Watson (výkonný architekt nádraží/executive architect for the station)

London Bridge Tower, kterému se také přezdívá Střep, je 72patrová věž se smíšeným využitím situovaná u nádraží London Bridge Station na jižním břehu řeky Temže. Nádraží, které spojuje linky vlaků, autobusů a metra, je s 200.000 pasažéry denně jedním z nejvytíženějších v Londýně. Projekt je odezvou na strategii primátora prosazovat politiku vysoké hustoty zástavby u klíčových dopravních uzlů. Tvar věže byl určen svým výlučným postavením v londýnském panoramatu. Na rozdíl od New Yorku nebo Hong Kongu není Střep součástí existující skupiny výškových budov. Jako inspirace posloužily stěžně z nedalekého Pool of London a Monetova malba umístěná v Parlamentu.

Útlý pyramidový tvar vyhovuje různým využitím, která byla navržena: velké podlahové plochy pro kanceláře ve spodní části, veřejné prostory a hotel ve středu a byty v horní části. Nejvyšší patra, podlaží 68-72, jsou veřejná s vyhlídkovou galerií ve výšce 240 m nad úrovní ulice. Střep pokračuje ještě nad tuto úroveň až do výšky 306 m. Různá funkční využití dodávají projektu živost: pro tak významnou budovu v Londýně byl veřejný přístup považován za obzvláště důležitý. Osm skleněných střepů definuje tvar a vizuální hodnotu věže. Celá pasivní dvojité fasáda využívá nízkoželezité sklo, mechanické rolety v dutině poskytují stínění před slunečním zářením. Otvíravé větrací průduchy poskytují v „průlomech“ mezi střepy přirozenou ventilaci zimních zahrad. Ty mohou být využity u kanceláří jako zasedací místnosti nebo jako prostory pro odpočinek a neformální setkání, v obytných patrech jako zimní zahrady. Poskytují důležitou

vazbu s vnějším prostředím, která je často u hermeticky uzavřených budov popřena. Hlavním nosným prvkem je jádro v centru budovy vytvořené pomocí posuvného bednění. Jsou v něm umístěna hlavní instalační stoupačí potrubí, výtahy a úniková schodiště. Celkem 44 jedno a dvoupatrových výtahů propojuje hlavní provozy s různými vchody na úrovních ulice a vestibulu nádraží. Projekt také zahrnuje přestavbu vestibulu vlakového a autobusového nádraží. Stávající střecha bude odstraněna a nahrazena proskleným baldachýnem, obchodní jednotky budou přemístěny, aby se otevřelo vizuální propojení mezi vlakovým a autobusovým nádražím a zastávkou taxi. Dvě nová veřejná prostranství o rozměrech 30 m x 30 m zformují ústřední prostory projektu. Taková zlepšení





## Renzo Piano



veřejné scény jsou pro regeneraci těchto přeplněných a zanedbaných částí města zásadní a snad poslouží jako katalyzátor pro další přestavby v této oblasti.

London Bridge Tower, which is also known as the Shard, is a 72 storey mixed use tower located besides London Bridge Station on the south bank of the river Thames. The station, which combines train, bus and underground lines is one of the busiest in London with 200,000 users per day. The project is a response to the Mayor's policy of promoting high density development at key transport nodes. The form of the tower was determined by its prominence on the London skyline. Unlike other cities such as New York or Hong Kong, the Shard is not part of an existing cluster of high rise buildings. References included the masts of ships docked in the nearby Pool of London and Monet's paintings of the Houses of Parliament. The slender pyramidal form is suited to the variety of uses proposed: large floor plates for offices at the bottom, public areas and a hotel in the middle, apartments at the top. The final public floors, levels 68-72, accommodate a viewing gallery 240 m above street level. Above, the shards continue to 306 m. The mix of uses add vibrancy to the project: public access was deemed particularly important for such a significant building in London. Eight glass shards define the shape and visual quality of the tower. The passive double façade uses low-iron glass throughout, with a mechanised roller blind in the cavity providing solar shading. In the „fractures“ between the shards opening vents provide natural ventilation to winter gardens. These can be used as meeting rooms or break-out spaces in the offices and winter gardens on the residential

floors. They provide a vital link with the external environment often denied in hermetically sealed buildings. The main structural element is the slip formed concrete core in the centre of the building. It houses the main service risers, lifts and escape stairs. A total of 44 single and double-deck lifts link the key functions with the various entrances at street and station concourse level. The project also includes the redevelopment of the train station concourse and bus station. The existing roof is to be removed and replaced with a glazed canopy, and retail units relocated to open up visual connections between the train

station, bus station and taxi ranks. Two new 30 m x 30 m public squares will form the centre of the scheme. Such improvements to the public realm are vital to the regeneration of this congested and neglected part of the city and will hopefully provide the catalyst to further redevelopment in the area.

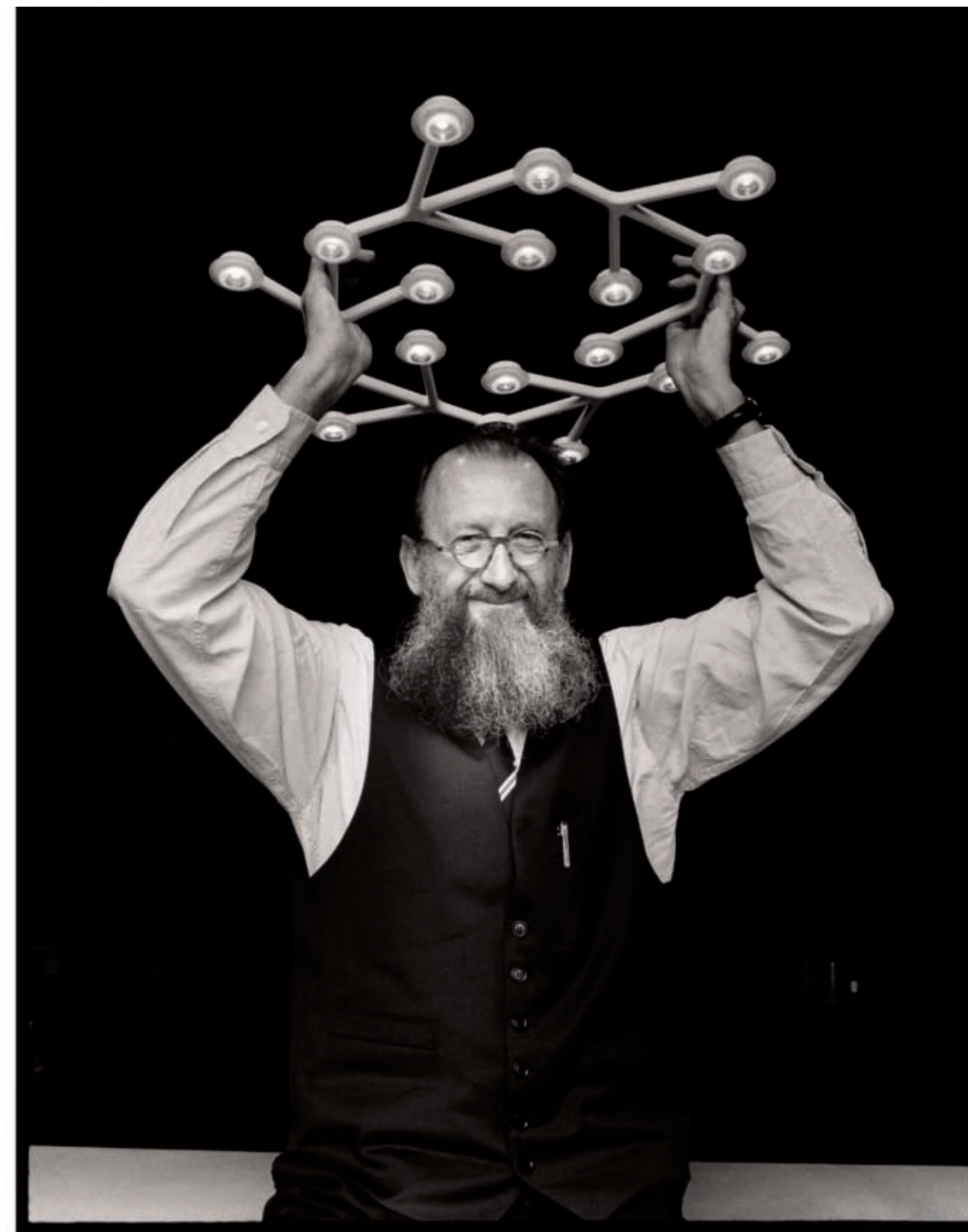
### Základní fakta/Key Facts:

**Výška/Height:** 306 m, 72 veřejných podlaží/public floors, 87 celkem/total  
**Hrubá podlažní plocha/Gross Floor Area:** 126.712 m<sup>2</sup>  
 Kanceláře/Offices – podlaží/Levels 4-28: 55.277 m<sup>2</sup>  
 Restaurace/Restaurant – podlaží/Levels 31-33: 2.608 m<sup>2</sup>  
 Hotel/Hotel – podlaží/Levels 34-52: 17.562 m<sup>2</sup>  
 Obytná část/Residential – podlaží/Levels 53-65: 5.788 m<sup>2</sup> – 10 bytů/apartments  
 Vyhlídková galerie/Viewing gallery – podlaží/Levels 68-72: 1.391 m<sup>2</sup>  
 Parkoviště/Car Parking – 48 míst v řadiči aut/spaces in car stacking machine  
 Výtahy/Lifts – 44 výtahů/lifts  
 + 8 eskalátorů/escalators



## A tribute to light

Elliott Erwitt, 2011



Michele De Lucchi: Led Net

artemide.com

# Artemide®

Selene spol. s r.o.  
 Neumannova 161  
 383 01 Prachatice  
 Tel. 388 310 326

Artemide showroom  
 Sázavská 32  
 120 02 Praha 2

Artemide showroom  
 Komunardů 32  
 170 00 Praha 7

[www.artemidecz.cz](http://www.artemidecz.cz)



## Paul Noritaka Tange

## Japonsko/Japan



Paul Noritaka Tange  
Tange Associates

7-15-7 Minato-Ku, Roppongi, Tokio/Tokyo  
Japonsko/Japan  
[www.tangeweb.com](http://www.tangeweb.com)

Historie kanceláře Tange Associates započala v poválečném období Japonska, kdy bylo založeno Studio Kenzo Tange (1946). Jedním z prvních projektů studia byl návrh Mírového parku v Hirošimě, který měl připomínat příchod nové éry míru. Po více než 65 letech pokračuje kancelář Tange v práci na více než 450 projektech ve 33 zemích světa. Tange Associates, se sídlem v Tokiu, pracuje po celém světě a nabízí celou škálu architektonických a urbanistických služeb, má zkušenosti s projekty z různých oblastí včetně vládních budov, kancelářských, obchodních a obytných prostor, hotelů a rekreačních zařízení, nemocnic, vzdělávacích institucí, kultury a sportu, dopravy, nebo produkce a továren. Kromě sídla v Tokiu má Tange Associates kanceláře v Singapuru, Tchaj-peji a v Šanghaji a další přidružené v Londýně, Vancouveru a Jakartě.

The history of Tange Associates began in the post-war period of Japan, when Kenzo Tange Studio was founded in 1946. One of the studio's first projects was the design of the Hiroshima Peace Park, to commemorate the rise of a new era of peace. After more than 65 years, the Tange Legacy continues with more than 450 projects in 33 countries. Tange Associates, headquartered in Tokyo, Japan, has worked worldwide and offers a full range of architectural and urban design services, with project experience in a vast variety of sectors that include government, office and retail, residential, hotel and resort, hospital and health care, educational, cultural, sports, transportation, and production and R&D plants. In addition to the head office in Tokyo, Tange Associates has offices in Singapore, Taipei and Shanghai and associated offices in London, Vancouver and Jakarta.

### Mode Gakuen Cocoon Tower

Mode Gakuen Cocoon Tower, kde se nacházejí tři odborné školy pro asi 10.000 studentů, je inovativní vzdělávací zařízení situované v Tokijské čtvrti Niši-Sindžuku. Elipsovitý tvar budovy, obalené mřížkovitými diagonálními liniemi, představuje koncept kukly. Studenti jsou inspirováni k tomu, aby tvořili, rostli a měnili se uvnitř této inkubační formy ve tvaru kokonu. V podstatě jde o to, že tvůrčí design úspěšně rozvíjí i tvůrčí myšlení studentů. Při navrhování

Mode Gakuen Cocoon Tower nabídli Tange Associates nové řešení školní architektury pro Tokijské hustě zastavěné městské prostředí. Nová typologie vzdělávací architektury, věž a přidružené posluchárny, úspěšně řeší otázku prostředí i potřeb místní komunity. Půdorys výškové budovy je prostý. Tři pravoúhlé učební plochy se otáčejí o 120 stupňů kolem vnitřního

jádra. Od 1. do 50. patra jsou tyto pravoúhlé učebny uspořádány do zakřiveného tvaru. Vnitřní jádro tvoří výtah, schodiště a šachta. Na rozdíl od typického horizontálně řešeného kampusu, museli Tange Associates na omezeném prostoru přijít s novým druhem vzdělávací architektury. Studentské klubovny jsou umístěny mezi třídami ve třech směrech, na východ, jihozápad



a severozápad. Každá klubovna sahá přes tři patra a nabízí ohromující výhledy na okolní panorama města. Tyto klubovny, představující nový typ školního hřiště, nabízejí studentům pohodlné místo, kde mohou odpočívat a bavít se. Elipsovitý tvar umožňuje vyhradit v přízemí více prostoru úpravám okolí, zatímco vrchní úzká část věže nabízí ničím nerušený výhled na oblohu. Inspirativní síly přírody jsou tu studentům na dosah a vytvářejí plodné prostředí pro studium, učení a vývoj. Pro místní společenství je fascinující vzhled Mode Gakuen Cocoon Tower vítaným zpestřením městské krajiny a příkladem toho, jak inovativní design obohacuje a ovlivňuje své bezprostřední okolí.

Mode Gakuen Cocoon Tower, which contains 3 vocational schools with approximately 10,000 students, is an innovative educational facility located in Tokyo's distinctive Nishi-Shinjuku high-rise district. The building's elliptic shape, wrapped in a criss-cross web of diagonal lines, embodies the „cocoon” concept. Students are inspired to create, grow and transform while embraced within this cocoon-like, incubating form. In essence, the creative design successfully nurtures students to communicate and think creatively. In designing Mode Gakuen Cocoon Tower, Tange Associates offers a new solution for school architecture in Tokyo's tightly meshed urban environment. A new typology for educational architecture, the tower and accompanying auditoriums successfully encompass environmental concerns and community needs with an unparalleled inspirational design. The high rise tower floor plan is simple. Three rectangular classroom areas rotate 120 degrees around the inner core. From the 1<sup>st</sup> to the 50<sup>th</sup> floor, these rectangular classroom areas are arranged in a curvilinear form. The inner core consists of an elevator, staircase and shaft. Unlike the typical horizontally laid out school campus, the limited size of the site challenged Tange Associates to develop a new typology for educational architecture. Student Lounges are located between the classrooms, facing three directions, east, southwest and northwest. Each atrium lounge is three-stories high and offers sweeping views of the surrounding cityscape. A new type of schoolyard, these innovative lounges offer students a comfortable place to relax and



communicate. The elliptic shape permits more ground space to be dedicated to landscaping at the building's narrow base, while the narrow top portion of the tower allows unobstructed views of the sky. The nurturing forces of nature are close at hand to the student, an inspiring environment in which to study, learn and grow. For the community, the fascinating design of Mode Gakuen Cocoon Tower is a welcome contribution to the urban landscape and an example of how such design innovation benefits and impacts its immediate surroundings.

### Americká škola v Japonsku (ASIJ) /The American School in Japan (ASIJ)

Americká škola v Japonsku založená v roce 1902, je mezinárodní soukromá škola sídlící v Čofu, v Tokiu. Kampus Čofu zahrnuje základní, střední a vysokou školu i Centrum raného vzdělávání pro děti od 3 do 5 let v komplexu Roppongi Hills v centrálním Tokiu. Pro první fázi projektu výstavby školy v Čofu navrhl Tange impozantní vstupní bránu a řadu sportovních zařízení. Obojí bylo dokončeno loni v prosinci. Velkolepá vstupní brána, vyvedená v tradičním kovaném stylu, tvoří nový vzhled a atmosféru při vstupu do ASIJ. Víceúčelová sportovní budova propojená se vstupní branou nabízí parkování pro auta a autobusy. V přízemí se nachází taneční studio. Ve druhém patře je fitness centrum a tenisové kurty. Tento ekologický projekt využívá systém geotermální klimatizace, zelené stěny a solární panely. Pro druhou fázi výstavby vytvořil Tange nové náměstí zapadající do promyšleného konceptu moderní školy. Klenba, v zákrytu se sportovním zázemím,

pokračuje od hlavního vstupu až ke vchodu do budovy školy. Klenba sdružuje celý prostor, včetně vstupní plochy a okolních budov.

The American School in Japan (ASIJ), founded in 1902, is an international private day school located in the city of Chofu, Tokyo, Japan. The Chofu campus includes elementary, middle and high schools, and the ASIJ Early Learning Center for children aged 3-5 is located in the Roppongi Hills complex in central Tokyo. For the first phase of the school's new construction project in Chofu, Tange designed a grand entrance gate and a suite of athletic facilities, both completed last December. The grand entrance gate, designed in the school's traditional ironwork motif, creates a new image and sense of arrival at the main entrance of ASIJ. The multi-function athletics building, coupled with the entrance gate, provide bus and car parking as well as student drop-off and pick-up on the ground floor. A dance studio is also located on the ground floor. On the second floor are the fitness center and tennis courts. This eco-friendly project employs a geothermal air conditioning system, green walls and solar panels. For the second phase of construction, Tange has created a new plaza as part of its design of a sophisticated and contemporary school image. The canopy, in line with the athletic facilities, continues from the main gate to the entrance of the school building. The canopy integrates the entirety of the space, including the entrance plaza and surrounding buildings. It also allows a larger area for drop off by school buses, while at the same time improving safety for people and cars.



# ARCHITEKT



B2B ČASOPIS

Unie vydavatelů, která každoročně uděluje v několika kategoriích ocenění tištěným médiím, udělila letos cenu ČASOPIS ROKU 2011 v kategorii Odborný tisk (B2B) časopisu ARCHITEKT. V konkurenci titulů z velkých vydavatelských domů (Bauer Média, Burda Média, Mladá Fronta, MAFRA, Ekonomia a dalších) získalo toto ocenění vydavatelství Julius Macháček – KABINET. Devatenáctičlenná porota, složená z mediálních expertů, šéfů mediálních agentur, vydavatelských manažerů a grafiků, ve svém hodnocení mimo jiné napsala: „Titul ARCHITEKT překonal úspěšně minulý rok,

který se v důsledku vývoje celkové ekonomické situace ukázal pro některé odborně zaměřené tituly osudovým. Titul se vyznačuje odbornou kvalitou obsahu i vytříbenou grafikou, přitom jeho vydávání zajišťuje tým pouze dvou osob.“ Nad ekonomickými podmínkami, za jakých oceněný časopis vychází, kroutili mediální odborníci, zástupci vydavatelů, manažeři i šéfredaktoři, přítomní na slavnostním večeru v hotelu Ambassador, nevěřicně a uznale hlavou. ARCHITEKT navíc skončil jen o několik hlasů druhý i v další kategorii – Obálka roku, kde již byly hodnoceny časopisy všech žánrů. Obálka čísla 5,6 / 2011 se

umístila za vítěznou obálkou časopisu Respekt a před magazínem Kraus. Samozřejmě nás toto ocenění povzbudilo a přispělo k zahánění depresí a beznaděje, které na nás občas dolehnou a kazí radost z práce. Děkujeme tímto všem minulým, současným i budoucím spolupracovníkům – obchodním partnerům, architektům, teoretikům i novinářům, bez jejichž spoluúčasti by časopis nefungoval. Děkujeme také všem, pro které svoji práci děláme – těm, kdo si nás kupují a čtou.

Vaše redakce

## Celia–Sandra Botha



**Celia–Sandra Botha**  
Velvyslankyně/Ambassador

Velvyslanectví Jihoafrické republiky v Praze/Emassy of South Africa in Prague  
Ruská 65, Praha 10/Prague 10  
Česká republika/Czech Republic  
e-mail: prague.consular@foreign.gov.za  
[www.saprague.cz](http://www.saprague.cz)



Demokracie přinesla čerstvý pohled na architekturu Jižní Afriky, směrem dopředu i zpět, a životně důležitou novou energii, kterou lze uchopit, poučit se z ní a přispět tak světu tím, co je pro nás unikátní a také vyhodnotit to, co je obecné.

Rozmanité prvky jihoafrické krajiny, její příroda a lidské bytosti – odraz toho všeho nalezneme v okolních stavbách. Není to monotónní a deklaratorně jednotná uniformita a předvídatelnost, ale naprostá hojnost stylu, vkusu, materiálu a vzoru.

Všude ten velký definovatel, slunce, které odráží bílé, vápnem malované zdi ze směsi hlíny a mrvy, slunce chycené v diamantovém sklu, zapečené v pískovci, dozrává v trávě, tetelí se v předměstských bazénech, nechává krajkové vzory na zastíněných verandách, skomírá na prašných cestách, nechává za sebou siluety trnitých stromů, šachet dolů a kukuřičných polí, zabudované v betonu a červených cihlách, zpomalující padání kapek deště na střechy z vlnitého plechu.

A všude kolem jsou afričtí lidé, hlasitá hudba, rytmicky pohyb, chvátající obyvatelé měst, lidé, získávající peníze, žebráci na rozích ulic, vůně grilovaného masa a praženého obilí, temperamentní ženy, sebevědomí muži a nevázané školní děti.

Všechny tyto obrazy, které krouží kolem, spolu s nejrůznějšími impulzy a pulzujícím smyslem pro dobrodružství vytvářejí architektonické dědictví a také budoucnost Jižní Afriky. Někdy stagnující imitace, někdy očividně v rozporu s okolním prostředím, někdy zoufale monotónní, ale někdy, někdy je to právě tak jihoafrické, že to nemůže být jiné.

Jsme velmi poctěni tím, že Vám můžeme přinést příklad jihoafrické originality a kreativity. Od krásných historických holandských domů v Kapsku na jihu země po nádherné barevné domy Ndebele na severu, od farem vzdálených daleko od sebe na západě po hustě namačkané chýše na východě, od moderních skleněných a betonových monolitů po vzdušná, elegantní sofistikovaná plážová obydlí, od bydlení pro masy obyvatel po impozantní budovy vyzařující individualitu – toto vše je jihoafrická architektura.

Naše demokracie se může dále vyvíjet, ale nelze zpochybnit skutečnost, že když posuzujeme jihoafrickou architekturu, necháváme vše obyčejně za sebou.

Along with democracy, came a fresh look at architecture in South Africa, both forward and back, and a vital new energy to take from, learn from, and contribute to the world that which is unique to us, and also to review that which is universal.

The diverse elements of the South African landscape, both nature and human, are all to be found reflected in our built environment. Not for us the monotony or declaratory mode of uniformity and predictability, but an altogether abundance of style, taste, material and design.

Everywhere the great definer, the sun, reflecting off white lime washed walls, absorbed by a mix of clay and manure, caught in diamond glass, baked into sandstone, ripening into thatch grass, shimmering in suburban pools, tracing lacy patterns through shaded verandas, languishing in dusty roads, setting behind silhouetted thorn

trees, mineshafts and mealy fields, built into bunkered cement and red brick, slowing the fall of rain on corrugated roofs.

And everywhere African people, loud music, rhythmical movement, hurried city dwellers, money makers, beggars on street corners, smells of grilled meat and roasted corn, vivacious women, confident men and raucous school children.

All these images, swirling together, all the diverse impulses generated, the sense of adventure pulsing everywhere, make up the architectural heritage of South Africa – as well as its future. Sometimes stagnant imitation, sometimes glaringly at odds with the environment, sometimes despairingly monotonous, but sometimes, sometimes just so South African that it can be nothing else.

We are very honoured to bring to you an example of South African originality and creativity. From the beautiful and historical Cape Dutch homes in the South to the brilliantly coloured Ndebele houses in the North, from the sparse farmsteads in the West to the clustered huts in the East, from the modern glass and concrete monoliths in the cities, to the cool and elegant planes of sophisticated beach abodes, from mass housing to edifices of glaring individuality – South African architecture has it all.

We may be democracy in progress, but what cannot be argued, is that taking on South African architecture, you are leaving ordinary behind.





Stefan Antoni  
SAOTA

Stefan Antoni Olmesdahl Truen Architects  
109 Hatfield Street Gardens, Kapské město/Cape Town  
Jihoafrická republika/South Africa  
e-mail: info@saota.com  
www.saota.com

## SAOTA

Kancelář SAOTA dynamicky řídí Stefan Antoni, Philip Olmesdahl a Greg Truen, kteří sdílejí silnou vizi snadno rozeznatelnou v jejich stavbách a inovativní a nadšený přístup k realizaci projektů na mezinárodní, národní i lokální úrovni. SAOTA je společnost zhruba 90 talentovaných, mladých architektů a inženýrů, počítačových modelářů a marketingových pracovníků podporovaných administrativou. Firma získala řadu ocenění a čestných uznání nejrespektovanějších institucí na světě. SAOTA nabízí služby charakterizované dokonalostí provedení jak u staveb samotných, tak při plnění potřeb klientů, s důrazem na vysoký standard a eleganci. Význam rovnováhy mezi obchodními zájmy a architekturou potvrzují partneři a je jasně patrný z počtu klientů, kteří ze svých budov čerpají značné výnosy, stejně jako z počtu opakovaných zakázek. Kancelář SAOTA je známá tím, že zástavbě přináší maximální hodnotu, což opět potvrzují početné prestižní zakázky po celé zemi. Ředitelé nadále staví na předchozích zkušenostech a jejich praxe nabízí odborné služby v oblasti bydlení, firemních, institucionálních nebo komerčních staveb. Spíčková práce s programy CAD jim umožňuje udržovat si své postavení předních návrhářů v neustále se měnící a rozvíjející se společnosti.

SAOTA – Stefan Antoni Olmesdahl Truen Architects, is driven by the dynamic directorship of Stefan Antoni, Philip Olmesdahl and Greg Truen who share a potent vision easily distinguished in their buildings, and an innovative and dedicated approach to the execution of projects internationally, nationally and locally. SAOTA is a firm of approximately 90 talented, young architectural designers and technicians including an in-house CGI and marketing team and a strong support of administrative staff. The company has received numerous awards and commendations from some of the most respected institutions worldwide.

SAOTA strives to promote a service marked by excellence both in their buildings and in addressing the needs of their clients, with the focus on high standards and elegance. The importance of a balance between

the interests of business and architecture is stressed by the partners, and is evident in the number of clients who have achieved significant returns from their buildings, as well as numerous repeat commissions. SAOTA has earned a reputation for achieving maximum value for developments, which again is verified by invitations to become involved in the design of some of the most prestigious developments in the country.

The directors continue to build on past experience and the practice is well positioned to offer expert services to the residential, corporate, institutional and commercial marketplace. Cutting edge professional, technical and CAD expertise enables us to maintain our position as definitive designers in an evolving and fast-changing society.

## SN Sushi

Dakar Senegal

Tato restaurace, umístěná nad zábavním centrem v nákupním centru Sea Plaza v Dakaru, má sloužit především jako venkovní prostor. Koncept, vycházející z představy dvou rozložitých stromů stínících veřejný prostor, je odrazem typicky afrického zvyku shromažďovat se ve stínu pod stromy. Omezené a umírněné použití materiálů – surové neopracované dřevo na stromy a vertikální

clony za barem – jim umožní stárnout a získat přirozenou patinu. Tvar stromů je abstrahovaný a umožňuje pronikání filtrovaného světla, které vytváří skvrnité vzory. Stěny jsou z betonu a podlahy z přírodního kamene. Stěna z vody končí v bazénu, v němž se vznášejí několik plošin se sezením. Kontrast mezi lineárními zachytnými prvky a přirozeně hranatými stromy vytváří jemné napětí.

Located over the Entertainment Centre at the Sea Plaza Shopping Centre in Dakar, this restaurant is envisaged to operate mainly as an outdoor venue. Inspired by the idea of two large trees sheltering a public space, the concept is drawn from the typical African way of gathering under a shady tree. A very limited and restrained use of materials – raw and untreated hardwood for the trees and the vertical screens behind the bar – will be allowed to age and fade to a natural patina finish. The tree forms have been abstracted and manipulated to allow filtered light to penetrate, creating dappled zones below. Walls are off-shutter concrete and floors natural stone. A wall of water culminates in a reflective water pool housing a series of 'floating' lounge decks. The contrast between the linear holding elements and the natural angular tree elements creates a gentle tension.



## Popenguine

Dakar Senegal

Ekologický resort zahrnující zařízení pro veřejnost, samostatně stojící obytnou vilu přístupnou golfovým vozítkem a prostory pro wellness, vše navržené tak, aby to ladilo s jedinečnou krajinou afrického pobřeží. Hlavní budova je inspirována nedalekými zvláštními kopci táhnoucími se od pobřeží až k údolí. Navazující pavilony jsou inspirovány baobaby, které tu hojně rostou. Umístění v mokřadech značí důležité místo v rámci místní komunity. Spojení s vesnicí zůstalo zachováno a umožňuje zapojení místních do ekoturistiky. Jezdecké centrum nabízí vyjíždky do okolí a pozorování divoké přírody.

An 'Eco-resort' comprising public facilities, free standing villa accommodation accessed by golf cart and health and wellness facilities designed to embrace its uniquely African seaside location. The main building is inspired by nearby rolling hills that stretch back from the of the sea edge into the valley behind. The adjoining pavilion buildings are inspired by the baobab trees that are found in abundance in the area. The chosen site on the Wetland marks an important place within the community. This connection to the village was maintained, to allow access for community involvement and upliftment through an eco-tourism and business centre on the water's edge. In addition, an equestrian centre would provide access to the natural surroundings and wildlife viewing, embracing sustainable design and encompassing what is aimed to become the definitive West African getaway resort.

|   |   |
|---|---|
| 1 | 2 |
| 1 | 3 |

1 – SN Sushi, Dakar Senegal

2 – Popenguine, Dakar Senegal

3 – Dakar Towers, Dakar Senegal

## Miska

Seychely/Seychelles

Tento exkluzivní resort, zahrnující lázně a soukromé residence, leží na ostrově Mahe na Seychelách. Recepce a volnočasové prostory vytvářejí amfiteátr shlížející na moře a restaurace je inspirována dramatickými žulovými balvany, které se nacházejí po celém ostrově. Plastická klec vytvořená ze dřeva a oceli tvoří vstupní prostor. Místní žula je použita i na zdech.

This exclusive resort, featuring a spa and private residences, is situated on the island of Mahe in the Seychelles. The reception and leisure facilities form an amphitheatre overlooking the sea and the restaurant is inspired by the dramatic and ubiquitous granite boulders found on the island. A searing sculptural cage constructed of wood and steel forms the Entrance arrival experience. Local granite is used to form the wall elements connecting the sculptural elements.

## Hotel Pointe Noire

Republika Kongo/The Republic of the Congo

Tříhvězdičkový business hotel pro nový hotelový řetězec zaměřující se na rozvojové země v Západní Africe. Dlouhý obdélníkový blok, v němž se nacházejí apartmány, se rozkládá nad plochou tvořící kryté příjezdové nádvoří. Zde v přízemí se nachází recepce a provozní prostory, restaurace a konferenční a rekreační zařízení jsou v patře a nabízejí výhledy na moře v dále.

A 3+ star business hotel for a new hotel chain focussing on the developing countries of West Africa. A long rectangular block housing the suites stretches over and past the podium forming the covered arrival court. The Podium incorporates Reception and back of house facilities on the lower levels and the Restaurants, Conference and recreational

facilities on the deck level, capitalising on the distant sea views.

## Dakar Towers

Dakar Senegal

Budovy, stojící na konci Bulváru osvobození, rámuji výhled na historicky významný ostrov Goree a tvoří jižní okraj veřejného náměstí a nábrežní zástavby (s VIVID Architects). Tvary jsou inspirovány myšlenkou radujících se rukou natažených k obloze v oslavě osvobození.

Located at the termination of Liberation Boulevard, the buildings frame the view to the historically significant Goree Island and form the Southern edge to a new public plaza and Waterfront development (with VIVID Architects). The forms are inspired by the idea of rejoicing hands reaching to the sky in celebration of liberation.







Atelier Simona Group/Simona Group Studio

Výstavní 2224/8, Ostrava-Mariánské hory  
Česká republika/Czech Republic  
e-mail: info@atelier-simona.cz  
www.atelier-simona.cz

## Projekt Phoenix 2625 /Project Phoenix 2625

Ashrafieh

**Motto: „Umírá, aby zas a znova povstal ze svého vlastního popela“**

Féničané (4 tis. let př. n. l.), jako předkové dnešních obyvatel Libanonu a hlavně Bejrútu, si říkali podle řeckých bájí synové Fénixe a byli po celá staletí na toto hrdí. Fénix, jak známo, byl bájný pták, který jednou za 100, 500, 1 000 let vzplane, promění se v hromádku popela, z níž druhého dne se narodí nový Fénix. Tato báje je velkou symbolikou nepokojné oblasti Libanonu, který v posledních desetiletích prošel mnoha válečnými konflikty a zas a znova se probouzí k novému životu – vstává z popela. Měl jsem tu možnost vytvořit dům převážně s bytovou a obchodní náplní a obohatit jej o tuto libanonskou slavnou historii. Mým záměrem bylo profesionální zvládnutí daného zadání, tzn. vytvořit zajímavý polyfunkční dům s obchodně –administrativním parterem a 12 patry atypického bydlení včetně nejmodernějších technologií, ale zároveň se pokusit o určitou odlišnost od ostatních nově vznikajících bytových domů a tím upřednostnit a vyzdvihnout genia loci – sílu místa – Bejrútu a jeho dlouhé a pohnuté historie. V dnešní době se na celém světě staví plno domů různé kvality, které mají za povinnost pouze splnit svoje funkční zadání jako je bydlení, kanceláře, obchody ...

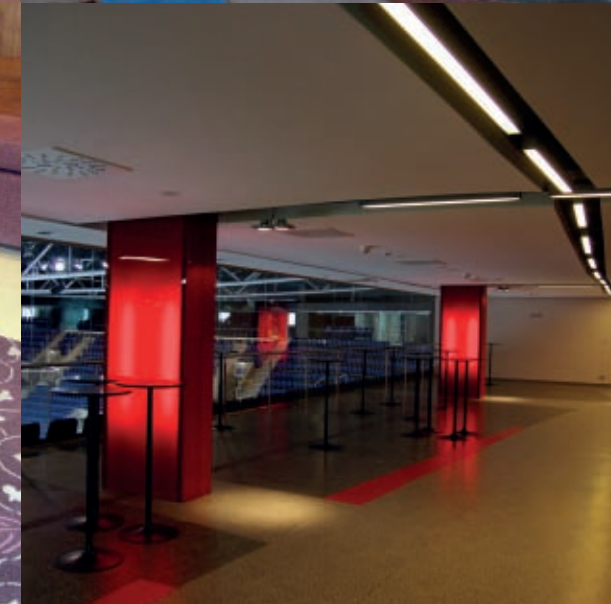
Jsem přesvědčen, že Bejrút si zaslouží něco navíc. Dům pomocí svého prolamovaného pláště na jižní fasádě se v noci rozzáří desítkami světél vestavěných do náprsenky (fasáda) Fénixe a vytvoří se jedinečná noční imaginace hořícího ptáka a ráno za východu slunce obyvatelé města opět vidí zrození nového Fénixe jako víru v nadcházející den.

**Motto: „He dies to rise again from his own ashes“**  
Phoenicians (4 thousand years B.C.), who were the ancestors of today's inhabitants of Lebanon and especially Beirut, called themselves according to Greek myth sons of the Phoenix and for centuries were very proud of it. The phoenix is a mythical bird who once every 100, 500, 1000 years bursts into flames and turns into a pile of ash, from which the next Phoenix is born the next day.

This myth is very symbolic for the unsettled Lebanon region which went through many violent conflicts in previous decades and once again is awakening to new life – it is rising from its ashes.

I had an opportunity to create a building with mostly housing and retail content and enrich it with this famous Lebanese history. I wanted to fulfil this task professionally, which meant to create an interesting polyfunctional house with a retail-administrative ground floor and 12 floors of atypical housing including the most modern technologies, but also I wanted to try to differ from the other newly rising apartment buildings and through that

prefer and highlight the genius loci of Beirut and its long and unsettled history. Today there are houses of various qualities being built around the world; their only purpose is to fulfil their functional assignment: housing, offices, retail... I'm convinced that Beirut deserves something extra. The building, with its perforated casing on the south facade, shines during the night from dozens of lights which are built into the chest of the Phoenix and creates a unique night imagination of a bird on fire and in the morning when the sun is rising the city inhabitants see the birth of a new Phoenix, like faith in the approaching day.



Společnost Koratex je renomovaným dodavatelem širokého spektra materiálů v oblasti podlahových krytin, to znamená celoplošných koberců, kobercových čtverců, kusových koberců, dřevěných parket, laminátových podlah, přírodního linolea, PVC krytin, ale i interierových dveří a sportovních povrchů.

Společnost Koratex úzce spolupracuje s předními světovými a evropskými výrobci a značkami: Armstrong DLW, Associated Weavers, Balta, Desso, Dura, Objectfloor, Orotex, Sit-in, Ulster Carpets, Vorwerk, Brink & Campman, Lano, Wissenbach, BerryAlloc, Kronotex, Parador, Magnum, Tilo, Westag & Getalit AG, Lipbled, Pol-skone.

Společnost Koratex je partnerem projekčně-architektonických kanceláří, developerských a stavebních firem a interierových studií.

Zakázky jsme realizovali v mnohých státních a finančních institucích, školách, obchodních společnostech, bytových a administrativních objektech, hotelových a sportovních zařízeních v České republice a na Slovensku.

Koratex CZ  
Bavorská 20  
150 00 Praha 5 – Stodůlky  
www.koratex.cz

Koratex a.s.  
Tuhovská 16  
830 06 Bratislava 36  
www.koratex.sk







**Aurimas Taurantas/Aurimas Taurantas**  
Velvyslanec/Ambassador

Velvyslanectví Litvy/Embassy of the Republic of Lithuania  
Pod Klikovkou 1916/2, Praha 5/Prague 5 – Smíchov  
Česká republika/Czech Republic  
e-mail: amb.cz@urm.lt  
<http://cz.mfa.lt>

Účast Litevských architektonických studií na přehlídce Architecture Week Praha se může stát tradicí, ale dnes nepostrádá svěžest prvních setkání. Obdobně jako česká a litevská kultura, které se navzájem poznávají, tato setkání připomínají, že existují místa stále neznámá, ale i možnosti objevovat území nová. Architektura je zároveň uměním i exaktní vědou par excellence, a nabízí překvapivě obsáhlý pohled na jiné země. Já reprezentuji zemi, která je skoro sousedkou České Republiky, a tak oceňuji možnost vystavit zde projekty, které odrážejí litevský způsob myšlení a chápání dneška. Architektonické projekty umějí zajímavě odrážet náš dnešek; odraz se pyšní leskem, ale nabízí i pravdivost. Práce jedněch z nejvýznamnějších a mezinárodně uznávaných architektonických firem v Litvě, představených na Architecture Week Praha 2012 – Audrius Ambrasas architects, Palekas ARCH studio a G. Natkevičius and partners – reprezentují evoluci současné litevské architektury během období ekonomického boomu i poklesku. Od ikonických staveb, které formují ambiciózní Nové business centrum ve Vilniusu (výšková budova komerčního komplexu Europa, centrála banky Swedbank) po elegantní, dokonale promyšlené rodinné domy, ukázka současné litevské architektury svědčí o specifické metodě architektonického myšlení litevských profesionálů. Originalita, nekompromisní dodržování standardů kvality, pozornost k urbanistickému i přírodnímu prostředí a také fyzickému i psychologickému pohodlí uživatele

– to jsou hlavní opěrné body, na kterých stojí identita dnešní litevské architektury. Krize je bolestivá záležitost z hlediska ekonomického i sociálního, avšak přináší i pozitivní účinky: je to dobrá příležitost pro architekty, investory a společnost znovu promyslet své hodnoty, priority a strategie, je to šance upřednostnit kvalitu urbanistického prostředí nad ziskem. Nejde tu jen o komfort uvnitř budovy, o udržitelný rozvoj i efektivitu, ale i o dopady na místní komunity a přístup ke všem přednostem městského života – službám, kultuře, sociálnímu životu. Náměstí v Šiluva, knihovna Vilniuské Univerzity, veřejný prostor u centrály banky Swedbank ilustrují tento přístup a významně dokreslují občanský život měst. Věřím, že budoucí obyvatelé našich měst a obcí budou čist architektonické znaky, které teď zanecháváme, a budou na náš dnešek nahlížet jako na dobu zajímavou a inspirující, ale především dobu plnou výzev. Jsme pyšní, že se můžeme podílet o některé naše reflexe dneška s účastníky Architecture Week Praha 2012, a doufáme v bližší a bližší přátelství mezi Českem a Litvou při dalších inspirativních setkáních.

Participation of Lithuanian architecture studios in Architecture Week Prague is becoming regular, though still bares freshness of the first acquaintances. As a parallel of befriending Czech and Lithuanian cultures, it reminds of the unknown, yet gives many opportunities to discover the new.



Architecture, at the same time being a form of fine arts and the state-of-art form of exact sciences, offers us surprisingly full experience of other countries. As a representative of almost a next-door country, I see a lot of sense in showcasing projects which reflect Lithuanian way of thinking and dealing with today. Projects of architecture mirror our today quite well; the reflection may be shiny but remain truthful. The works by ones of the most established and internationally recognized architectural offices in Lithuania, presented in Architecture Week Prague 2012 – Audrius Ambrasas architects, Palekas ARCH studio and G. Natkevičius and partners – represent the evolution of contemporary Lithuanian architecture during the years of economic boom and fall. From the most prominent landmarks, shaping the image of ambitious New business centre in Vilnius (Europa high-rise office and commerce complex, Swedbank headquarters) to elegant, elaborated to consummation individual houses, the specimen of contemporary Lithuanian architecture testify the particular method of architectural thinking of Lithuanian professionals. Originality, non-compromising on quality standards, attention to urban, natural environment and the physical and psychological well-being of the user are the milestones for the identity of contemporary Lithuanian architecture. Painful in economic and social aspects, the crisis has certain positive effects – it's a good opportunity for architects, investors and society to rethink their values, priorities and strategies, putting the quality of urban environment prior to the profit. It includes not only comfort inside the building, sustainability and efficiency, but also the impact on local societies and access to every quality that a city provides – services, culture, social life. The Šiluva square, Vilnius University library, public space at Swedbank headquarters, contributing significantly to cities' civic life, are incarnations of this approach. I believe that future residents of our cities and towns, reading the architectural signs we are now imprinting, will find our today interesting and inspiring, and with no doubt challenging. We are proud to share some of our today's reflections with Architecture Week Prague 2012 participants, and we hope to remain closer friends until the next inspirational encounters.

## Kancelář JSC Architects /JSC Architects bureau

Založena 1999 v Kaunasu. Hlavní architekt a zakladatel společnosti Gintautas Natkevičius se věnuje architektuře už 30 let. Je ve svém oboru ceněným autorem a je nositelem titulu Architekt roku.

Established in 1999 in Kaunas. Chief- architect, founder of a company, Gintautas Natkevičius, works in architecture for 30 years. He was evaluated among Lithuania colleagues and gained Architect of the year title.

## Rekonstrukce náměstí Šiluva /Šiluva square reconstruction

Šiluva je provinční město ve střední Litvě s tisícovkou obyvatel, je to světoznámé poutní místo, kde se každoročně začátkem září koná největší litevská náboženská slavnost. Část hlavního náměstí určená pro masové obřady je obrácená směrem k bazilice a k venkovnímu oltáři před ní. Z větší části je pokrytá rozemletým litým betonem, jako vzor litevské látky rozřezané na rustikální kovové pláty. Světlý pás betonu je rámován tečkovanou linií černých čedičových kostek a zeleného trávníku. Abychom zachovali křehké vesnické měřítko, zúžili jsme široké náměstí řadami upravených rustikálních

kovových svítidel, zasazených stromů, živých plotů, 3,5 metru vysokých kamenných křížů/zastávek a masivních dubových laviček. Díky těmto prvkům je náměstí pohodlné a funkční jak během masových akcí, tak ve všední dny, kdy tu téměř nikdo není. Dav i jednotliví lidé jsou důležitými prvky v interiéru náměstí a vytvářejí jeho různé nálady. Dále je plocha náměstí rozdělena dvěma sochami: restaurovanou bronzovou soškou Panny Marie a bronzovou sochou papeže Jana Pavla II., který Šiluvu navštívil v roce 1993 a kterou vytvořil polský sochař Česlovas Džvigajus u příležitosti čtyřstého výročí. Na kraj náměstí jsme umístili dvoupatrové muzeum Šiluvy a poutnické informační centrum. Abychom zabránili deformaci stavebního měřítka náměstí, je budova muzea rozdělena na dvě sedlové části začleněné do stávajícího svahu. Kompozici podtrhují dvě vestavěné kaple: jedna pro hosty, orientovaná směrem k bazilice a jedna pro mnichy, orientovaná ke kapli.

Šiluva is a provincial town in the centre of Lithuania with a population of 1,000 – one of the world's known pilgrim place, every year in early September hosting the biggest religious feast in Lithuania. Part of the central square is dedicated to mass rituals, facing the front of the Basilica and an outdoor altar in front of it. Its main plane



**Kancelář JSC Architects**  
G. Natkevičius a partneři/JSC Architects bureau G. Natkevičius and partners

Raguvos st. 4, Kaunas  
Litva/Lithuania  
e-mail: [info@natkevicius.lt](mailto:info@natkevicius.lt)  
[www.natkevicius.lt](http://www.natkevicius.lt)



is covered in milled cast concrete, like a pattern of Lithuanian fabric cut in rustic metal stripes. The light band of concrete is framed by a dotted line of black basalt blocks and green lawn. In order to preserve the fragile village scale, we narrowed the wide square space by framing it with rows of customised rustic metal chandeliers, seated trees, hedgerows, lined 3.5 m high stone crosses / stations and solid oak benches. Thanks to these elements, the square is comfortable and functional both during mass events as well as on casual days when there are almost no one. Both the crowd and individual people are important elements of the square interior, creating its different moods. In addition, the square area is broken by the two statues: a restored bronze St. Mary statuette and a bronze sculpture of Pope John Paul II who visited Šiluva in 1993, created by Polish sculptor Česlovas Džvigajus for the quadricentennial anniversary. At the edge of the square we designed the two-story Šiluva museum and its Pilgrim Information Centre. In order to avoid distortions of the square building scale, the building of the museum is divided into two gabled volumes, incorporated within the existing slope. The two volumes' composition is strengthened by two integrated chapels within the design: one for guests, oriented to the Basilica, and one for monks, oriented to the Chapel.





**Audrius Ambrasas Architects**

Teatro Str. 12, Vilnius  
Litva/Lithuania  
e-mail: info@ambrasas.lt  
www.ambrasas.lt

Kancelář založil v roce 1991 architekt Audrius Ambrasas (\*1962). V průběhu let získala kancelář zkušenosti s navrhováním a realizací obytných, kancelářských, komerčních, veřejných a dalších budov. Navzdory poměrně malému týmu, ve kterém pracuje 4 až 8 lidí, se kanceláři podařilo zrealizovat i stavby o ploše až 55.000 m<sup>2</sup>. Tým autorů usiluje to vytváření ekologických staveb tak, jak stojí v jejich mottu: Vytvářet citlivý prostor.

The office was established in 1991 by architect Audrius Ambrasas (\*1962). During designing period the office collected valuable experience in creating and realising residential, office, commercial, public and other use buildings. Despite comparatively small office team in which in different time periods worked from 4 to 8 architects the office managed to realise buildings up to 55,000 m<sup>2</sup>. Design team seeks to create environmentally suited buildings what is said in office credo: „to create sensible space“.

**Budova vedení Swedbank  
/Swedbank Head Office Building**

Konstitucijos ave. 20a, Vilnius, Litva/Lithuania

**Klient/Client:** Swedbank Valda  
**Architekti/Architects:** Audrius Ambrasas Architects  
**Autorský tým/Design team:** Audrius Ambrasas, Vilma Adomonytė, Tomas Eidukevičius, Donatas Malinauskas  
**Konstrukce/Construction:** Idea Constructiva  
**Projekce/Engineering:** Cowi Lietuva  
**Plocha/Site Area:** 12.400 m<sup>2</sup>  
**Hrubá podlahová plocha/Gross Floor Area:** 23.700 m<sup>2</sup> (nad zemí/over ground), 19.400 m<sup>2</sup> (pod zemí/underground)  
**Parkoviště/Parking Lot:** 560 aut  
**Exteriér/Exterior Finish:** Leštěná nerezová ocel, pohledový beton/Brushed stainless steel, exposed concrete  
**Plocha dřevěné terasy/Area of wooden terrace:** 4.500 m<sup>2</sup>



1 – Kancelářská budova DnB Bank v Rize, Lotyšsko. Dokončeno 2010/DnB Bank Office Building in Riga, Latvia. Completed 2010

**Návrh/Design year:** 2005–2007  
**Dokončení/Completion year:** 2009

Nová budova vedení Swedbank ve Vilniusu stojí v poměrně nově zastavěném, ale rychle rostoucím politickém, obchodním a rekreačním centru litevské metropole, které se přesunulo z původního místa v historickém centru na pravý břeh řeky Neris. Charakteristickým znakem nové kancelářské budovy je její otevřenost a přístupnost pro veřejnost. Budova banky stojí na staré ulici Ukmerges, která se stává hlavní osou celkové kompozice. Vnitřní pěší ulice (bývalá ulice Ukmerges) a plynulé prostory v přízemí budovy se mají stát veřejným městským prostorem. Budovu tvoří dvě části: výšková část složená ze dvou 15- a 16patrových konstrukcí a nižší část skládající se ze dvou dalších bloků – nepravidelného parteru a pravidelné čtyřpatrové administrativní části. Hlavní atrakcí budovy je 4.500 m<sup>2</sup> velká terasa postavená na stylobatu, poskytující dokonalé výhledy na nábřeží řeky. Přízemí pod terasou tvoří jeden rozlehlý prostor. Tato domyslně provedená část komplexu usiluje o to, stát se veřejnou atrakcí i během chladnějšího období. Skládá se z kavárny pro 150 hostů, jak zaměstnanců, tak návštěvníků banky, a z posluchárny pro 150 lidí, čítárny, zákaznického centra a obchodního centra. Developéři i architekti vyjadřují svůj respekt k veřejnosti použitím vysoce kvalitních, trvanlivých a estetických materiálů a detailů. Slepá fasáda je pokrytá nerezovými kovovými pláty leštěnými v různých směrech. Díky tomu mají pláty ornamentální vzhled a fasáda vypadá barevně.

The Swedbank's new head office building in Vilnius is located in a fairly recently developed but rapidly growing political, commercial and recreational centre of the Lithuanian capital, which was moved from its historical centre to the right bank of the Neris River. A distinctive feature of the new head office building is its openness and accessibility by the public. The site for the Banks building is being developed on the old Ukmerges street which becomes the main axis of the buildings composition. The internal pedestrian street (the old Ukmerges street) and the flowing spaces on the building's ground floor are

planned as an public urban space. The building consists of two parts: high-rise part of two 15 and 16 storey high structures and the lower part comprises two more blocks: the broken-lined parterre and the regular four-storey administrative part. The highlight of the building is the over 4500 m<sup>2</sup> terrace, constructed on the stylobate part and offering excellent views of the river bank. The ground floor, under the terrace, opens a wide one-piece space. This artfully crafted part of the complex seeks to become an important public attraction centre even during cold seasons of the year. It comprises a café for 150 visitors, both employees and guests of the bank, and also an auditorium for an audience of 150 people and a reading room, in addition to the customer servicing centre and the business centre. The developers and the designers demonstrate their respect to the public by using high-quality, long lasting and aesthetic materials and details. The most important – finishing of the blank facade walls performed using stainless-metal plates polished in different directions. The ornamental effect was obtained by varying the plate brushing direction what makes the facade look multi-colored.



**Hlavní realizace  
/Main realizations:**

Univerzitní knihovna ve Vilniusu (MKIC), údolí Sauletekio/Vilnius University Library in Saulėtekis (MKIC), Vilnius, 2012  
Výstavní centrum LITEXPO/LITEXPO exhibition centre, Vilnius, 2007  
Bytový dům, ul. Nočios/Appartment house on Nočios St., Vilnius, 2007  
Bytový dům, ul. M. K. Čiurlionio/Appartment house on M. K. Čiurlionio St., Vilnius, 2007

**Univerzitní knihovna  
/University Library**

Sauletekio Ave. 5, Vilnius

**Soutěž/Competition entry:** 1. místo/1<sup>st</sup> place  
**Situace/Situation:** Univerzitní kampus v údolí Sauletekio (Sluneční údolí), přírodní prostředí obklopené lesy a turistickými stezkami/University Campus in Sauletekio (Sunrise) valley, site in a natural environment near woods and pedestrian path  
**Myšlenka/Idea:** Expresivní formy značí mimofádnou roli budovy v kampusu/expressive forms mark exceptional role of the building in the Campus  
**Realizace/Realization:** počátek roku 2012/opening 2012  
**Architekti/Architects:** R. Palekas, B. Puzonas, A. Palekienė, P. Išora, M. Šiupšinskas, M. Zemlickaitė, L. Sužiedelytė, A. Barzda, J. Garšvaitė, V. Bavarskis  
**Klient/Client:** Univerzita Vilnius/Vilnius University

„Knihovna Vilniuské univerzity, založená v roce 1570, je jednou z nejstarších a nejbohatších akademických knihoven ve Východní a Střední Evropě. Ones usiluje o to, stát se i ultramoderním vědeckým a komunikačním centrem. Architekti měli před sebou dva náročné úkoly: vytvořit novou dominantu celého údolí (a symbol Vilniuské univerzity), a současně postavit knihovnu v moderním pojetí. Architekti věří, že architektura knihovny – místa nemateriální kreativity a spirituality – by měla vyzařovat emocionální náboj. K jeho dosažení použili jediný nástroj: expresivní, organickou formu. Tři nepravidelné, světle zbarvené objemy po sobě jdoucích tří, čtyř a pěti pater, spojené centrální

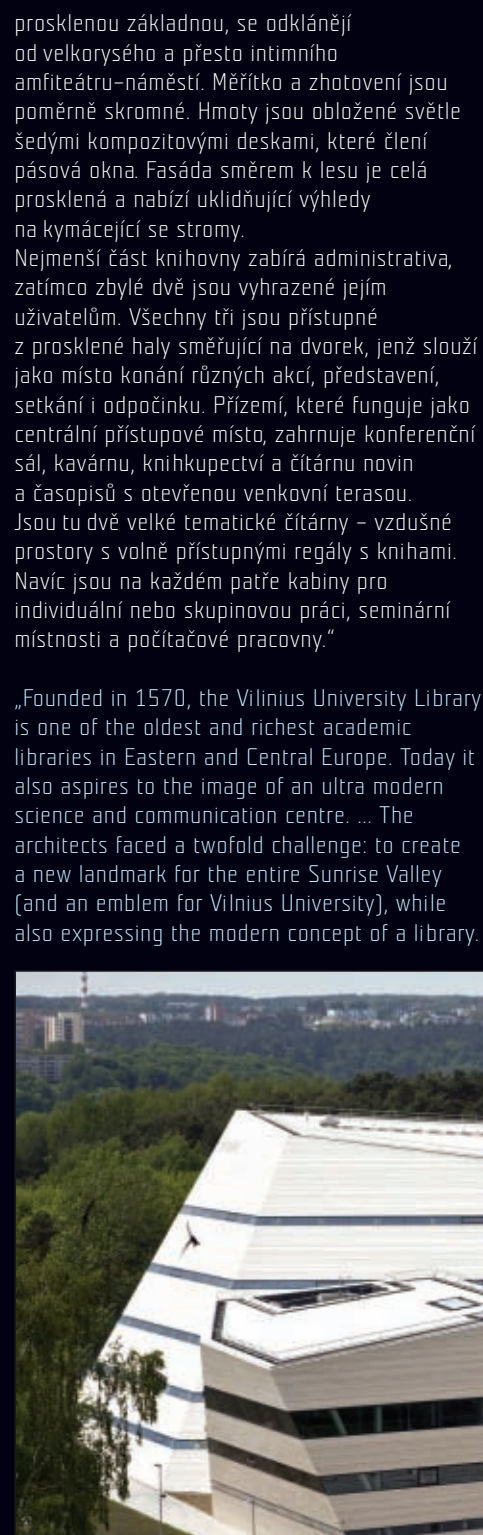
prosklenou základnou, se odklánějí od velkorysého a přesto intimního amfiteátru-náměstí. Měřítka a zhotovení jsou poměrně skromné. Hmoty jsou obložené světle šedými kompozitovými deskami, které člení pásová okna. Fasáda směrem k lesu je celá prosklená a nabízí uklidňující výhledy na kymácející se stromy. Nejmenší část knihovny zabírá administrativu, zatímco zbylé dvě jsou vyhrazené jejím uživatelům. Všechny tři jsou přístupné z prosklené haly směřující na dvorek, jenž slouží jako místo konání různých akcí, představení, setkání i odpočinku. Přízemí, které funguje jako centrální přístupové místo, zahrnuje konferenční sál, kavárnu, knihkupectví a čítárnu novin a časopisů s otevřenou venkovní terasou. Jsou tu dvě velké tematické čítárny – vzdušné prostory s volně přístupnými regály s knihami. Navíc jsou na každém patře kabiny pro individuální nebo skupinovou práci, seminární místnosti a počítačové pracovníky.“

„Founded in 1570, the Vilnius University Library is one of the oldest and richest academic libraries in Eastern and Central Europe. Today it also aspires to the image of an ultra modern science and communication centre. ... The architects faced a twofold challenge: to create a new landmark for the entire Sunrise Valley (and an emblem for Vilnius University), while also expressing the modern concept of a library.

(Rūta Leitanitė)

**Paleko Arch Studija**

Rolandas Palekas (Hlavní architekt/Chief Architect)  
Bartas Puzonas (Vedoucí architekt/Director Architect)  
Alma Palekiene, Petras Išora (Architekti/Architects)  
Litva/Lithuania  
Ul. Gostauto 8-107, LT-01108 Vilnius  
e-mail: info@palekas.lt  
www.palekas.lt





## Lucembursko/Luxembourg Bauhärepräis OAI



### Bauhärepräis OAI 2012

Komora architektů a inženýrů – Rada Bauhärepräis OAI 2012

e-mail: oai@oai.lu

www.oai.lu

### Roste zájem stavitelů o kulturní úroveň staveb

Cena Bauhärepräis OAI je udělována jednou za 4 roky pod záštitou jeho výsosti lucemburského velkovévody Jindřicha. Získat ji mohou soukromí i státní stavitelé, kteří svým dokončeným projektem podpoří kvalitní architekturu a inženýrství.

Tito stavitelé zdůrazňují kvalitu architektury a přispívají díky výjimečnosti a trvalému charakteru svých děl k rozvoji a zvyšování úrovně stavitelství, územních úprav a urbanismu v Lucembursku.

Cena Bauhärepräis by měla přispívat k tomu, aby si informovaní stavitelé lépe uvědomili důležitost své role a dokázali tak překonat čistě funkční pojetí architektury s cílem obnovit kulturní rozmach v rámci běžného života.

Představené projekty souvisejí s Lucemburskem buď adresou svého stavitele nebo tím, že se nacházejí na území velkovévodství Lucemburska. Jedná se o projekty dokončené po 1. lednu 2008. Kritéria, o která se porota zajímá jsou následující: spolupráce s vývojovými pracovníky, odvahu zvolit a přisáhnout se zaměřit na současnou architekturu, ohleduplnost vůči stávající zástavbě a okolní přírodě, kladný vliv na danou urbanistickou a sociální situaci, územní úpravy veřejných prostor podporující komunikaci. Ukazatele dokládající vztah mezi staviteltem a vývojáři také patří mezi kritéria, ke kterým porota přihlíží.

Porota, nezávislá na organizátorovi, je složena z osobností politického a kulturního světa a architektů jmenovaných Komorou architektů Grande Région. Porota má za úkol ohodnotit představené projekty a zásluhy jejich tvůrců.

#### 13 hlasujících členů poroty:

- Bob Kriepe, ředitel kulturního oddělení Ministerstva kultury, předseda poroty
- Diane Dupont, architektka při Ministerstvu bydlení
- Marcel Oberweis, poslanec, představitel Parlamentní komise pro bydlení
- Robert Philippart, historik, ředitel Národního turistického ústavu

- Georges Santer, poradce společnosti Fedil
- Josée Hansen, novinář Lëtzebuerger Land
- Yannick Morvan-Kornerup, stavitel, oceněný Bauhärepräis OAI 2008

#### 6 zástupců Komor architektů z oblasti Grande Région (Euroka): Porýní-Palatinat, Sarre, Alsasko, Lotrinsko, Lucembursko, Lutyšsko

- Manfred Müller, architekt za Architektenkammer Rheinland-Pfalz
- Willi Latz, architekt za Architektenkammer des Saarlandes
- Jean-François Brodbeck, architekt za Komoru architektů Alsaska
- Jean-Philippe Donzé, architekt za Komoru architektů Lotrinska
- Olivier Dupuis, architekt za Komoru architektů Lucemburska
- Christian Satin, architekt za Komoru architektů Lutyšska

Tajemník komise (bez nároku hlasovat): Pierre Hurt, ředitel OAI.

#### Výzva k účasti na Bauhärepräis OAI 2012 zaznamenala značný úspěch:

Přihlásilo se 260 stavitelů spokojených se stavbou (v roce 2004: 117)

Bylo obnoveno 224 staveb (v roce 2004: 107)

#### Seznam děl představených komisí a udělených cen podle jednotlivých kategorií:

**Kategorie 1:** Individuální nebo kolektivní bydlení, novostavba

50 zúčastněných, udělena 1 „zvláštní cena komise“ a 3 vyznamenání

**Kategorie 2:** Individuální nebo kolektivní bydlení, renovace a/nebo přestavba

30 zúčastněných, udělena 2 ocenění, 1 ocenění s vyznamenáním a 4 vyznamenání

**Kategorie 3:** Úprava interiéru (dům, obchod, administrativní budova...)

17 zúčastněných, udělena 2 ocenění a 1 vyznamenání

**Kategorie 4:** Budova určená pro obchod, řemeslnou dílnu nebo průmyslový závod

17 zúčastněných, udělena 3 ocenění

**Kategorie 5:** Zdravotnická nebo administrativní budova

27 zúčastněných, udělena 3 ocenění a 3 vyznamenání

**Kategorie 6:** Budova určená pro vzdělávání, kulturu nebo sport

50 zúčastněných, udělena 4 ocenění a 4 vyznamenání

**Kategorie 7:** Umělecké dílo, Infrastruktura, Zeleň a krajina

25 zúčastněných, uděleno 1 ocenění, 2 ocenění „Cena za kulturní dědictví“ a 2 vyznamenání

**Kategorie 8:** Územní úpravy, Urbanismus

2 zúčastněných, cena ani vyznamenání neuděleny

**Kategorie 9:** Technické vybavení

6 zúčastněných, uděleno 1 ocenění a 1 vyznamenání

#### Ocenění/Vyznamenání:

Slavnostního vyhlášení vítězů 26. června 2012 v centru Cercle Cité se účastnilo přes 650 osob.

#### Cena Bauhärepräis OAI 2012 byla udělena 23 soutěžícím:

**Soukromí stavitelé:** pan a paní Da Costa Perreira, pan a paní Ley-Fransissi, Patricia Lippert, Ronald Voosen

**Státní stavitelé:** Administrativa veřejných budov (2 kategorie), Úřad pro správu národních památek, Obec Hesperange, Obec Kayl, Obec Leudelange, Obec Mondercange (2 kategorie), Město Esch-sur-Alzette, Město Luxembourg (3 kategorie), C.n.i. „Les Thermes“ Bertrange a Strassen, Agora

**Privátní stavitelé:** Asars constructions, Cubus 2 (Ikogest S.A.), Dr Laurent Meyers, Préfalux, OMEGA 90

#### Následujícím stavitelům bylo uděleno 18 vyznamenání:

**Soukromí stavitelé:** Jean Faltz, pan a paní Ianni – Rousseau, pan a paní Mather, pan a paní Medernach, Michele Think, pan a paní Prijot

**Státní stavitelé:** Obec Esch-sur-Sûre, Obec Schuttrange, Obec Tuntange, Město Luxembourg (4 kategorie), SIDEN a město Ettelbruck, Nadace pro rozvoj bydlení, Nadace Belval

**Privátní stavitelé:** Area Immo, La Luxembourggeoise



5 years  
General partner  
architectureweek  
2007 – 2011



Raiffeisen  
LEASING REAL ESTATE

www.rl.cz





**José Luis Bernal**  
Velvyslanec/Ambassador

Velvyslanectví Mexika/Mexican Embassy  
V Jirchářích 151/10, Praha 1/Prague 1  
Česká republika/Czech Republic  
[www.sre.gob.mx/republicacheca](http://www.sre.gob.mx/republicacheca)

Mluvíme-li o mexické architektuře, je třeba zmínit i více než 3000 let stavitelství v Mexiku a jeho historické, antropologické, umělecké, ekonomické, společenské a politické aspekty i jeho mezinárodní ohlasy a vliv.

Mexická architektura je komplexní mozaikou, v níž se snoubí – ve vši intenzitě a bohatosti – všechny tendence a historické okamžiky, jimiž si mexický národ prošel: od měst a obřadních center prehispanických kultur (Olmékové, Mayové, Aztékové, Mixtékové, Zapotékové, Teotihuacanové, Toltékové a další), až po monumentální města, veřejné budovy, infrastrukturu, turistická centra, inteligentní budovy a futuristické stavby z druhé poloviny 20. století a počátku století 21., samozřejmě přes nesmírně bohatství koloniálních staveb (misie, katedrály, vládní paláce, kláštery, obytné rezidence a kulturní centra v barokním, renesančním nebo španělském stylu), obranné opevnění z dob nezávislosti, neoklasicistní školy a modernistické vlivy v 19. století a Novou mexickou architekturu, která vtiskla zřetelnou vlasteneckou tvář stavbám ve 20. století a má jasnou identitu odkazující k bohatému mexickému kulturnímu dědictví, které spojuje s moderními a avantgardními tendencemi na mezinárodní úrovni. Nesmíme zapomenout ani na nesmírnou pestrost lidové architektury, typické pro různé části naší země.

Kromě různých epoch a tendencí je architektura v Mexiku také spojována se jmény významných tvůrců, jež po sobě zanechali velkolepá díla a vytvořili vlastní styl, mezi něž patří například Ramírez Vázquez, González de León, Zabłudovski, Legorreta, Barragán, Sordo a Norten.

Architecture Week v Praze se stal pro mexické architekty významnou příležitostí pro sdílení zkušeností a prezentaci současného Mexika na mezinárodní úrovni, jako neustále rostoucí země, na jejímž rozvoji se podílejí architekti, inženýři, urbanisté, úředníci i umělci. Z tohoto důvodu je pro Mexickou ambasádu v Praze velkou ctí představit dílo Javiera Sordo Madaleno Bringase, avantgardního architekta s obrovským tvůrčím potenciálem a vizí, v jehož pracích se odrážejí ty nejlepší vlivy z mexické architektury. Přijďte se seznámit s obdivuhodným životem a dílem tohoto významného mexického architekta.

To talk about Mexican architecture also implies to talk about more than 3000 years of building in Mexico, in its historical, anthropologic, artistic, economic, social and political aspects, and about its international projection and influence.

Mexican architecture is, thus, a complex mosaic that integrates – in all its intensity and richness – every tendency and historical moment through which the Mexican Nation has passed: from the cities and ceremonial centers of prehispanic cultures (Olmecs, Mayas, Aztecs, Mixtecs, Zapotecs, Teotihuacans, Toltecs, among others), to the monumental urban works, public buildings, infrastructure developments, touristic centres, intelligent buildings and futurist constructions from the second half of the 20<sup>th</sup> century and the beginning of the 21<sup>st</sup>, of course, passing through the immense richness of colonial constructions (missions, cathedrals, governmental palaces, cloisters, family residences and cultural centers in baroque, renaissance or churrigueresque styles); the defensive fortifications of the independent

era, the neoclassical edifications and the modernist influences of the 19<sup>th</sup> century; and the New Mexican Architecture that imprints a well defined nationalist vocation to the creations of the 20<sup>th</sup> century, with a profound identity that recalls the great cultural heritage of Mexico and integrates it with modernist and vanguardist tendencies at the international level – among the most representatives – without ever forgetting the enormous variety of popular architecture, characteristic from the different regions of the country.

Apart from epochs and tendencies, architecture in Mexico is also associated to the name of notable creators that have generated magnificent works and that have created a style with local and international influence, with outstanding names like Ramírez Vázquez, González de León, Zabłudovski, Legorreta, Barragán, Sordo and Norten, to name just a few. For Mexican architects, Prague Architecture Week has become a privileged space to share their experiences and to project, at an international level, the image of contemporary Mexico, a country constantly growing, that is being built thanks to the talent of its architects, engineers, urban planners, administratives and artistic creators. For this reason, the Embassy of Mexico in the Czech Republic has the great honor of presenting the work of Javier Sordo Madaleno Bringas, avantgardist architect with huge creative capacity and visionary projection, recalling in his work the best influences through which Mexican architecture has trodden. I invite you to admire the life and work of this notable Mexican architect.

## Sordo Madaleno

Od svého založení v r. 1937 se společnost Sordo Madaleno specializovala na urbanismus, architekturu a interiérový design. Zpočátku ji řídil její zakladatel, Juan Sordo Madaleno. Od roku 1982 změnila společnost jméno na Sordo Madaleno Y Asociados a vedl ji Javier Sordo Madaleno Bringas.

Since it was founded (1937), the Sordo Madaleno firm has specialized in urban planning, architectural projects and interior design. At first, the firm was first directed by its founder, Juan Sordo Madaleno. Since 1982, the firm changed its name to Sordo Madaleno y Asociados, under the direction of Javier Sordo Madaleno Bringas.

## Javier Sordo Madaleno Bringas (\*1956, Mexico City)

Javier Sordo Madaleno Bringas studoval architekturu na Universidad Iberoamericana mezi lety 1974 a 1979. V roce 1982 nastoupil do firmy Sordo Madaleno Arquitectos založené jeho

otcem, Juanem Sordo Madaleno, kde nyní zastává funkci prezidenta.

Javier Sordo Madaleno Bringas studied in the School of Architecture at Universidad Iberoamericana from 1974 to 1979. In 1982, he joined the firm Sordo Madaleno Arquitectos founded by his father Juan Sordo Madaleno, where he is currently President.

## Architektura/His Architecture

Design, textura, barva a prostor – spojení tradiční mexické architektury se současnou globální architekturou činí z Javiera Sordo Madaleno váženého představitele současné mexické architektury po celém světě. Pro Sordo Madaleno je Mexiko jednou z mála zemí s vlastním architektonickým dědictvím, na rozdíl od jiných slavných míst, jako je Paříž, New York nebo Londýn, jejichž globální, univerzální architektura postrádá nádech místní kultury. „Máme za sebou dlouhou tradici. Tu nesmíme nikdy ztratit, část mexické architektury nám navždy zůstane pod kůží,” řekl Sordo Madaleno s odkazem na své první učitele a vzory – svého otce Juana Sordo Madaleno a architekta Luise



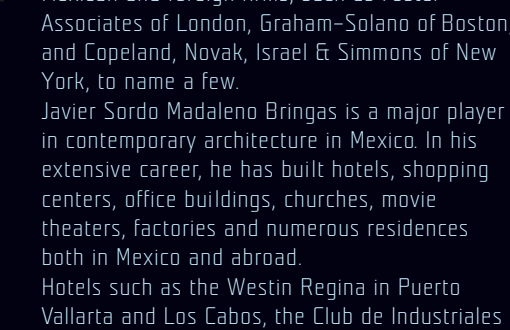
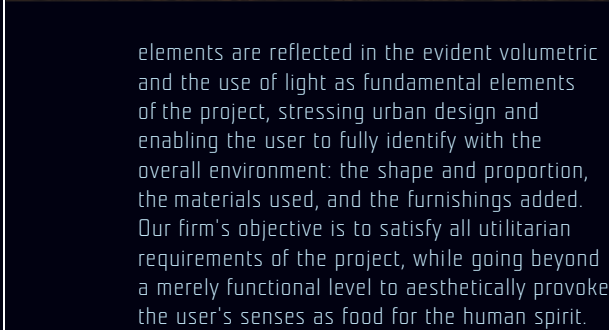
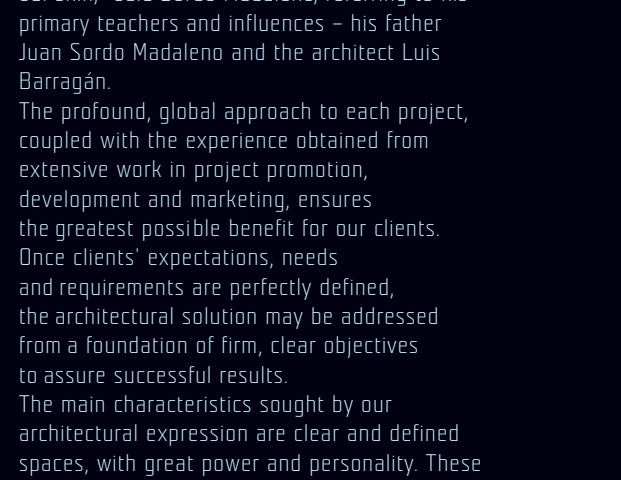
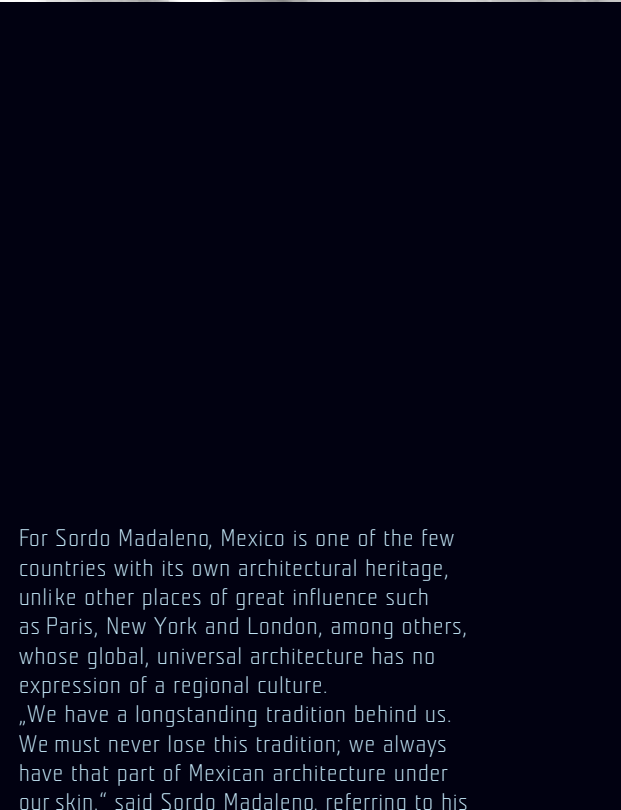
Barragána. Intenzivní, celostní přístup ke každému projektu, spolu se zkušenostmi nabytými během propagace projektů, developmentu a marketingu, zajišťuje našim klientům největší možný přínos. Jakmile jsou jejich očekávání, potřeby a požadavky dokonale definovány, můžeme jim předložit architektonické řešení a jasné cíle vedoucí k úspěšným výsledkům. Usilujeme o čistě definované prostory s velkou silou a osobností. Tyto prvky se odrážejí ve zřetelné hmotě a využití světla, jakožto základního prvku projektu, zdůrazňujícího městský design a umožňujícího uživatelům plně se identifikovat s celkovým prostředím: s tvary a proporcemi, použitými materiály a vybavením. Cílem naší společnosti je uspokojit všechny praktické náležitosti projektu a zároveň přesáhnout čistě funkční úroveň a esteticky provokovat uživatelské smysly.



1 | 2

1, 2 – Obytný komplex Arbolada Lomas, Mexico City, Mexiko/Residential Complex Arbolada Lomas, Mexico City, Mexico





Naše pracovní skupina, tvořená více než 80 profesionály, je jen částí celého týmu. Máme i vysoce specializovanou skupinu externích poradců, kteří zajišťují klientům ty nejlepší výsledky. Během našeho fungování jsme pracovali na řadě projektů ve spolupráci s mnoha mexickými i zahraničními společnostmi, jako jsou Foster Associates z Londýna, Graham-Solano z Bostonu, nebo Copeland, Novak, Israel & Simmons z New Yorku. Javier Sordo Madaleno Bringas je předním představitelem současné architektury v Mexiku. Během své rozsáhlé kariéry stavěl hotely, nákupní centra, kancelářské budovy, kostely, kina, továrny a bezpočet obytných rezidencí jak v Mexiku, tak v zahraničí. Hotely jako je Westin Regina v Puerto Vallarta a Los Cabos, business centrum Club de Industriales, Torre Centenario, divadlo v Národním centru umění, Corporativo Cuervo, Corporativo Hérdez, Centro Cultural Arte Contemporáneo, Residencial Rubén Darío a Residencial Marena v Acapulcu jsou důkazem Sordo Madalenových architektonických schopností a činí z něj ikonu mexické architektury. Sordo Madaleno Arquitectos působí na reálném trhu již více než 50 let. Od svého založení se podíleli na celé škále stavebních

projektů, jako je například Centro Comercial Santa Fe, Moliere 222, Puebla Angelópolis, moderní Centro Comercial Antara nebo Guadalajara Centro Comercial Andares.

Design, texture, color, and space – a fusion of traditional Mexican architecture with contemporary global architecture – have made Javier Sordo Madaleno a worthy representative of contemporary Mexican architecture around the world.



3 | 4

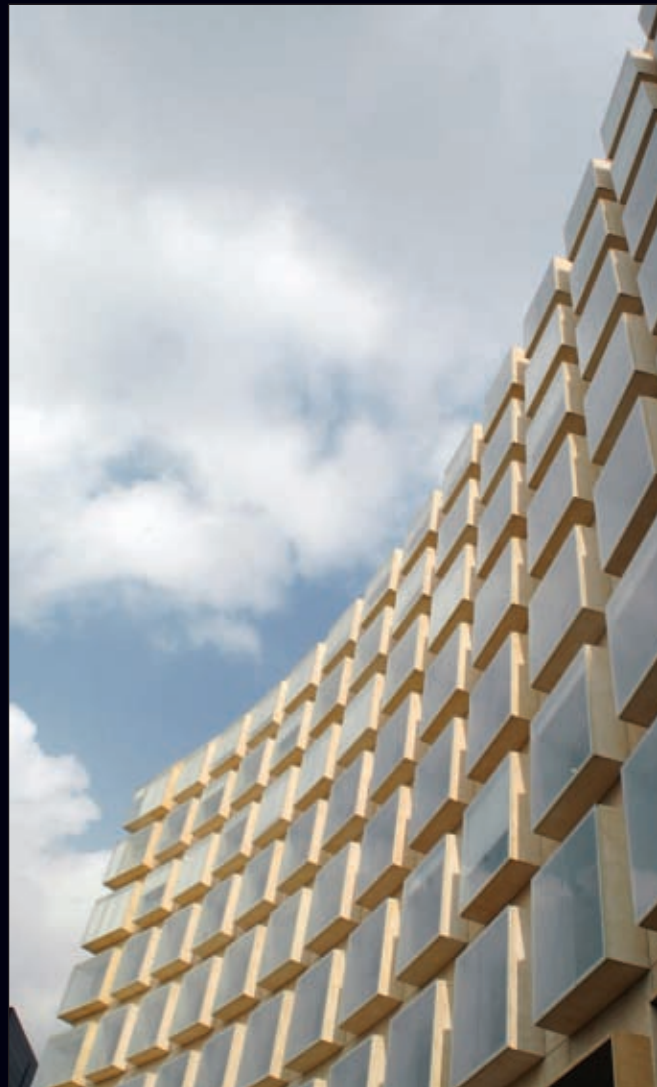
3 – Obytný komplex Arbolada Lomas, Mexico City, Mexiko/Residential Complex Arbolada Lomas, Mexico City, Mexico  
4 – Farnost San Josemaria, Mexico City, Mexiko/Parish of San Josemaria, Mexico City, Mexico



elements are reflected in the evident volumetric and the use of light as fundamental elements of the project, stressing urban design and enabling the user to fully identify with the overall environment: the shape and proportion, the materials used, and the furnishings added. Our firm's objective is to satisfy all utilitarian requirements of the project, while going beyond a merely functional level to aesthetically provoke the user's senses as food for the human spirit.

Our work group, formed by more than 80 professionals with extensive training in their fields, represents only a part of our team. We also have a highly specialized group of outside consultants from top firms to ensure optimum results for our clients.

Throughout the firm's history, we have undertaken projects in conjunction with several Mexican and foreign firms, such as Foster Associates of London, Graham-Solano of Boston, and Copeland, Novak, Israel & Simmons of New York, to name a few. Javier Sordo Madaleno Bringas is a major player in contemporary architecture in Mexico. In his extensive career, he has built hotels, shopping centers, office buildings, churches, movie theaters, factories and numerous residences both in Mexico and abroad. Hotels such as the Westin Regina in Puerto Vallarta and Los Cabos, the Club de Industriales



business center, Torre Centenario, the theaters at the National Center for the Arts, Corporativo Cuervo, Corporativo Hérdez, Centro Cultural Arte Contemporáneo, Residencial Rubén Darío and Residencial Marena in Acapulco, among others, point to Sordo Madaleno's architectural capabilities, making him an icon in Mexican architecture.

Sordo Madaleno Arquitectos has been involved in the real estate business for more than 50 years, leading with Mexico's first malls, Plaza Universidad and Plaza Satélite. Since its founding, it has participated in a wide range of property developments, such as Centro Comercial Santa Fe, Moliere 222, Puebla's Angelópolis, the modern Centro Comercial Antara and Guadalajara's Centro Comercial Andares.

5 | 6  
7 |

5 – Farnost San Josemaria, Mexico City, Mexiko/Parish of San Josemaria, Mexico City, Mexico  
6, 7 – Kancelářská budova Antara Polanco, Mexico City, Mexiko/Building Antara Polanco, Mexico City, Mexico



## PURE LIGHTING PLEASURE



DELTA LIGHT

DELTA LIGHT CZECH s.r.o.  
www.svitidla-deltalight.cz  
www.deltalight.cz

## Peru/Peru



**Marita Landaveri Porturas**  
Velvyslankyně/Ambassador

Velvyslanectví Peruánské republiky/Embassy of the Republic of Peru  
Muchova 9, Praha 6 – Dejvice  
Česká republika/Czech Republic  
e-mail: [embajada@peru-embajada.cz](mailto:embajada@peru-embajada.cz)  
[www.peru-embajada.cz](http://www.peru-embajada.cz)



Javier Artadi je známý peruánský architekt a profesor architektury na Univerzitě aplikovaných věd (UPC) v Limě. Je to zkušený architekt s více než 25 lety zkušeností, který prezentoval své architektonické dílo v Latinské Americe, Spojených státech, Evropě, Africe i na Středním Východě.

Jak známo, Peru se pyšní mimořádně komplexní a bohatou historií, což se krásně odráží v jeho specifické architektuře. Toto zázemí a silný vztah mezi moderní architekturou a pouštním charakterem krajiny peruánského pobřeží se spojují v osobě Javiera Artadiho. Je předním latinskoamerickým krajinným architektem – díky svému úžasnému dílu a pokračujícimu zkoumání vztahů mezi architekturou a pouštní krajinou peruánského pobřeží.

Jeho práce byly publikovány v mnoha architektonických časopisech z celého světa a představeny na různých výstavách, jak v Peru, tak v zahraničí. Stal se vítězem 4. Latinsko-amerického architektonického bienále s projektem Playa Las Arenas, byl čtvrtý v soutěži Místo vzpomínek v Limě a obdržel dvě čestná ocenění na 14. Národním bienále architektury 2010 v Peru.

V reakci na pouštní krajinu a klima se Artadi inspiroje lidovou architekturou jiných suchých pobřežních oblastí, jaké se nacházejí třeba ve Středomoří, a vytváří z ní, podle svých slov, čisté abstraktní formy.

Javier Artadi řekl v jednom rozhovoru: „Jsem architekt z peruánského pobřeží, což je pruh pouště s jedinečným charakterem díky

přítomnosti studeného Humboldtova proudu v Tichém oceánu, který vytváří prostředí ani příliš horké, ani příliš studené a kde nikdy neprší.“

Při příležitosti 6. mezinárodního festivalu architektury a urbanismu Architecture Week Praha 2012, je ambasáda Peru v České Republice velice potěšena účastí Javiera Artadiho. Je mezinárodně uznávaný pro svou moderní architekturu odrážející jeho domovinu. Proto velice významným způsobem reprezentuje Peru.

Javier Artadi is a well known Peruvian architect and professor of Architectural Design Studio at the University for Applied Sciences (UPC), in Lima. He is a leading architect with more than 25 years of experience and has been invited to present his work in architecture events in Latin America, the United States, Europe, Africa and the Middle East. As it is well known, Peru boasts an extraordinarily complex and rich history, that is beautifully reflected in its particular architecture. All that background and the strong relation between modern architecture and the landscape characteristics of the desertic coast of Peru have been combined in Javier Artadi's spirit. He is emerging as the leading Latin American contemporary landscape architect for his amazing work and ongoing research on the relationship between architecture and desert landscape of the Peruvian coast.

His work has been widely published in architecture magazines from the four continents and presented in various exhibitions, both in Peru and abroad. He has been the winner of the Fourth Latin American Architecture Biennale of Architecture with Playa Las Arenas, he took fourth place in the contest Place of Memory, in Lima, and two honorable mentions at the Fourteenth National Architecture Biennale 2010, in Peru.

Reacting to desert landscapes, and climate, architect Artadi conjures the vernacular architecture of other dry coasts, such as that of some Mediterranean countries, and focuses them into what he has called abstract pure forms.

It is important to quote what Mr. Artadi said in an interview: „I am an architect from the coast of Peru, a desert strip with unique characteristics due to the presence of the Humboldt cold water current in the Pacific ocean that creates an environment which is neither too hot, nor too cold and besides where it never rains“.

On the occasion of the 6<sup>th</sup> Annual International Festival of Architecture and Urbanism: Architecture Week Prague 2012, the Peruvian Embassy to the Czech Republic is very pleased to have Mr. Javier Artadi participating. He is internationally renowned for this type of modern architecture which echoes his homeland. Thus, he represents Peru in a very significant way.



## Javier Artadi

## Peru/Peru



Javier Artadi

**Architect Javier Artadi**  
Camino Real 111 Of. 701, San Isidro, Lima  
Peru/Peru  
e-mail: [info@javierartadi.com](mailto:info@javierartadi.com)  
[www.javierartadi.com](http://www.javierartadi.com)

Javier Artadi absolvoval v roce 1985 na univerzitě Ricarda Palmy na Fakultě architektury a urbanismu v Limě, Peru. V roce 1986 si otevřel soukromou praxi v architektuře. Od začátku své tvorby sklízel ocenění a vyznamenání a vyhrál spoustu architektonických soutěží. Od roku 2000 je profesorem studia architektury a designu na Fakultě architektury peruánského univerzity aplikovaných věd – UPC. Svou práci prezentoval na architektonických výstavách a festivalech v mnoha zemích světa, byla rovněž publikována v časopisech a knihách o architektuře pěti kontinentů. Studenti architektury z celého světa průběžně sledují jeho tvorbu, protože je zajímavý silný vztah Artadiho architektury k charakteristické pouštní krajině pobřeží Peru.

Javier Artadi graduates in 1985, from Ricardo Palma University Faculty of Architecture and Urbanism in Lima, Peru. In 1986 he opened his private practice in architecture. Since its beginning, he has received awards and distinctions, and has won plenty architectural competitions. As from 2000 he's been a professor for Architectural Design Studio in the Faculty of Architecture of the Peruvian University for Applied Sciences – UPC.

He has been invited to present and display his work in events of architecture in several countries of the entire world. His work has been published in architecture magazines and books from the five continents. Architecture students worldwide, permanently investigate his work because of its strong relation between modern architecture and the landscape characteristic of the desert coast of Peru.

## Místo/Place

Pobřeží Peru je dlouhý pruh pouště táhnoucí se od severu k jihu, omývaný Tichým oceánem. Země, moře a písek jsou prvky typické pro tuto krajinu, kompozice linií s jemnými barvami kontrastujícími s barvou oblohy za letních večerů. Důvodem, proč je téměř dva tisíce kilometrů dlouhé peruánské pobřeží vyprahlé, je teplota moře, které ochlazuje Humboldtův proud směřující sem z jihu. Tento fenomén kompletně změnil klima na peruánském pobřeží a proměnil jej v poušť, jedinečnou tím, že tu nejsou extrémní výkyvy teplot a téměř žádné srážky. To je také rozhodující faktor při navrhování zdejší architektury. Jelikož zde velice málo prší, je možné stavět z jílu – jde o techniku zdokonalovanou po celá staletí, která funguje na principu přesné geometrie. Navíc jsou veškeré

stavební práce touto technikou prováděné ručně. Dodneška si stavitelé po celém peruánském pobřeží zachovali dovednosti, jež jim umožňují dosáhnout hladkého a přesného povrchu, jak při práci s jilem, tak s cementem nebo betonem.



Dnes je většina staveb na peruánském pobřeží potažená tenkou vrstvou cementu, zvaného tarrajeo. Staví se se stejnou opatrností a pečlivostí, jako v minulosti.

The Peruvian coast is a long stretch of desert running from north to south and bathed by the Pacific Ocean. Land, sea and sand are the elements characterising the landscape, a composition of lines with gentle colours contrasted by the colour of the sky in the summer evenings. The reason why the nearly two thousand kilometres of Peruvian coast is a desert is the temperature of the sea, an ocean cooled by the Humboldt Current, a cold current originating from the south of the continent of South America. This phenomenon has completely changed the climate of the Peruvian coast, transforming it into a desert that is completely unique



as it has no extreme temperatures and virtually no rainfall. This factor was decisive when designing the architecture. As there is very little rain, it was possible to build in clay—a technique that, over the centuries, has reached a high level of sophistication with works of exact geometry and with continuity in surface materials. Moreover these qualities are obtained through work done entirely by hand. To this day, builders along the Peruvian coast have preserved the skills that allow them to achieve smooth and accurate surfaces, passing from clay work to cement and concrete work. Today, almost all kinds of constructions along the Peruvian coast are covered with a thin layer of cement, called tarrajeo locally. This is created with the same delicacy and perfection as in times gone by.

## Architektura/Architecture

Prezentuji zde několik ukázkových projektů vybudovaných na pobřeží Peru, které byly v nedávné době představeny v zahraničních publikacích a na konferencích o architektuře. Vybrané práce, většinou meších rozměrů, ilustruji

můj pohled na architekturu v univerzálním smyslu, ale zároveň odhalují konkrétnější napojení na přírodní kontext: unikátní pouštní pobřeží, kde není ani příliš horko, ani příliš zima, kde téměř nikdy neprší a kde, díky těmto podmínkám architektura dosahuje vysoké úrovně geometrické čistoty a konstrukční jednoduchosti. Odjakživa mě zajímalo rozvíjení konceptuální architektury – kde je důležitá prvotní myšlenka a zbytek projektu by jí měl odpovídat – proto jsou tyto projekty výsledkem této myšlenkové linie, procesu směřujícího k více syntetickým a redukovaným řešením. Z tohoto pohledu je možné tento výběr chápat jako souhrn mých představ o architektuře sérií projektů, jež ji vysvětlují a ilustrují. Také ho lze chápat jako poklonu dovednostem řemeslníků z peruánského pobřeží, kteří pomocí těchto dovedností předávaných po staletí, pomáhají od nepaměti architektům přiblížit se idealizovanému tvaru jejich vlastních nápadů a konceptů.

Here I am presenting some of my most representative projects built on the Peruvian coast and which have been presented in recent years in international publications and conferences on architecture. The works chosen—mostly in small formats—explain

my vision of architecture in a somewhat universal sense but also reveal a rather more specific connection to the natural context: a unique desert coast, where it is neither too hot nor too cold, where it almost never rains and where, thanks to these conditions, architecture achieves high levels of geometric purity and constructive simplicity.



To the extent that I always have been interested in developing a conceptual architecture—where the primary idea is important and the rest of the project should respond to it—, these projects are the result of that line of thinking, a process of exploration towards more synthetic and reduced solutions. In this perspective, this selection can be understood as a synopsis of my notion of architecture through a series of projects which explain and illustrate this. It can also be seen as an acknowledgement of the skills of the craftsman builders along the Peruvian coast, who, using their skills passed along the centuries, have helped architects in different periods to get closer to the ideal geometry in the realization of their ideas and concepts.







Zbigniew Maćków  
Maćków Pracownia Projektowa

ul. Podwale 61/1, Vratislav/Wrocław  
Polsko/Poland  
e-mail: mackow@mackow.pl  
www.mackow.pl

Maćków Pracownia Projektowa byla založena před 18 lety. Kancelář jsme zakládali s cílem nějakým způsobem ovlivňovat svět kolem nás. V principu nás nezajímá forma, zajímá nás řešení problémů. Soustředíme se na Vratislav a chceme měnit věci právě tady. Hlavním rysem naší architektury je výstavba každého projektu na základě specifického prostorového, kulturního, estetického a funkčního KONTEXTU. Výsledkem je prostorová a formální různorodost, jež by se technicky dala nazvat architekturou bez stylu. V tomto případě je tvarování formy sekundární a patří do jiného ranku. Paradoxně je nejtěžší navrhovat v prostředí postrádajícím silný kontext. Většina našich projektů se nachází ve Vratislavi. Toto město s bohatou architektonickou tradicí ovlivňuje naši tvorbu velice specifickými urbanistickými podmínkami a formuje i naše uvědomění. Hlavním problémem naší generace je přerušená kontinuita předávání profesionálních zkušeností, díky němuž je město naší školou.

Architektura Vratislavi má své charakteristické rysy vycházející také z nedávné historie. Tyto rysy jsou měřítkem našich činů. Velkou část naší aktivity lze charakterizovat jako „sešívání“ prostorů navržených našimi předchůdci a bohatá minulost těchto míst nás inspiruje zatímco hledáme ta správná řešení. Rozmanitost, jež je základem naší práce, vede k variabilitě architektonické formy vyrůstající spíše ze specifického kontextu než z původních předpokladů. Nemá žádný „katalog“ charakteristických forem, roste význam stavebního detailu. Ty vypracováváme individuálně pro každý projekt. Detail se stává jazykem komunikace s pozorovateli architektury. S postupem času jsou detaily budov stále propracovanější, vědomější a sofistikovanější.

Detaily se rozvíjejí až do závěru samotného stavebního procesu a někdy se týkají všech účastníků realizace, kteří jsou tak nuceni vyvíjet tvůrčí úsilí založené na znalostech, zkušenostech a schopnostech. Zároveň nás to nutí neustále upřesňovat původní designové principy. Následkem toho se dodavatel stává spoluautorem stavby. Architektonický koncept je korunován realizací. Konfrontace s klientem a dodavatelem během výstavby je prostým pokračováním

Stavba důkladně prověří každý designový koncept – dokud to není postavené, není to ve skutečnosti architektura. Povolání architekta je možná i posláním, ale bez realizací se stává pouhým „vzděláním“. Stavba se všemi svými atributy: bláto, prach, čerstvý beton ve výkopu, vůně nerezových nářadí a svařování, to je nevšední a fascinující realita. Při naší činnosti se snažíme vyhnout čistě teoretickým námětům a soustředíme se na projekty, které mají potenciál být realizovány.



a prodloužením procesu navrhování. Aktivní účast v celém procesu ověřuje schopnosti architekta, zaručuje zachování myšlenky a kvalitu finálního produktu.

Maćków Pracownia Projektowa was founded 18 years ago. We established this office with a will to actually make some impact on the world around us. On principle we're not interested in form – we're interested in solving problems. We're focused on Wrocław and we wish to change things here, locally. Main feature of our architecture is constructing each project on a basis of a specific spatial, cultural, esthetical and functional CONTEXT. This results in a spatial and formal variety, which technically could be called the architecture of no style. In this case form shaping is a secondary issue and it comes from a different hunt. Paradoxically, the most difficult is designing in an environment which is missing strong context.



Most of our projects take place in WRÓCLAW. This city, having reached architectural tradition, influences our works through very specific urban conditions as well as shaping our consciousness. The main issue of our generation is interrupted continuity of handing down professional experience, which makes the City to be our school. The architecture of Wrocław has its unique features, coming from the latest history as well as. Those features make the benchmarks for our actions. Large part of our activity can be characterized as 'sewing together' the spaces designed by our predecessors and reach past of those places inspires us while we search for the right solutions.

Variety, which lies at the basis of our design, results in diversity of architectural form that grows rather from the specific context than from the initial assumptions. Having no 'catalogue' of characteristic forms, the meaning of the building DETAIL grows. It is worked out individually for each project. Detail becomes the language of communication with the architectural spectators. With the time passing by, the details of subsequent buildings become

more and more elaborated, conscious and sophisticated. Detail development lasts to the very end of building construction and it confronts sometimes all the members of the execution process, forcing everyone to make a creative effort based on the knowledge, experience and abilities. It makes us as well to revise constantly the initial design principles. Consequently, the contractor becomes co-author of the designed building. The architectural concept is crowned in REALIZATION. Confrontation with client and contractor during the construction time is simple continuation and prolongation of a design process. Active participation in the whole process verifies architect's skills, guarantees maintaining design ideas and the quality of final 'product'. Construction site is the true verification of any design concept – there is no architecture without actually being constructed. The profession of an architect may be a vocation – but without realizations it becomes only an 'education'. The construction site with all its attributes: mud, dust, fresh concrete in the excavation pit, smell of the anticorrosive paints and welding



is an extraordinary and fascinating reality. In our actions we try to avoid purely theoretical topics and we focus on the projects which have the potential to be realized.

### Významné projekty/Notable projects:

2011 Integrovaná tramvajová a železniční stanice, Vratislav/Integrated Tram and Train Station, Wrocław  
2011 Bytový dům Thespian, Vratislav/Apartment building Thespian, Wrocław  
2011 Obytný dům Angel Wings, Vratislav/Residential building Angel Wings, Wrocław  
2011 3 městské vily Willowy Brochow, Vratislav/3 city villas Willowy Brochow, Wrocław  
2010 Sportovní a rekreační hala na kopci, Bytom/Sports and leisure Hall on the hill, Bytom  
2009 Obchodní dům Renoma, Vratislav/Department Store Renoma, Wrocław  
2009 Kancelářská budova Volvo, Vratislav/Office building Volvo, Wrocław





## Jacek Droszcz

## Polsko/Poland



**Jacek Droszcz**  
Architektonická kancelář KWADRAT/Architecture Studio KWADRAT

Ul. Świętopełka 59/a, Gdyně/Gdynia  
Polsko/Poland  
e-mail: sekretariat@kwadrat.gda.pl  
[www.kwadrat.gda.pl](http://www.kwadrat.gda.pl)

Jacek Droszcz (\*1958) vystudoval architekturu a urbanismus na Technické univerzitě v Gdaňsku, studia ukončil v roce 1984. Od roku 1989 působí jako na téže univerzitě jako přednášející. V roce 1995 založil v Gdyni architektonickou kancelář KWADRAT a řídí ji dodnes. KWADRAT se pyšní řadou vyhraných soutěží. Většina z oceněných projektů jsou veřejné stavby, hotely a obytné domy jak v Polsku, tak v zahraničí. [Kancelářská budova HOSSA: Cena Ministra infrastruktury, 2001; Kancelářská budova VECTRA: Stavba roku, 2006; Bulvár v Gdyni, ocenění za nejlepší veřejný prostor, 2009] Jacek Droszcz se zúčastnil mnoha architektonických soutěží a celkem vyhrál přes 40 odměn a cen. Mezi nejvýznamnější mezinárodní soutěže, kterých se zúčastnil, patří: Světové obchodní centrum v Gdyni: II. cena, 2002; Byty Motława v Gdaňsku: I. cena, 2007; Park Evropského shromáždění v Gdyni: II.cena, 2008; Evropské centrum solidarity v Gdaňsku: cena, 2008; Muzeum 2. světové války v Gdaňsku, I. cena, 2010. V současnosti se KWADRAT zaměřuje na realizaci projektu Muzea 2. světové války v Gdaňsku, které má být podle plánu dokončeno v roce 2014.

Jacek Droszcz (\*1958) studied Architecture and Urban Planning at Gdansk University of Technology and graduated in 1984. Since 1989 he has been working as a lecturer at the same university. In 1995 he set up an Architecture Studio KWADRAT in Gdynia and it has been run by him up to this day. KWADRAT may be proud of many competition wins. Most of the awarded projects are public utility buildings, hotels and residential buildings in regional Polish competitions as well as International ones. (HOSSA Office Building: Award of the Minister of Infrastructure, 2001; VECTRA Office Building: Building of the Year award, 2006; Boulevard in Gdynia Country Gates Contest award for the best public space, 2009) Jacek Droszcz took part in numerous architecture competitions and won in total over 40 rewards and awards. The most significant international competitions he participated in are: World Trade Center in Gdynia: II AWARD, 2002; Motława Apartments in Gdansk: I AWARD, 2007; Europe Council Park in Gdynia: II AWARD, 2008;

European Centre of Solidarity' in Gdansk: AWARD, 2008; Museum of the Second World War in Gdansk, I AWARD, 2010. At present KWADRAT focuses on implementation of the Project of the Second World War Museum in Gdansk, which – according to the schedule – is to be completed in 2014.

### Infobox Gdynia, Świętojańska Street, Poland/Infobox Gdyně, Świętojańska ulice, Polsko

**Projekt/Project:** 2011

**Realizace/Realization:** 2012–2013

**Investor:** Městská rada Gdyně/City Council of Gdynia

**Architekt/Architect:** Studio Architektoniczne KWADRAT in Gdynia, Poland (Jacek Droszcz – hlavní designér/chief designer, Ewa Sikora, Krzysztof Droszcz, Violetta Droszcz, Jrzy Gabiec – stavba/construction)

**Plocha/Area:** 830 m<sup>2</sup>

**Objem/Cubic capacity:** 2.400 m<sup>3</sup>

**Počet kontejnerů/Number of containers:**

63 kusů/pieces

Myšlenka postavit INFOBOX se zrodila ze dvou důvodů: zaprvé z nutnosti uspořádat prostor kolem Žeromského náměstí a zadruhé z nutnosti navrhnout prostor, který by měl informačně–vzdělávací funkci v oblasti projektů a rozvoje právě probíhajících ve městě Gdyni.

Žeromského náměstí je malý, ale významný fragment bloku v topografii města. Leží na křižovatce dvou ulic, Świętojańska a Kościuszkovo náměstí, což jsou hlavní osy města. Bohužel, současná složitá vlastnická struktura neumožňuje rozvíjet kompaktní uliční průčelí. Tyto dlouhotrvající překážky jsou příčinou totální zanedbanosti lokality, jedinými podniky jsou zde občerstvovací zařízení nejnižší úrovně. V tomto případě je atraktivní současný stavební projekt ideálním řešením, jež povoluje zákon; zároveň tento projekt přinese lokalitě odpovídající význam v rámci městské krajiny.

Myšlenka projektu vzešla z městské rady, dále ji rozvinul a financoval Gdynský rozvojový výbor. Záměrem projektu je vytvořit nové zajímavé místo povznášející město, sloužící jako efektivní platforma propagace realizovaných investic.

A Gdyně, mladé a dynamické přístavní město má být na co hrdé. Je naplánováno mnoho nových investic, které mají přeměnit staré přístavní areály na moderní městskou strukturu. Již teď město zažívá vznik nového nábřeží v podobě výstavby Kulturního fóra, nebo přestavbu rybářského mola a loděnice Nauta. Moderní centrum Gdyně se má rozrůstat na území bývalých přístavních dílen, zvaných Międzytorze. Momentálně se také buduje letiště ve čtvrti Kosakowo a v centru města se rozšiřuje Pomořanský vědecko–technologický park.



Kromě výstavní haly představující model města zahrnuje program projektu turistické informační centrum, výstavní galerii (určenou developerům k prezentaci projektů) a vzdělávací projekce pro děti a mládež. Právě zde se budou konat nové výstavní akce jako Gdynské dny designu. A závěrečná zastávka v malé kavárně umístěné ve speciálně navržené zahradě bude sama o sobě nezapomenutelným zážitkem.

Projekt byl řízen renomovanou firmou Pleneria, pod dohledem městského správce zeleně, proto byla velká pozornost věnována rozvržení zelených ploch a architektonickým detailům. Nicméně nejdůležitějším a nejdůležitějším prvkem celé kompozice je Věž umístěná na ose Kościuszkovo náměstí – Jižní molo. 20 m vysoká odhalená ocelová konstrukce nabízí vyhlídkovou plošinu, ze které bude možné obdivovat nejen rozlehlou krajinu Gdaňského zálivu, ale i (možná hlavně) projekty související s rekonstrukcí nábřeží.

Projekt připomíná spíše prostorovou instalaci než budovu. To je způsobeno zaprvé velikostí zástavby a zadruhé konceptem založeným na aplikaci modulů, konkrétně průmyslových kontejnerů, které tvoří celý INFOBOX.

Myšlenka související se současným trendem zvaným Kontejnerová architektura, svědčí o moderním charakteru projektu a zdůrazňuje vztah mezi městem a přístavem. Kontejnery jsou charakteristickým prvkem přístavní krajiny. Orámované sklem mohou sloužit jako zajímavý městský mobiliář.

The idea to build INFOBOX was born from two reasons: firstly, the necessity to arrange the space around Żeromski Square and, secondly, the necessity to design a space that would play an informative–educational role

regarding the projects and developments currently being undertaken in Gdynia.

Żeromski Square is a little, yet very significant fragment of a block in the city topography. It is located at the junction of two streets, Świętojańska and Kościuszki Square, the main axes of Gdynia. Unfortunately, the area's current complex ownership structure does not allow for developing the compact street frontages.

These long-lasting difficult development constraints have caused the area to become completely deprived, low standard catering businesses being the only allowed development possible. In this case, an attractive temporary building development project is an ideal solution admitted by law; it is also a project that would give the location an appropriate significance in the city's landscape.

The idea for the project came from the City Council and was developed and financed by the Gdynia Agency for Development. The scope of the project is to create a new, interesting place to foster city pride and to be an effective platform for promoting investment undertakings in Gdynia.

And Gdynia – a young and dynamic port city has got much to be proud of. Many new investments transforming the old dock areas into modern urban structures are planned for the near future. The city is already witnessing the creation of a new waterfront through the building of the Forum of Culture as well as the re–development of the Fishing Pier and the Nauta Shipyard. The modern centre of Gdynia is planned to expand on the grounds of the old port's warehouse spaces – the so called Międzytorze. Also, Gdynia Airport is currently under construction in the Kosakowo

neighborhood and in the city centre, the Pomeranian Scientific–Technological Park is being expanded.

Apart from the exhibition hall showcasing a model of the city, the project programme includes a tourist information centre, a temporary exhibition gallery (designed for developers to exhibit current projects) and educational–video projection spaces designed for children and young people. This will be the place where new types of exhibitions and events such as, Gdynia Design Days, will be held. Finally, a short pleasant stop in the little café–pub located in a specially designed garden–square will be an unforgettable experience, as well.

As the project was developed by a renowned company 'Pleneria', under supervision of the City Gardener, much attention was paid to the layout of the green space and the architectural details. Nevertheless, the most important tone–defying element of the entire composition is the Tower situated exactly on the Kościuszki Square–Southern Pier axis. This 20 m high exposed steel structure features a viewing platform from which it will be possible to admire not only the vast landscape and Gdansk Bay, but also (and perhaps most importantly) the projects related to construction of the Waterfront.

The entire Project is reminiscent more of a SPACIOUS INSTALLATION than a building. This is caused firstly, by the size of the development and secondly, by the concept being based on the application of modules, namely, industrial containers which make up the whole INFOBOX.

This idea, associated with the contemporary trend called 'Container Architecture' suggests the temporary character of the development and emphasizes the relationship between the city and the port. Containers are after all characteristic elements of the port landscape. Framed in glass, they may be considered interesting URBAN FURNITURE.



# Bernardo Rodriguez Pedro Bandeira



1

1 – Nízkonákladový hostel Nelineární historie snů, návrh pro Azory, 2012 /The low cost hostel The Non-Linear History of Dreams, for Azores, 2012

## Bernardo Rodriguez

[\* 1972 Ponta Delgada, Azorské ostrovy/Azores]

Po studiu architektury na Kolumbijské univerzitě v New Yorku v roce 1999, praxi v Londýně v roce 1995 (Donald Insall Associates, renovace Windsorského hradu a Cambridgeské univerzitní knihovny) a nástavbě na Škole architektury v Portu v roce 1996, si tamtéž, v roce 2001, otevřel vlastní kancelář. V roce 2006 představil na Harvardu svůj plán udržitelné architektury, který se nyní rozvíjí v Číně, Africe a USA. Zabývá se procesy inovace a technologiemi, vystupuje na výstavách, publikuje, přednáší a vyučuje. Vystavoval a přednášel v Istanbulu (2010), Londýně (2009), Tokiu (2008) na 5. ročníku konference New Trends of Architecture in Europe and Asia-Pacific in Tokyo, pořádané Sirem Peterem Cookem a Toyo Item. Dále vystoupil na výstavě Portugal Now na Cornell University v New Yorku (2007), v Sao Paulu v Brazílii a v Lisabonu na Lisbon Experimenta Design Bienal (2005), na Benátském bienále a Milánském trienále (2004). Jeho práce se často objevuje v odborném i laickém tisku.

After completing his architectural masters program at Columbia University in New York in 1999, professional training in London in 1995 (Donald Insall Associates, Windsor Castle and Cambridge University Library renovations), and degree at the Oporto School of Architecture in 1996, opened his own practice in Porto in 2001. Started in 2006 at Harvard, a plan for sustainable architecture now developed in China, Africa and the US. His work, concerned with the processes of innovation and technology, has been the subject of national and international attention, being invited to exhibit, publish, lecture and teach. Exhibited and lectured in Istanbul (2010), London (2009), Tokyo (2008) at 5thNew Trends of Architecture in Europe and Asia-Pacific in Tokyo, by Sir Peter Cook and Toyo Ito. At Cornell University in NY at the Portugal Now exhibit in 2007, in Sao Paulo, Brasil and Lisbon Experimenta design Bienal (2005) and at the Venice Biennale and Milano Triennale (2004). His work and profile often on general and architectural press.

# Barbas Lopes Arquitectos

Patrícia Barbas  
Diego Lopes

Patrícia Barbas e Diego Lopes, Arquitectos  
Travessa do Cabo, 10-12, Lisabon/Lisbon  
Portugalska/Portugal  
e-mail: info@barbaslopes.com  
www.barbaslopes.com



## Klaksvik

Záměrem projektu Klaksvik je vytvoření infrastruktury pro kolektivní využití kolem centrálního parku, který propojuje břehy zátok. Jde o promenádu pro pěší, která přesměruje automobilovou dopravu na bulvár na vnějším okraji. Celé území obkružuje tramvajová linka se stanicemi po svém obvodu. Tato malebná trasa zajišťuje trvale udržitelný a spolehlivý prostředek dopravy, pohybuje se mezi stávajícími budovami a stromy, které blokují vítr. Ty, importovány z Jižní Ameriky, se přizpůsobí místnímu klimatu a vnesou do Klaksviku další dotek exotiky. Uprostřed této oblasti se objevuje pět elementů: Molo, Stan, Pasáž, Přístav a Ostrov. Molo, které se svažuje do moře, je branou do přístavu. Dva sloupky vyznačují vstup do Klaksviku v místě, kde vstupuje do vody. Tato rampa z betonu je také hledištěm, kde si lidé mohou užít přírodu nebo akce týkající se plachtění. Stan s kónickou siluetou je velkým shromažďovacím sálem. Má kruhový půdorys 72 m široký a 45 m vysoký. Ocelová konstrukce, která je ve spodu uzavřena do skla, napíná plátno, které zastřešuje zbytek. Jako v cirkusovém stanu se uvnitř mohou dít různé věci: koncerty, setkání nebo trhy. Pasáž je pěší galerií tvarovanou jako obrácený trup lodi. Je ze dřeva a přemostuje vyšší a nižší okraje centrálního parku podél historické ulice. Tato arkáda obklopená domy a obchody chrání lidi za nevlídného počasí.

Přístav je v podobě vnitrozemského portika další branou do Klaksviku. Budova je betonová a je v ní parkoviště pro auta, autobusová zastávka a terminál tramvají. Všechna patra v tomto tranzitním prostoru, který je napojen na síť tunelů Faerských ostrovů, jsou propojena šroubovitou rampou. Ostrov je uměle vytvořenou platformou uprostřed moře. Obrysy jsou přesně vytvořenou replikou Antipodských ostrovů v Tichém oceánu. Toto molo je místem pro odpočinek a zábavu, se dřevem na pikniky, stejně jako trojúhelníkovým přístřeškem, kde se nachází Muzeum moře. Klaksvik leží na protějším břehu. Projekt pro Klaksvik není ani utopií, ani Fata Morganou. Návrh podstoupil vědecké analýzy, které jsou zdokumentované v sadě tabulek.

Porovnávají návrh z hlediska proměnlivosti konstrukce, typu činnosti, dráhy slunce a převládajících větrů. I když podporuje představivost, projekt především usiluje o zlepšení reality. Slovy spisovatele Alaina Robbe-Grilleta, nic není nakonec tak úžasné jako preciznost. V tomto případě se poetika ostrova a jeho úchvatných scénérií přetváří do motto: pojďme do Klaksviku.

The idea of the project for Klaksvik is to provide infrastructure for the collective use, along a central park that links the shores of the inlets. It is a promenade for pedestrians, changing the course of car traffic into a boulevard at the outer edge. A tram line circles the entire area, with stations all around. This scenic route ensures a sustainable and reliable means of transportation, as it moves across existing buildings and trees that block the winds. Imported from South America, they adjust to the local climate and bring in another touch of the exotic to Klaksvik. Amid this field, five elements appear: The Pier, The Tent, The Passage, The Port, and The Island. The Pier is a gateway at the harbor, sloping onto the sea. As it enters the water, two columns signal the entrance to Klaksvik. This ramp in concrete is also an amphitheater, where people can enjoy the scenery or a sailing event. The Tent is a big assembly hall, with a conical silhouette. It has a circular plan 72 m wide and is 45 m high. Enclosed by glass at the base, a steel structure stretches the canvas that covers the rest. Like in a circus tent, all sorts

of things can happen inside: concerts, reunions or fairs. The Passage is a pedestrian gallery, shaped like an inverted ship hull. Built in wood, it bridges the upper and lower edges of the central park along an ancient street. This arcade protects people when the weather is harsh, sided by buildings and stores along the way. The Port is the other gateway of Klaksvik, in the form of an inland portico. The building is in concrete and hosts car parking, bus station, and tram terminal. All levels are connected by a helicoidal ramp in this transit interface, anchored to the tunnel network of the Faroe Islands. The Island is an artificial platform, amid the sea. The contour is the exact replica of an island in the Pacific Ocean, Antipodes Island. This jetty is a place of leisure, with woods for picnics and rest as well as a triangular porch where the Museum of the Sea is. Klaksvik lies on the other shore. The project for Klaksvik is neither a utopia nor a Fata Morgana. The scheme underwent scientific analysis, documented in a series of charts. They measure the scheme in terms of mobility structure, activity patterns, sun path, and prevailing winds. While it fosters the imagination, the project seeks firstly to improve reality. In the words of the writer Alain Robbe-Grillet, nothing is more fantastic ultimately than precision. In this case, the poetics of the island and its breathtaking scenario are devised into a motto: let's go to Klaksvik.



## Pedro Bandeira

Avenida Camilo, 324-3º esquerdo, Porto, Portugalsko/Portugal  
www.pedrobandeira.info

## Pedro Bandeira

Pedro Bandeira (\*1970), architekt (FAUP 1996), je pomocným profesorem na Škole architektury Universidade do Minho (Guimarães).

Reprezentoval Portugalsko na Benátském bienále architektury v roce 2004 s výstavou Metaflux a na Bienále architektury v Sao Paulu (2005). Podílel se na výstavě Portugalsko dnes: Pozice v architektuře a urbanismu (Portugal Now: Country Positions in Architecture and Urbanism, 2007) organizované College of Architecture, Art, and Planning na Cornell University (USA). Je autorem knihy Konkrétní projekty pro běžného klienta – antologie jeho prací z let 1996 až 2006 (Porto: Dafne Editora). V roce 2007 dokončil svou doktorskou práci nazvanou Architektura jako obraz, stavební dílo jako reprezentace: Subjektivita architektonických obrazů. Byl komisařem portugalského regionu Habitar (2006–2008), spolu-komisařem na mezinárodním semináři Úvahy o obrazech architektury a veřejného prostoru (Images of Architecture and Public Space in Debate, FAUP, 2010) a mezinárodního semináře Megastruktury: Architektura a hra (Megastructures: Architecture and Play) jakožto součásti mezinárodní konference ICSA (UM, 2010).

Pedro Bandeira (\*1970), architect (FAUP 1996), is Assistant Professor at the School of Architecture of Universidade do Minho (Guimarães). Integrated the Metaflux exhibition, the Portuguese pavilion at the Venice Architecture Biennale (2004), and represented Portugal at the Architecture Biennale in São Paulo (2005). Participated in the exhibition Portugal Now: Country Positions in Architecture and Urbanism (2007) organized by the College of Architecture, Art, and Planning at Cornell University (USA). Author of the book Specific Projects for a Generic Client – an anthology of his works created between 1996 and 2006 (Porto: Dafne Editora). In 2007 completed his PhD thesis entitled Architecture as Image, Built Work as Representation: Subjectivity of Architectural Images. He was commissioner of the northern region of Portugal Habitar 2006–2008, co-commissioner of the international seminar Images of Architecture and Public Space in Debate (FAUP, 2010) and of the international seminar: Megastructures: Architecture and Play, as part of ICSA International Conference (UM, 2010).





## Paulo David Jorge Figueira

Paulo David Arquitecto, rua de carrRiva No 73 5º Funchal

e-mail: pol.org@mail.telepac.pt  
www.paulodavidaarquitecto.com

### Pozorovatelna/Observation Shelter

Montado do Cabeço da Lenha, Areeiro, Santana

**Architektura/Architecture:** Paulo David  
**Spolupráce/Collaborator:** João Almeida  
**Stavební inženýr/Structure:** Miguel Villar, Betar  
**Klient/Client:** Associação dos Amigos do Parque Ecológico do Funchal  
**Projekt/Project:** 2011  
**Modely/Models:** João Almeida  
**Fotograf/Photography:** João Almeida (modely a rendrování/models and digital render)

Touha nakreslit tuto budovu se zrodila z nutkání zkusit vymazat její nešťastný osud, kdy plameny rozsáhlých požárů ze srpna roku 2010 zničily původní stavbu. Tento požár zničil 95 % Ekologického parku Funchal a s ním i deset let pěstitelského úsilí skupiny lidí, kteří se snaží zachránit původní druhy lesa typu Laurissilva. Původní úkryt, stojící na stejném místě, kde budeme nyní stavět my, byl také zničen při požáru. Požáry v roce 2010 zuřily po celém centrálním pohoří Madeiry a zanechaly za sebou pustou krajinu zkázy. Naše pozice vychází z tohoto kontextu destrukce a akutní potřeby obnovy ztraceného dědictví. Touto malou stavbou, silně ovlivněnou místní tradiční Casa de Santana – typickým trojúhelníkovým domem – chceme přispět svým dílem. Díky využití recyklovaného dřeva z oblastí spáleného lesa, bude konstrukce pokrytá vrstvou půdy z daného místa. Tak se ze stavby stane prostor, na kterém mohou znovu vyrůst rostliny. Je to pozorovatelna přírody s balkonem.

The desire to draw this building is born from the compulsion of trying to vanish the misfortune of its origin – an origin with destructive core – the flames from the extensive fires that occurred in August of 2010. This fire destroyed 95% of Funchal's Ecological Park, claiming 10 years of planting investment from the devoted group of people that aim to preserve the indigenous species of the Laurissilva Forest. This group's former shelter, located in the same site where we are now designing, was also devastated by the flames. The 2010 fires rambled across the central mountainous formation of Madeira, leaving behind a vast trail of destruction. It is within this context of ruin and urgent need of reconstitution of the lost legacy that we are positioned. We want to offer our contribution with this small construction, strongly influenced by the local and traditional Casa de Santana, a typical triangular shaped house. Built with the recycling of the wood from the extensive areas of burned trees, the structure will be covered with a layer of the soil from the site. In this manner, the building is itself a canvas for plants to grow into. It is an observation point of the nature around it with its top sightseeing balcony.

### Jorge Figueira (\* Vila Real, 1965)

Vystudoval architekturu na Fakultě architektury na Univerzitě v Portu (FAUP) 1992.  
PhD. z oboru teorie a historie architektury, Univerzita v Coimbre, dizertace Dokonalá periferie: Postmoderní portugalská architektura 60. až 80. let (2009).  
Přednáší dějiny současné architektury na Katedře architektury Fakulty vědy a techniky, Univerzita v Coimbre (FCT-UC), kde vyučuje od roku 1992 a vede PhD program architektura FAUP (od roku 2009). V posledních deseti letech je činný i jako kurátor, organizátor setkání a výstav architektury, mezi jinými semináře Inserçõe (DA/FCTUC a Coimbra 2003). Publikace Portugalská architektura (Centrum portugalské architektury, Triennale v Lisabonu 2007) a Alvaro Siza: Návrat moderny (Instituto Tomie Ohtake, Sao Paulo, Brazílie, 2008).  
Autor knih: Portská škola: Kritická mapa (Coimbra: eldlarq, 2002), SMS SOS. Nová vizualita Coimby (Design and co-ord. / Coimbra, Coimbra 2003/Edições ASA, 2003), Ted když se všechno mění: Architektura v Portugalsku (Casal de Cambra: Kaleidoscope, 2005), Noční architektura (Lisbon: Water watch, 2007) a Alvaro Siza: Návrat moderny (ed. / Berlin: Hatje Cantz).

Degree in Architecture from the Faculty of Architecture at the University of Porto (FAUP) 1992.  
Ph.D. in Architecture, area of Theory and History of Architecture, University of Coimbra, with the dissertation, The periphery perfect: Postmodernity Portuguese architecture in 60 years – 80 years (2009).  
Lecturer in History of Contemporary Architecture in the Department of Architecture Faculty of Science and Technology, University of Coimbra (FCT-UC), where he teaches since 1992 and the PhD Program in Architecture FAUP (since 2009).  
Curate in the last decade, several meetings and exhibitions of architecture, among which stand out the Seminar Inserçõe (DA / FCTUC and Coimbra 2003 / co-commissioner) and the exhibits, Europe, Portuguese architecture in emisions (Center of Portugal architecture Triennale of Lisbon 2007/co-comissário) and Alvaro Siza: Modern redux (Instituto Tomie Ohtake, Sao Paulo, Brazil, 2008).  
Author of books, School of Porto: A critical map (Coimbra: eldlarq, 2002), SMS SOS. The new visuality of Coimbra (Design and co-ord. / Coimbra, Coimbra 2003/Edições ASA, 2003) Now that everything is changing: Architecture in Portugal (Casal de Cambra: Kaleidoscope, 2005), The Night architecture (Lisbon: Water watch, 2007) and Alvaro Siza. Modern redux (ed. / Berlin: Hatje Cantz)

# SVĚTLO

## Časopis pro světlo a osvětlování

světelné zdroje a svítidla  
architekturní a scénické osvětlení  
osvětlení vnitřních prostor  
světelnotechnická zařízení  
provoz a údržba osvětlení  
měření a výpočty  
technicko-ekonomická hlediska  
účinky a užití optického záření  
normy, předpisy a doporučení  
veletrhy a výstavy  
z odborného tisku

FCC Public s. r. o.  
Pod Vodárenskou věží 4, 182 08 Praha 8  
tel.: +420 286 583 011–12, fax: +420 284 683 022  
e-mail: svetlo@fccgroup.cz  
www.svetlo.info







**Wolf D. Prix**  
**COOP HIMMELB(L)AU**

Spengergasse 37, Vídeň/Vienna  
Rakousko/Austria  
e-mail: [office@coop-himmelblau.at](mailto:office@coop-himmelblau.at)  
[www.coop-himmelblau.at](http://www.coop-himmelblau.at)

COOP HIMMELB(L)AU založili Wolf D. Prix, Helmut Swiczinsky a Michael Holzer ve Vídni v roce 1968. Zabývá se architekturou, urbanismem, designem a uměním. V roce 1988 byla otevřena druhá kancelář v Los Angeles. Další kanceláře jsou pak ve Frankfurtu a v Paříži. COOP HIMMELB(L)AU momentálně zaměstnává 150 lidí z devatenácti zemí.

Architektonickou kancelář COOP HIMMELB(L)AU vede Wolf D. Prix, Harald Krieger, Karolin Schmidbauer a projektoví partneři. Těmi jsou Michael Beckert, Luzie Giencke, Andrea Graser, Helmut Holleis, Markus Pillhofer, Markus Prossnigg, Wolfgang Reicht, Frank Stepper a Michael Volk.

COOP HIMMELB(L)AU was founded by Wolf D. Prix, Helmut Swiczinsky, and Michael Holzer in Vienna, Austria, in 1968, and is active in architecture, urban planning, design, and art. In 1988, a second studio was opened in Los Angeles, USA. Further project offices are located in Frankfurt, Germany and Paris, France. COOP HIMMELB(L)AU employs currently 150 team members from nineteen nations.

The architectural studio COOP HIMMELB(L)AU is directed by Wolf D. Prix, Harald Krieger, Karolin Schmidbauer and Project Partners. Those are Michael Beckert, Luzie Giencke, Andrea Graser, Helmut Holleis, Markus Pillhofer, Markus Prossnigg, Wolfgang Reicht, Frank Stepper, and Michael Volk.

## Výběr Projektů/Projects selection

Mezi nejznámější projekty COOP HIMMELB(L)AU patří: Střešní přestavba na Falkestraße ve Vídni (1988); územní plán města Melun-Sénart ve Francii; Groninger Museum, Východní Pavilon v Groningenu (1994) v Nizozemsku; návrh pro EXPO.02 – Forum Arteplage v Bielu, Švýcarsko (2002); polyfunkční filmové centrum UFA v Drážďanech (1998); Akademie výtvarných umění (2005) a BMW Welt (2007) v Mnichově; Akron Art Museum v Ohio (2007); Central Los Angeles Area High School #9 of Visual and Performing Arts v Los Angeles (2008); Pavilion 21 MINI Opera Space v Mnichově (2010); kostel Martina Luthera v Hainburgu, Rakousko (2011); nebo Busan Cinema Center v Busanu, Jižní Korea (2011).

COOP HIMMELB(L)AU realizovali další klíčové projekty ve Vídni, včetně SEG Apartment Tower (1998), následované SEG Apartment Block Remise (2000); obytnou budovu Gasometer B (2001); obytnou a kancelářskou budovu na Schlachthausgasse (2005) a obytnou budovu Pivovar Liesing (2011).

Mezi právě probíhající projekty po celém světě patří Musée des Confluences v Lyonu, (2014); Mezinárodní konferenční centrum Dalian v Číně (2012); Dům hudby v Aalborgu, Dánsko (2013) a nové sídlo Evropské centrální banky ve Frankfurtu nad Mohanem (2014). Další plánované projekty jsou Muzeum současného

umění v Šen-čenu, Čína (2014); rozšíření výstavní a polyfunkční haly v Riva del Garda, Itálie (2014); Centrální banka Azerbájdžánu, Baku (2014), nebo Otevřený albánský parlament v Tiraně, Albánie.

COOP HIMMELB(L)AU's most well-known projects include: the Rooftop Remodeling Falkestraße in Vienna (1988); the master plan for the City of Melun-Sénart in France; the



Groninger Museum, East Pavilion in Groningen (1994) in the Netherlands; the design for the EXPO.02 – Forum Arteplage in Biel, Switzerland (2002); the multifunctional UFA Cinema Center in Dresden, Germany (1998); the Academy of Fine Arts (2005) and the BMW Welt (2007) in Munich, Germany; the Akron Art Museum in Ohio, USA (2007); the Central Los Angeles Area High School #9 of Visual and Performing Arts in Los Angeles, USA (2008); the Pavilion 21 MINI Opera Space in Munich, Germany (2010); the Martin Luther Church in Hainburg, Austria (2011); and the Busan Cinema Center in Busan, South Korea (2011). COOP HIMMELB(L)AU realized further key projects in Vienna in the past years, including



the SEG Apartment Tower (1998), followed by the SEG Apartment Block Remise (2000); the Apartment Building Gasometer B (2001); the Apartment and Office Building, Schlachthausgasse (2005); and the Apartment Building 'Liesing Brewery' (2011). Among the recent projects that COOP HIMMELB(L)AU is pursuing throughout the world are the Musée des Confluences in Lyon, France (2014); the Dalian International Conference Center in China (2012); the House of Music in Aalborg, Denmark (2013); and the European Central Bank's new headquarters in Frankfurt am Main, Germany (2014). Additional projects in planning are the Museum of Contemporary Art & Planning Exhibition in Shenzhen, China (2014); the Expansion of the Fair and Multifunctional Hall in Riva del Garda, Italy (2014); the Central Bank of Azerbaijan, Baku Azerbaijan (2014) as well as The Open Parliament of Albania in Tirana, Albania.

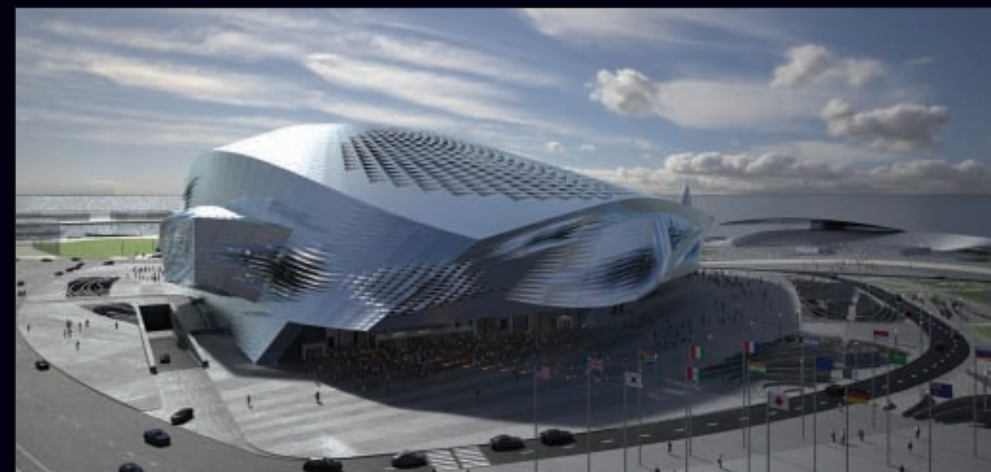
## Pocty a ocenění (výběr) /Honors and awards (selection)

Během uplynulých čtyřiceti let obdrželi COOP HIMMELB(L)AU řadu mezinárodních ocenění. Mezi jinými: Förderungspreis für Baukunst, Berlín (1982), Cena města Vídně za architekturu (1988), Erich Schelling Architektur Preis (1992), Progresivní architektura / P. A. Award (1989, 1990 a 1991), Großer Österreichischer Staatspreis (1999) nebo European Steel Design Award (2001). V roce 2005 za návrh Muzeum umění Akron získalo naše studio American

Architecture Award. Naše studio získalo v roce 2007 Mezinárodní cenu za architekturu za čtyři projekty. V roce 2008 získali COOP HIMMELB(L)AU Mezinárodní ocenění RIBA za Muzeum umění Akron. V tom samém roce pak ještě Evropské ocenění RIBA a Cenu ze Světového festivalu architektury; za projekt BMW Welt. V roce 2010 vyhráli COOP HIMMELB(L)AU ocenění MIPIM Architectural Review Future Projects Award v kategorii

Architektura) za Central Los Angeles Area High School #9 of Visual and Performing Arts.

Over the course of the past four decades, COOP HIMMELB(L)AU has received numerous international awards. These include: the Förderungspreis für Baukunst, Berlin (1982), the Award of the City of Vienna for Architecture (1988), the Erich Schelling Architektur Preis (1992), the Progressive Architecture/



Udržitelnost za projekt Town Town Erdberg. V roce 2011 obdržela kancelář cenu Wallpaper\* Design Award 2011 (kategorie: Nejlepší stavební místa) za projekt Mezinárodního konferenčního centra Dalian, Mezinárodní cenu Dedalo Minosse za projekt BMW Welt nebo ocenění Red dot award: produktový design (kategorie:

P. A. Award (1989, 1990, and 1991), the Großer Österreichischer Staatspreis (1999) as well as the European Steel Design Award (2001). In 2005, for the design of the Akron Art Museum, our studio received the American Architecture Award. Our studio was awarded for the 2007 International Architecture Award for four projects. In 2008 COOP HIMMELB(L)AU received the RIBA International Award for the Akron Art Museum. In the same year the RIBA European Award and the World Architecture Festival Award: Production were given for the project BMW Welt. In 2010, COOP HIMMELB(L)AU won the MIPIM Architectural Review Future Projects Award in the category sustainability for their project Town Town Erdberg. In 2011 the office received the Wallpaper\* Design Award 2011 (Category: Best Building Sites) for the project Dalian International Conference Center, the Dedalo Minosse International Prize for the project BMW Welt as well as the Red dot award: product design (Category: Architecture) for the Central Los Angeles Area High School #9 of Visual and Performing Arts.





## Boris Podrecca

## Rakousko/Austria



**Boris Podrecca**  
**Ateliér Boris Podrecca**

Jörgerbadgasse 8, Vídeň/Wien  
Rakousko/Austria  
e-mail: archiv@podrecca.at  
www.podrecca.at

Boris Podrecca vyrůstal v Terstu, studoval sochařství a architekturu ve Vídni, v ateliéru Rolanda Rainera. Ateliér má ve Vídni a v Benátkách. Hostující profesor v Lausanne, Paříži, Benátkách, Philadelphii, Londýně, Vídni, Harvard-Cambridge (Boston), Terstu, Záhřebu, Lublani a Mariboru. Profesor na univerzitě ve Stuttgartu (Německo), ředitel Ústavu designu a teorie prostoru.

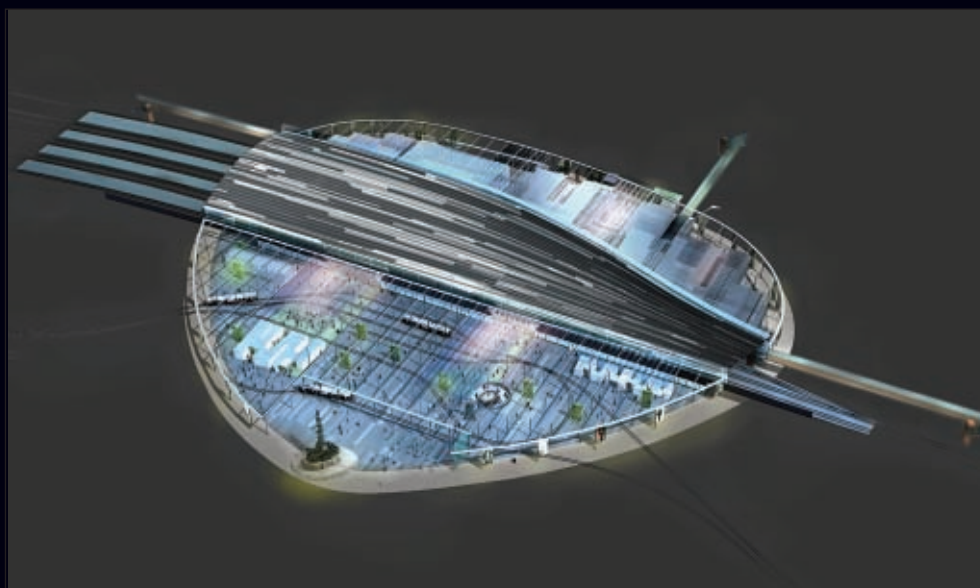
Boris Podrecca grown up in Trieste, studied sculpture and architecture in Vienna, master class Roland Rainer. Ateliers in Vienna and Venice. Guest professorship in Lausanne, Paris, Venice, Philadelphia, London, Vienna, Harvard-Cambridge (Boston), Triest, Zagreb, Ljubljana and Maribor. Professor at the University Stuttgart (Germany), Director of the Institute of Design and Theory of Space.

### Nádraží Vídeň Sever/Station Wien Nord

Praterstern, Vídeň, Rakousko/Vienna, Austria, 2002-10  
Soutěž, 1. cena s B. Edelmüllerem/Competition, 1<sup>st</sup> prize with B. Edelmüller

### Stanice San Pasquale, Metro linka 6/San Pasquale station, Metro line 6

Neapol, Itálie, 2006-2010/Naples, Italy, 2006-2010  
Foto/Photos: Christian Homolka

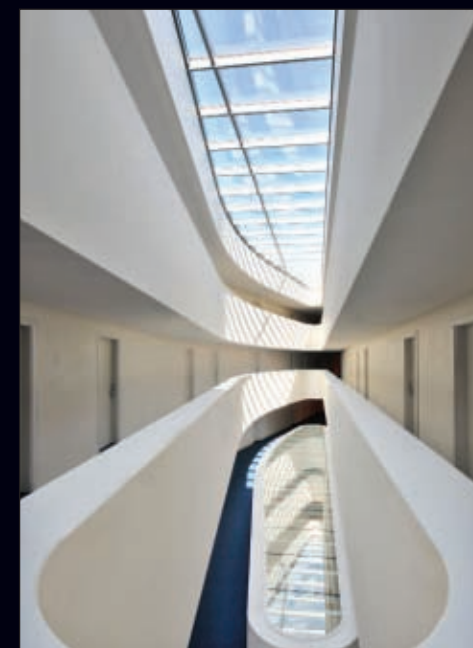


### Cvjetni

Pasáž, kanceláře, byty/Passage, Offices, Apartments  
Záhřeb, Chorvatsko, 2006-11/Zagreb, Croatia, 2006-11  
Mezinárodní soutěž, 1. Cena/International competition, 1<sup>st</sup> prize  
Foto/Photos: Miran Kambič

1 | 2  
3 | 4

1 - Hotel Ladera, Zadar, Chorvatsko/Croatia  
2, 3 - Nádraží Vídeň Sever/Station Wien Nord, Vídeň, Rakousko/Vienna, Austria



### Hotel ladera Punta Skala Resort

Zadar, Chorvatsko/Croatia, 2005-11  
Mezinárodní soutěž, 1. Cena/International competition, 1<sup>st</sup> prize  
Foto/Photos: Miran Kambič

4 | 5  
6 | 7  
8 | 8

4 - Hotel Ladera, Zadar, Chorvatsko/Croatia  
5, 6, 7 - Cvjetni, Záhřeb, Chorvatsko/Zagreb, Croatia  
8 - Hotel Ladera, Zadar, Chorvatsko/Croatia







## Umění v prostoru, prostor v umění/Art in space, space in art

AAMER ARCHITECTS je malá architektonická firma, která vidí design jako hledání ideálního řešení pro danou kombinaci faktorů zahrnujících místo, kulturu a podnebí, konstrukci a služby, stejně jako úspornost prostředků, které vyústí v jeden estetický celek. AAMER ARCHITECTS chtějí sladit funkčnost a krásu do návrhu, který poskytuje spolehlivé služby a podporu ke spokojenosti klienta. Archisochy, architektura, krajina a interiérové instalace, každý projekt je chápán jako umělecké dílo, pojímané důkladným průzkumem daného místa a kontextu, pečlivě vytvořené tak, aby zapadlo do okolí a zároveň si zachovalo svůj charakter.

AAMER ARCHITECTS is a small architectural firm that views design as finding an ideal solution to the combination of factors that include site, culture and climate, structure and services with an economy of means to arrive at an aesthetic whole. AAMER ARCHITECTS aims to reconcile function and beauty in design backed by strong service and management support to ensure Client's satisfaction. Archisculpture, architecture, landscape and interior installations, each project is seen as a work of art, conceived through a thorough appreciation of site, context and brief, and carefully sculptured to congenially fit into the site while keeping client's brief intact.

### Jezerní vyhlídka /Lakeshore View

**Dokončení/Completed:** 2009  
**Pozemek; zastavěná plocha/Land; Built-up area:** 796 m<sup>2</sup>; 720 m<sup>2</sup>  
**Majitel/Owner:** Dr Lau Chee Chong

# AAMER ARCHITECTS

**AAMER ARCHITECTS Singapore**

5 Burn Road, Singapore  
 e-mail: info@aamertaher.com  
 www.aamertaher.com

**Stavitel/Civil & Structural Engineer:**

J S Tan & Associates

**Mechanika a elektřika/Mechanical & Electrical Engineer:** AE & T Consultants

**Dozor/Quantity Surveyor:** K H Lim Quantity Surveyors

**Dodavatel/Contractor:** Milliard Pte

**Dodavatel dřeva/Contractor Timber Works:** Venturer Pte

**Krajina/Landscape:** Dr Lau Chee Chong

**Fotograf/Photographer:** Amir Sultan

## Dokonalé feng shui /Perfect Feng Shui

Podle klientů symbolizuje pozemek pro tento dům dokonalé feng shui: jor san, hiong hoi (volně přeloženo jako sedící s horou za zády, čelem k moři). Jako jiné domy navržené studiem Aamer, i tento dům se snaží využít vše, co parcela nabízí a současně maximálně pracovat s okolní krajinou a využívat přirozené zdroje pasivního chlazení, aby vznikl příjemný prostor pro bydlení v tropech. Například tento dům byl sestaven do dvou propojených pavilonů a uspořádán tak, aby zachycoval mořský vánek a současně poskytoval výhledy na golfové hřiště a na moře v pozadí. Část domu, zvláště v horních podlažích, byla navržena tak, aby zachycovala výhled na kopec za ním. V různých částech domu

jsou pak zakomponované svěží rostliny poskytující stín a izolaci navíc. Dům se liší množstvím použitých ekologických prvků: střechy lemují fotovoltaické panely převádějící solární energii na elektřinu, všude jsou použita LED svítidla, dešťová voda se zachycuje pro zavlažování, vodní rostliny filtrují vodu v jezírku a biologický odpad se kompostuje na zahradě. Autoři se také snažili minimalizovat použití stavebního materiálu specifikací litého betonu, teracové dlažby a rozsáhlého využití recyklovaných dřevěných prachů, které si klienti přivezli z Austrálie.

According to the clients, the site for this house epitomises the perfect fengshui: jor san, hiong hoi (the transliteration of spoken Cantonese for the Chinese concept of hiong hoi, loosely translated as sitting with the mountain at the back, facing the sea). Like other houses designed by Aamer, this house was also designed to capitalise on what the site offers while also maximising the landscaping and other means of passive cooling to create experientially delightful spaces in the tropics. For example, this house was dissembled into two connected pavilions and configured to capture the sea breeze along with the views of the golf course directly in front and the sea in the background. Part of the house, especially the upper levels, was also designed to capture the view of the hill



behind. Furthermore, lush landscaping was incorporated into different parts of the house, providing shade and extra insulation. This house is however slightly different in that many green features are integrated into this house: the roofs are lined with photovoltaic panels to convert solar energy to electricity, LED (light-emitting diode) lighting is used throughout, rainwater is harvested for the irrigation of the landscape, water plants are used in the bio-filtration system for the pond and food waste is composted for gardening. Aamer also tried to minimise the building materials consumed by specifying off-form concrete walls, terrazzo flooring, and the extensive use of recycled hardwood railway sleepers the clients sourced from Australia.

## Ninety7 @ Siglap

**Dokončeno/Completed:** 2010

**Pozemek; zastavěná plocha/Land; Built-up area:** 891 m<sup>2</sup>; 767 m<sup>2</sup>

**Majitel/Owner:** Mr. Lincoln Chan

**Stavitel/Civil & Structural Engineer:** S B Ng Pte

**Mechanika a elektřina/Mechanical & Electrical Engineer:** Acmecon Engineers

**Dozor/Quantity Surveyor:** K H Lim Quantity Surveyors

**Dodavatel/Contractor:**

Silbright Construction Pte

**Krajina/Landscape:** Nyee Phoe Flower Garden Pte

**Fotograf/Photographer:** Patrick Bingham – Hall

Dům stojí na vrchu Siglap, nejvyšším bodě obytné čtvrti ve východní části Singapuru. Jakožto nejvyšší bod je to místo větrné a nabízí pozoruhodné výhledy na okolní nízkou zástavbu a městské panorama. Studio Aamer navrhlo dům, který využívá obě vlastnosti pozemku. Majitel je starý mládenec a businessman, který se doma rád baví. Hlavní prostory domu byly zdviženy nad zem pro plné využití úchvatného výhledu a příjemného vánku. Hlavní „veřejné“ prostory – obývací pokoj, jídelna a otevřená kuchyně – byly umístěny do druhého podlaží, zatímco soukromé prostory – ložnice majitele, studovna a herna – jsou ve třetím podlaží. Jedna plynulá zakřivená plocha objímající dvě patra hlavního prostoru, plyne od střechy přístřešku na auto až do druhého patra a vzhůru, kde navazuje na střechu třetího patra, sjednocující hlavní prostory

do jednoho dynamického objemu. Zakřivená plocha se na západním okraji rozevírá a odhaluje dva velké balkony třící směrem k městskému panoramatu, podepřené dvěma nakloněnými sloupy. Kolem obvodu místností v hlavním prostoru jsou aerodynamické a velkoryse dimenzované balkony. Tyto balkony umožňují přenést libovolnou činnost ven z místnosti a zároveň místnosti spojují. Také slouží jako přirozený filtr chránící pokoje před přímým slunečním světlem a před deštěm. Když tento dům vyhrál cenu Singapurského institutu architektů, vyzdvihla porota především „velice moderní pojetí tropického jazyka architektury.“

V porovnání s otevřeností druhého a třetího podlaží, vypadá přízemí uzavřeně. Do ulice stojí dvě prázdné zdi rámuující zapuštěný vstup. Vstup vede do bazénu se zastřešenou terasou po jedné straně. Na druhé straně bazénu jsou dva pokoje, které Aamer popisuje jako „prázdninové“, nyní využívané jako tělocvična a ložnice pro hosty. V porovnání s rozlehlými a společenskými prostory ve druhém a třetím patře působí první patro značně introvertně – obvodová výsadba blokuje výhled ven a pozornost přitahuje bazén. Tento kontrast má zřejmě zdůrazňovat dramatické napětí, když hosté vystoupají po schodech a konečně spatří velkolepé výhledy na město.

The house sits on Siglap Hill, the highest point in a residential suburb in the eastern part of Singapore. As the highest point, the site is breezy and it also enjoys spectacular views of the surrounding low-rise neighbourhood and the city skyline. Aamer designed the house to capitalise on both attributes of the site. The owner is a bachelor and a businessman who entertains at his house. The main spaces of the house were elevated off the ground to fully exploit the magnificent views and catch the breeze. The main „public“ spaces – the living room, dining room and the open kitchen – were placed on the second level while the private spaces – the master bedroom, study and personal entertainment space – were placed on the third level. A single continuous curvilinear plane wrapped around the two levels of main spaces, flowing from roof of the car porch to the floor of the second level and upward to join the roof of the third level, unifying the main

spaces as a single dynamic volume on the southern edge. The curvilinear plane unwrapped itself on the western edge to reveal two big balconies thrusting forward in the direction of the city skyline, propelled by two slanted columns. Around the perimeter of the rooms in the main spaces are streamlined and generously proportioned balconies. These balconies allowed activities to spill out from the rooms and also linked up the different rooms. As significantly, they also served as an environmental filter sheltering the rooms from direct sunlight and rain. When this house won a Singapore Institute of Architects' Design Award, the jury citations noted especially the „very up-to-date take on a tropical language of architecture.“

In contrast to the openness of the second and third levels, the ground level appears closed off. From the street entrance, there are two blank walls that defined a recessed entrance. The entrance leads to a swimming pool with a covered terrace on one side. On the other side of the swimming pool are two, what Aamer described as, „resort style Cabana“ rooms that are currently used as a gymnasium and a guest bedroom. In contrast to the expansive and extroverted second and third level, the spaces in the first level are rather introverted – the perimeter planting blocks out any outward view and the swimming pool became the inward focus. This contrast is perhaps calculated to accentuate the sense of drama when the guest ascends the staircase and sees the sudden unveiling of the spectacular views.







**Peter Gabrijelčič**  
Arhitektura

Jurčkova cesta 21 A, Ljubljana  
Slovinsko/Slovenia  
e-mail: info@arhitektura-doo.si  
[www.arhitektura-doo.si](http://www.arhitektura-doo.si)

## Magic box, Lublaň/Ljubljana

**Autoři/Authors:** Peter Gabrijelčič udia, Boštjan Gabrijelčič udia, Tomaž Budkovič udia  
**Investor/Investor:** Soukromý/Private  
**Fotograf/Photographer:** Marko Zoranovič  
**Realizace/Construction year:** 2008–2009

Během renovace fasády chtěli majitelé staré lublaňské vily z roku 1913 rozšířit přízemí a propojit jej se zahradou pomocí nové postavené terasy. Za tímto účelem přistavěný flexibilní venkovní prostor 5 x 5 metrů může být využíván různým způsobem. Je navržen jako „kouzelná krabice“ – kostka jejíž prázdný prostor vymezují kovové okraje obsahující posuvné stěny a střešní plošinu. Pomocí dálkového ovládání lze vytvořit celou škálu různých prostorových uspořádání, včetně automatické adaptace na venkovní počasí. Vzniklo nové venkovní schodiště s přečínající střechou a plot kolem zahrady. Všechny nové prvky byly k vile přidány tak, aby bylo jasné viditelné, co bylo původní a co je přistavěné.

While renovating the facade, the owners of an old Ljubljana villa, built in 1913, also wanted to enlarge the ground floor space, and to connect it to the garden by constructing a new terrace. A 5 x 5 m flexible outer room was added to the villa for this purpose, allowing for a variety of uses. It is designed as a 'magic box' – as a cube whose vacant space is delimited by metal edges containing movable screens and a roof plane. By means of remote control, a great variety of spatial geometries may be created, including automatic adaptation of the space to outdoor factors. A new outer staircase with a projecting roof and a garden fence were built. All the new elements were added to the villa in a very concise way, so that there is a clear difference between the pre-existing and the added.

## Rodinný dům v Suha /Single-family house in Suha

Škofja Loka, Slovinsko/Slovenia

**Architektonická kancelář/Architectural company:** Arhitektura

**Autoři/Authors architects:** Peter Gabrijelčič, Boštjan Gabrijelčič  
**Realizace/Construction:** 2010–2012  
**Klient/Client:** Soukromý/private  
**Stavba/Structural engineering:** Navor  
**Náklady/Building costs:** 450.000 eur  
**Fotograf/Photographer:** Marko Zoranovič

Budova má nahradit bývalé zemědělské stavení na východní straně unifikovaného prostoru statku. Kvůli památkářům má nová budova sedlovou střechu a kopíruje rozměry původní zbořeně stavby. Dům leží na kraji řeky Sory a je obrácený směrem po toku řeky na jih a na západ, odkud je krásný panoramatický výhled na středověký hrad stojící vysoko na městě Škofja Loka. Dům má suterén, přízemí a první patro. Stojí v pravém úhlu vůči řece. Suterén je otevřený směrem k řece, zatímco přízemí s širokým skleněným povrchem se otevírá do dvora. První patro s ložnicemi je obrácené na východ. Veřejný přístup je z jižní strany po silnici umožňující přístup jak pěšky, tak autem do garáží umístěných v suterénu. Podél delší, východní strany, vede venkovní schodiště k hlavnímu vchodu. Západní strana budovy je zanořená do stávajícího travnatého svahu, odkud vedou zahradní schody v japonském stylu na travnatou plochu před obývacím pokojem v přízemí objektu.

Poloha domu zachovává urbanistický ráz a formu dvora. Průřez stavby má tvar písmena Z, přičemž přízemí je celé otevřené směrem do dvora na západní straně domu a první patro směřuje k východu. Vnitřní rozdělení domu je jednoduché a logické. V suterénu je velká garáž, sklad, fitness, sauna, kotelna a komora. Odtud vedou schody do přízemí a dále do prvního patra. Přízemí má protáhlý, obdélníkový tvar. Na užší severní straně je schodiště a vchod, stejně jako chodba a toaleta. Zbývající rozlehlý sjednocený prostor zahrnuje kuchyni, jídelnu a obývací pokoj. Tento prostor se otevírá 12 m širokým oknem směrem do atria domu a nabízí malebný výhled na řeku a na město. Z přízemí vedou schody do prvního patra a do podélné chodby na západní straně, ve které je panoramatické okno. Východní strana chodby je přerušovaná ložnicemi a pracovny pro děti a rodiče. Ložnice rodičů má vlastní koupelnu

a panoramatické okno nabízející výhledy přímo z postele.

Konstrukce budovy je z železobetonu, dělicí zdi jsou cihlové a střecha je dřevěná. Vnější nosné zdi jsou izolované 25 cm izolací, na níž je omítka. Zinková střecha je světle šedá. Nad hlavním vchodem je skleněná přečínající střecha. Zelená „terasa“ před obývacím pokojem je vybavena širokou pochozí plochou z teakového dřeva.

Topení je kombinací podlahového topení, rekuperátoru, tepelného čerpadla a dvou geotermálních vrtů. Nízkoenergetický dům má minimální spotřebu elektřiny.

The building is built as a replacement structure on the site of a former farm building which represented the eastern side of a unified space of a farm courtyard. Due to the cultural heritage regulations the new building has a gabled roof and follows the gauges of maximum allowed building dimensions of the demolished structure. The immediate location of the house is situated on the edge of the Sora River slope, turning towards the direction of the river in the south and west, from where it has beautiful panoramic view of the medieval castle built high over Škofja Loka town.



The building has a basement, a ground floor and first floor. It is positioned perpendicular to the river slope. In this way the basement opens towards the lower river terrace, while the ground floor is open – with a wide glass surface – towards the farm courtyard, which lies on the upper river terrace. The first floor with the sleeping rooms is facing east. Building's public access is from the south side via accessible route, offering both access on foot and access with a car to the garages located in the basement. Along the longer, east side an external staircase leads to the main entrance. The west side of the building is immersed into the existing grassy slope, where the Japanese-style garden stairs lead to the grassy surface in front of the living room on the ground floor of the object. In this way the building is well integrated into the site.

Such position of the building maintains the urbanistic image and roundedness of the farm courtyard which is surrounded, like a large atrium. The cross-section of the building is in the shape of the letter 'Z' with the ground floor completely open towards the courtyard on the west side of the building, while the first floor faces towards the east side of the building. The program division of the building into floors is simple and logical. The basement floor features a large garage, a storage room, fitness, sauna, a boiler room and a utility room. From here the stairs lead to the ground floor and further to the first floor. The ground floor is a long, rectangular shape. On its narrower, north side, the staircase and main entrance are located, along with the doorway and a toilet. The remaining large unified space is dedicated to the program of kitchen, dining room and living room. This space opens through a 12-meter-wide unsupported window to the 'atrium' of the house from where picturesque views open to the river and the old town. This is actually a 'balcony' room with a view. From the ground floor the staircase leads to the first floor and into a longitudinal corridor along the west side, featuring a long, panoramic window. The east side of the corridor is dotted with the sleeping and 'working' rooms of children and parents with corresponding bathrooms. The parents' bedroom has

a separate bathroom and a south-facing panoramic window which allows picturesque views of the surroundings from the level of the bed.

The building construction is made of reinforced concrete, the partition walls are brick and the roofing is made of wood. The external load-bearing walls are insulated with 25 cm thick insulation, on which white plaster is placed. The zinc roof is light grey in colour. A glass projecting roof is installed over the building's main entrance. The green 'terrace' in front of the living room is equipped with a wide walking surface made of teak wood.

The heating is a combination of under-floor heating, recuperator, heat pump and two geothermal bore holes. The low energy house has minimal electric energy consumption. Because of its low energy consumption, the house has apertures only where they are needed, or where additional views of the surroundings are thus enabled.

## Dům za zdí/The house behind the wall

Lavrica

**Autor/Authors:** Prof. Peter Gabrijelčič  
**Investor/Investor:** Soukromý/private  
**Fotograf/Photographer:** Ana Če  
**Realizace/Construction year:** 2007

Dům stojí na úzkém pozemku v typické slovinské předměstské zástavbě. Nový podlouhlý dům je pojatý jako zeď – plot tvořící uprostřed okolní zástavby chráněné atrium. Dům je obrácený naruby. Poskytuje svým obyvatelům soukromí a zároveň nabízí kompromisní existenci v sousedství rozmanitých okolních staveb. Připomíná hnízdo, chráněné a utajené a současně svobodomyšlné a přívětivé k přírodě. Podélná 40 m dlouhá zeď má dvě funkce. Vyznačuje hranici pozemku a chrání před pohledy zvenčí a zároveň z vnitřní strany poskytuje skladovací prostory po celé své délce. Mezi zdí a zbytkem domu je chodba osvětlená střešním oknem. Boční strana budovy má celou řadu funkcí, jako je vstup, kuchyně, obývací pokoj, ložnice nebo pracovny.

The house sits on a narrow parcel of land among typical Slovene suburban structures. The new longitudinal house is conceived as a wall – a fence forming a secure atrium in the midst of the existing built environment. The house is turned outside in. It enables its residents intimacy, and at the same time it offers a compromise with the co-existence of the widely divergent structures in the same area. It resembles a nest, well– accommodated, protected and concealed, but at the same time benevolent to nature, openness and broadness of mind. The longitudinal wall, 40 metres long, has two functions. It marks the parcel boundary of the new house, sets its exterior margin – keeping out of sight the disorderly, inhabited side of the parcel – and at the same time, on the inside, accommodates a storage space running along its entire length. Between the cabinet/wall and the rest of the house there runs a corridor illuminated by natural light from a long skylight. Alongside the building, there is a range of functions, such as the entrance, kitchen, living room, bedrooms and workrooms.







**Ricardo Bofill**  
Taller de Arquitectura

Av. Industria, 14, Sant Just Desvern, Barcelona  
Španělsko/Spain  
e-mail: tallerben@bofill.com  
[www.ricardobofill.com](http://www.ricardobofill.com)

Ricardo Bofill – Taller de Arquitectura je přední mezinárodní ateliér zabývající se architekturou, projektováním a designem. Tato mezinárodní značka je již přes 40 let synonymem exkluzivního a promyšleného urbanismu a architektury. Kancelář vede Ricardo Bofill a jeho dva partneři – Peter Hodgkinson a Jean-Pierre Carniaux, zaměstnává tým 60 lidí 12 národností. Studio zaměřené na městský design si získalo mezinárodní reputaci s projekty jako je Place de l'Europe (Lucemburk), Nova Karlin (Praha), Port Praski (Varšava), New Castellana (Madrid), nábřeží v Tarragoně, Nova Bocana (Barcelona), Puerto Triana (Seville), Central Artery (Boston) a v japonském Kobe. Čtvrť Antigone v Montpellier je hmatatelným důkazem rozsáhlého projektu – části města, která byla navržena a vystavěna v průběhu dvaceti let. Přesvědčení Taller de Arquitectura, že město by měly tvořit ulice a náměstí, je více než jen prostým programovým prohlášením reagujícím na stavební model izolovaných bloků oddělených rozlehlými otevřenými prostory. Studio prosazuje model udržitelného středomořského města s jasně definovaným veřejným prostorem. Za velké dopravní stavby je třeba vyzdvihnout letiště v Barceloně z r. 1991 a jeho nedávné rozšíření: Terminál 1, oceněný jako Nejlepší jihoevropské letiště za rok 2011. Dobrymi příklady úspěšných kulturních stánek a konferenčních center jsou Národní katalánské divadlo v Barceloně, Madridské konferenční centrum, Hala Arsenal v Metz (Francie), Shepherd School of Music pro Rice University v Houstonu, Villa Cultural del Prado ve Valladolidu a kongresové a výstavní centrum v A Coruña. V r. 2010 získalo studio 1. cenu v mezinárodní soutěži na Polytechnickou univerzitu Mohammeda VI v Maroku. Mezi úspěšné kancelářské budovy patří bankovní společnost Swift v Bruselu, Christian Dior, Rochas, Decaux, Cartier, Paribas v Marché St. Honoré, pojišťovny Gan a Axa v Paříži, Šiseido v Tokiu, Donnelley Building, první mrakodrap Ricardo Bofilla v Chicagu, dnes sídlo United Airlines. Citadel Centre, 44. nejvyšší budova v Chicagu, bylo dokončeno v roce 2003. V pražském Karlíně navrhlo studio dvě kancelářské budovy Corso I a II a v současnosti dokončuje návrh víceúčelového objektu Karlin Hall. Dále se studio v Praze podílí na

rekonstrukci historického domu, ve kterém bude sídlit Knihovna Václava Havla. Pětihvězdičkové hotely, jako je pekingský hotel Shangri-la, Costes K v Paříži, Starwood's Colombo Resort na portugalském ostrově Porto Santo nebo W Barcelona, jsou založené na jednoduchosti, funkčnosti a luxusu. Dále má studio za sebou úspěšné obchodní projekty, jako je Atrium Saldanha v Lisabonu, Funchalcentrum v Portugalsku a La Zona Kawasaki Plaza v Japonsku. Nedávno získalo studio zakázku na vybudování 97.000 m<sup>2</sup> velkého nákupního centra ve Valencii. Bydlení je další oblastí, již se Taller de Arquitectura důkladně věnuje. Studio vytvořilo několik obytných komplexů po celé Evropě (ve Francii, Španělsku, Švédsku a Holandsku). Zvláště významné projekty jsou zmiňovaná pařížská Nová města, jako je Les Espaces d'Abraxas v Marne-la-Vallée, Les Arcades du Lac poblíž Versailles, Le Belvedere St. Christophe v Cergy-Pontoise, Les Echelles du Baroque v Montparnassu nebo projekty v Savoně (Itálie) a Funchalu (Portugalsko). Krajinnotvorba také odjakživa patří mezi ústředí disciplíny studia. Od zahradních měst, až po rozlehlé městské zelené plochy, studio vytvořilo více než 100 návrhů pro parky od Portorika po Peking.

Řada projektů se časem stala symbolickými dominantami daného místa. Přitom v době svého vzniku působily novátorsky a radikálně. Podobné projekty ohlašují nástup inovací – ať společenských, či technologických. Taller de Arquitectura spolupracuje s nejlepšími světovými odborníky ze všech technických oborů, díky

čemuž může stavět avantgardní budovy v duchu své vlastní tradice zajišťování nejpříhodnější ceny/kvality.

„Krása nemusí být nutně drahá.“

Ricardo Bofill – Taller de Arquitectura is a leading international studio for architecture, planning and design. This international brand has been for over 40 year synonym of exclusive and coherent urban and architecture design. The office is led by Ricardo Bofill and two partners – Peter Hodgkinson and Jean-Pierre Carniaux – and employs a staff of around 60 of 12 nationalities. With a focal interest in urban design the studio has established an international reputation with projects such as Place de l'Europe (Luxembourg), Nova Karlin (Prague), Port Praski (Warsaw), New Castellana (Madrid), Tarragona's new seafront, Nova Bocana (Barcelona), Puerto Triana (Seville), Central Artery (Boston) and in the Japanese city of Kobe. The Antigone quarter in Montpellier, France is a tangible example of a project on a grand scale, a part of the city, which has been designed and constructed by the team during 20 years. Ricardo Bofill – Taller de Arquitectura contribution is essential to the development of a new „integrated urbanism.“ A general aspiration to provide, through a comprehensive approach, public spaces where a true social life may take place is thus becoming manifest, as well as recognition of the need to give our settlements a clear, imaginable definition. The Taller has interpreted both aims in an inspiring and powerful way. Moreover it has



demonstrated that a city ought to have a meaningful relationship to its environment, in the sense of gathering and visualizing its particular qualities. The urban forms created by the Taller in fact play the role of „centres“ which structure their landscapes and regions. In the field of large transport infrastructures stands out 1991 Barcelona Airport and its recent extension, Terminal 1, awarded 2011 Best Airport Southern Europe. Good examples of successful culture facilities and convention and conference halls are the National Theatre of Catalonia in Barcelona, Madrid Congress Centre, the Arsenal Auditorium in Metz (France), the Shepherd School of Music for Rice University in Houston, the Villa Cultural del Prado in Valladolid, and the Convention and Exhibition Centre in A Coruña. In 2010 the team was awarded the 1<sup>st</sup> prize at the international competition for the Polytechnic University Mohammed VI project in Morocco. The practice had the opportunity to demonstrate its competence by completing important office building projects as headquarters of leading companies: Swift banking company in Brussels, Christian Dior, Rochas, Decaux, Cartier, Paribas at Marché St. Honoré, Gan and Axa Insurance companies in Paris, Tokyo's Shiseido. Donnelley Building, the first skyscraper signed Ricardo Bofill in Chicago today seat of United Airlines. Citadel Centre the 44<sup>th</sup> tallest building in Chicago was completed by RBTA in 2003. In Prague's Karlin District, a former industrial area converted in one of the successfully developing city quarters, the team has delivered two office buildings Corso I and II



and is currently completing the design of multifunctional project, Karlin Hall. Also in Prague, RBTA is responsible for the renovation of historic Foundation Building to house Vaclav Havel's personal library. The designs of five-start hotels built by the Taller, such as Beijing's Shangri-la Hotel, Costes K in Paris, Starwood's Colombo Resort in the Portuguese island of Porto Santo and recently the W Barcelona, are founded



on simplicity, function and luxury to create a sense of destination and place. The team has completed successful retail projects as Atrium Saldanha in Lisbon, Funchalcentrum in Portugal and the mall La Zona Kawasaki Plaza in Japan. More recently the team has been commissioned the design of a 97,000 sqm shopping mall in Valencia, Spain. Housing is another area intensively studied by the Taller de Arquitectura. The team has carried out several housing complexes in Europe

(France, Spain, Sweden, Holland). Specially significant in the team biography are large projects carried out in the Parisian Villes Nouvelles as Les Espaces d'Abraxas in Marne-la-Vallée, Les Arcades du Lac near Versailles, Le Belvedere St. Christophe in Cergy-Pontoise, Les Echelles du Baroque in Montparnasse district and recently mixed-use projects in Savona (Italy) and Funchal (Portugal).

For the practice Landscape Design has always been a core discipline. From „garden cities“, to large urban green areas, the brand has created more than 100 designs for parks from Puerto Rico to Beijing. Many of the Taller projects become over time a familiar and symbolic landmark – emblematic of the place. However at the time of their creation they may be new and radical in appearance. Such projects herald a degree of innovation – sometimes social, sometimes technological and often both together. The philosophy and values which inspire every the Taller's project are the same regardless of scale. From the concern with the design of the public spaces as the place of relationship between people, through to the commitment to quality and beauty in the design of the objects people use every day. The Taller de Arquitectura is associated with the world's best specialist in each technical field in order to be able to build avant-garde buildings in keeping with its tradition which consists of obtaining the most favourable price/quality in construction and to be able to separate the binomial beauty luxury.

„Beauty is not necessarily expensive.“





Ian Bogle  
Bogle Architects

Level 5 Block II Elizabeth House  
39 York Road, Londýn/London  
Velká Británie/United Kingdom  
e-mail: [info@boglearchitects.com](mailto:info@boglearchitects.com)  
[www.boglearchitects.eu](http://www.boglearchitects.eu)

Společnost Bogle Architects byla založena v roce 2012 Ianem Boglem jako člen skupiny Bogle Design Group. Naši kancelář tvoří skupina vysoce kreativních jednotlivců, kteří se vyznačují společnou touhou navrhovat a realizovat progresivní, nápaditou a inovativní architekturu. Studia v Praze a Londýně společně s kanceláří v Hong Kongu posilují naši celosvětovou působnost a podílí se na široké škále prestižních projektů.

Různorodostí a kompatibilitou se snažíme jednoduchým designovým řešením vyřešit složitost jakéhokoliv projektu. V naší praxi vycházíme z jasné myšlenky, širokého zapojení ve společném procesu navrhování a silného vedení k realizaci společného cíle.

Bogle Architects was founded in 2012 by Ian Bogle as a member of the Bogle Design Group. The Practice is driven by a highly creative group of individuals sharing a common desire to design and build progressive, imaginative and innovative architecture. Operating out of studios in London and Prague with an office in Hong Kong we are engaged, across the globe, on a wide range of prestigious projects. Through our diversity and compatibility we strive for simple design solutions to resolve the complexity of any project. The practice's belief is rooted in having clarity of thought, wide engagement of a collaborative design process and strong leadership towards the realisation of a common goal.

### Proces/Process

Každý projekt je jedinečný vzhledem ke svému klientovi, zadání, rozpočtu a umístění. Chápeme pravidla stavební typologie jako výzvu pro přizpůsobení těchto kritérií jednotlivým řešením. Aktivně zapojujeme naše klienty a projekční týmy do procesu, vždy připraveni

položit ty nejjednodušší otázky. Díky důkladné analýze konceptů v rané fázi se základní myšlenka vyvíjí prostřednictvím diskuse a dospívá k řešení, zahrnující životaschopnost, dosažitelnost a žádoucnost. Naše návrhy odrážejí kontext a funkci, zatímco inspirované jsou světlem, prostorem, materiálem a formou. Ptáme se, kreslíme, modelujeme, přemýšlíme, ptáme se znovu.



Jako designéři máme odpovědnost za zachování dlouhodobě udržitelného návrhu prostřednictvím energetické účinnosti a inovací. Chápáním podstaty každého návrhu doporučujeme našim klientům a zúčastněným stranám, aby přijali proces navrhování, který směřuje k zlepšení kvality života uživatele stavby. Vzdělání, zachování přírodních zdrojů, inteligentní využití odpadů, správné řízení provozu a obývání stavby pod odborným vedením jsou klíčem ke stimulaci přežití.

Each project is unique to the client, brief, budget and location. We understand and challenge the rules of building typology adapting these to every individual solution. We actively engage our clients and design teams in the process, always prepared to ask the simplest of questions. Through exploration of concepts at the early stage the ideas evolve through discussion towards the solutions, aligning viability, deliverability and desirability.

Our designs are informed by both context and function while inspired by light, space, materials and form. We ask, we draw, we model, we think, we ask again. As designers we have a responsibility to maintain sustainable design through energy efficiency and innovation. Taking each design from first principles we encourage our clients and stakeholders to embrace a design process that seeks to enhance the building user's quality of life. Education, conservation of our natural resources, intelligent reuse of waste products, sensible procurement and building occupancy guidance are the key to stimulate survival.

1 | 2

1, 2 - Návštěvnícké centrum Green Park v Pekingu  
/Beijing Green Park Visitors Centre

dlažba pro výjimečný interiér...

rex  
CERAMICHE ARTISTICHE



formát  
80x180cm

Dlažby značky Rex (Florim Group, Itálie) exkluzivně v síti A-Keramika Group.

ProCeram PRAHA  
Řevnická 170/4

ProCeram PLZEŇ  
Jateční 862/32

ProCeram®  
DESIGN FOR YOU člen A-Keramika Group®

[www.proceram.cz](http://www.proceram.cz)





Jon Hale  
ředitel

Chapman Taylor Prague  
Jilská 353/4, Praha 1  
[www.chapmantaylor.com](http://www.chapmantaylor.com)

### Jakou činností se zabývá vaše společnost a proč jste se rozhodli působit v České republice?

Jsme architektonická kancelář, firma byla založena v r. 1959 v Londýně. Začali jsme rezidenčními projekty, ale v 70. a 80. letech minulého století jsme se věnovali více administrativním a komerčním projektům, např. jsme navrhovali kanceláře pro New Scotland Yard v Londýně. Naši klienti byli mezi prvními, kteří „importovali“ z USA koncept velkých obchodních center. Byli jsme jedna z prvních evropských firem, která se na tento obor specializovala. Měli jsme několik kanceláří se 650 zaměstnanci. Na přelomu 80. a 90. let přišla v Británii krize ve stavebnictví, hledali jsme práci pro velký tým architektů. Tím, že mezi námi byli architekti z celého světa, se otevřela možnost získat projekty nejdříve v Evropě a následně i ve vzdálenějších místech světa. Postupně jsme založili pobočky, první v Bruselu, potom v Düsseldorfu, v Paříži, v Madridu a v roce

1998 i v Praze. Nyní máme celkem 15 kanceláří včetně Moskvy, Bangkoku, Delhi, Šanghaje a Sao Paula.

### Pracuje mezinárodní tým, složený z architektů z různých zemí, efektivněji než „jednobarevná“ společnost? Má nějaké výhody?

V naší pražské pobočce spolupracujeme především s českými architekty, ale také například se Slováky, Poláky, Holanďany, máme tu i australského architekta, tým se stále mění. Každá země má samozřejmě své specifické podmínky pro projektování. Výhodou mezinárodního týmu je kontakt s různými kulturami s projekty na celém světě. Pomáháme dalším pobočkám naší kanceláře v jiných zemích a navzájem se doplňujeme. Další výhodou je různorodost myšlení a stylů. Na jednom projektu, který jsme získali v Rumunsku, si klienti přáli živější, barevnější „latinskou“ architekturu, než je zvykem pro české architekty, a tak jsme



přizvali kolegy ze Španělska na spolupráci na tomto konceptu. Na velkých projektech na středním východě nebo v Číně se může podílet i několik kanceláří najednou.

### Jaké projekty jste realizovali v ČR a čím jsou zajímavé?

Velmi zajímavá pro nás byla nákupní centra Metropole Zličín, Tesco v Letňanech, které se realizovalo ve 3 etapách, administrativní budovy Louvre v Radlicích a Oregon House na Zličíně. Pracovali jsme na projektech v řadě dalších českých měst. Věnujeme se také interiérum obchodů, kin a rezidenčním projektům. Spolupracovali jsme na rekonstrukci obchodního domu Máj na Národní Třídě s architekty Miroslavem Masákem, Martinem Rajnišem

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  |   | 2 |   |
|  | 1 |   | 3 |

**1** – Tesco Letňany, Praha, Česká republika

**2** – Metropole Zličín, Praha, Česká republika

**3** – Administrativní budovy Louvre v Radlicích, Praha, Česká republika

**4** – Oregon House na Zličíně, Praha, Česká republika



a Johnem Eislerem. Byla to velice obohacující zkušenost.

### Co vás zaujalo na výstavě Architecture Week a proč jste se rozhodli připojit?

Navštěvovali jsme výstavu v posledních několika letech. Oceňujeme dobrou profesionální úroveň výstavy a samozřejmě je to pro nás příležitost k zajímavým profesním a odborným setkáním. Přednášky mezinárodních architektů jsou zajímavé a obohacující.

### Letošním tématem výstavy je doprava. Jak ovlivňuje doprava vaše projekty?

Děláme také urbanistické studie a územní plány a dopravu považujeme za důležitou součást každého projektu. Zaměřujeme se také na dopravní stavby jako letiště, vlaková nádraží atd. V Londýně jsme spolupracovali na rekonstrukci historického nádraží St. Pancras, kde se krásně



zachovaly staré konstrukce, do kterých jsme zakomponovali zcela moderní prvky. U obchodních center je dopravní spojení rozhodující – jde především o snadný přístup

pěších zákazníků, veřejné hromadné dopravy a komfortní příjezd vlastním vozidlem. Obtížný přístup a složitá orientace vedou k tomu, že zákazník se již podruhé nevrátí.

### Mezi vašimi návrhy je například náměstí Karla IV. v Mělníku. Čím je tento projekt zajímavý?

V 80. letech minulého století byly na tomto náměstí postaveny komerční budovy, které znehodnotily krásné historické centrum a nejsou dokonce ani funkční. Zbývající plochu zaujímalo parkoviště. Náš klient zde chtěl realizovat hotel, komerční i obytné prostory, uvolnit prostor, umístit parkování do suterénu. Bohužel projekt zatím nepokračuje, protože město má zřejmě jiné představy.

### Jak by podle Vašeho názoru mělo vypadat moderní náměstí? Líbí se Vám nějaké pražské náměstí (nebo v jiném městě)?

Veřejný prostor ve městě považuji za klíčový. Architektura domů je samozřejmě důležitá, ale prostory mezi domy mají zásadní význam pro život města. Mají-li správné měřítko, přirozenou návaznost a správné napojení na pěší trasy, tak život ve městě dobře funguje. Dobrým příkladem je Piazza San Marco v Benátkách, Plaza Mayor v Madridu, Times Square v New Yorku, Trafalgar Square v Londýně a samozřejmě také Staroměstské náměstí v Praze.





tune the light



Osvětlení stěn pomocí  
světlometu Light Board LED

Účinné osvětlení je takové osvětlení, které je založeno na principech vnímání lidského zraku a je vytvořené s co nejmenší spotřebou energie. Proto při osvětlování architektonických prostorů uvažujeme zejména osvětlení na svislých plochách, tzv. wallwashing. Osvětlení stěn ve formě rovno-

měrného vertikálního osvětlení je klíčovým faktorem pro efektivní vizuální komfort. Výroba wallwasherů, tj. svítidel s asymetrickou křivkou svítivosti pro rovnoměrné osvětlení stěn od stropu až k podlaze, vyžaduje hodně zkušeností a know-how. V programu ERCO najdete nejširší výběr wallwasherů: v pro-

vedeních pro vnitřní a venkovní aplikace, pro montáž na strop, podlahu nebo do lišty, pro světelné zdroje od zářivek po LED diody – to vše pro kreativní a úsporné koncepty osvětlení.

[www.erco.com](http://www.erco.com)

ERCO

**vitra.**



**STOCKIST**  
nábytek, svítidla a koberce

**Grand Repos** křeslo  
design Antonio Citterio, 2011

Praha 2, Vinohradská 41  
E/ [vinohradska@stockist.cz](mailto:vinohradska@stockist.cz), T/ 286 017 560  
[WWW.STOCKIST.CZ](http://WWW.STOCKIST.CZ)